

Wegbeschreibungen

Ža vorta!

Dialog

- *Aldij tu o svunto Dejl, phrala, šaj phenes mange o alomaši kaj lo?*
- *O alomaši aba eksemiko dur-i katar! Ža vorta angle karing i khangeri, kaj dikhes la kutka pe stungo rig. Ža kodole dromesa vidig ži ka reses o angluno kerestuto drom. Feri na de andre, ža inke angle, pala panž percura dikhes jek dujto kerestuto drom. Bolde tu atunči pe čači rig aj dikhes jek kirčima. Katar-i kirčima ingrel tu jek tang vulica, jek kirara, vorta ži ka alomaši.*
- *Najis tuke. Amborim žanes vi i pošta kaj li?*
- *I pošta naj dur katar. Šaj žas phujatar. Katar-i naj dur, valami duj šela meti.*
- *Mišto-j. Phen-ta mange, o alomaši kebor dur-i katar?*
- *Kana žas phujatar, kerel o drom valami biš-taj-panž minuti.*
- *Joj mamo! Gindis te resav inke opre o vonato ande Pešta, vaj na?*
- *Kana indulij tjo vonato? Si tu aba jedjo?*
- *Naj ma inke jedjo. Gindij aba pala dopaš časo indulij!*
- *Atunči, maj feder-i te les tuke taksivo vaj jek hintova.*
- *Mišto-j, de lengo than kaj lo?*
- *Dikh, kothe po parto katar o fojovo, vorta po šarko-j.*
- *Dikhav! Najis tuke phrala.*
- *Naj pe soste. Baxtalo tjo drom phrala!*
Le aminti pre tu! Na bister khanči!



*O alomaši kebor
dur-i katar?*

Vokabular

| | |
|---------------------------|--|
| <i>áke ...!</i> | hier: da ist ...!, hier ist ...! |
| <i>aldíj</i> | segnen |
| <i>alomáši (m)</i> | Bahnhof |
| <i>andré/andé</i> | drinnen, hinein |
| <i>anglá</i> | vor (lokal, temporal) |
| <i>anglé</i> | vorne, nach vorne |
| <i>asál avrí</i> | auslachen |
| <i>astarél avrí</i> | ausspannen |
| <i>avél opré</i> | draufkommen |
| <i>avrethané</i> | anderswo |
| <i>avrí</i> | draußen, hinaus |
| <i>bárol opré</i> | aufwachsen |
| <i>bešél telé</i> | sich niedersetzen |
| <i>bist(e)rél</i> | vergessen |
| <i>bóldel</i> | drehen, wenden, umdrehen, hier: abbiegen |
| <i>čáčó (m), čačí (f)</i> | hier: rechts |
| <i>del andré/andé</i> | hineingehen, hineinfahren |
| <i>dikhél telé</i> | herabschauen, verachten |
| <i>dopáš (m)</i> | Hälfte |

| | |
|--------------------------------|--|
| <i>eksemíko</i> | ein kleines bisschen |
| <i>féli</i> | in Richtung, zu, nach (lokal) |
| <i>hintóva (f)</i> | Kutsche |
| <i>indulij</i> | aufbrechen, abfahren |
| <i>ingrél/igrél</i> | führen, wegbringen |
| <i>jédjo (m)</i> | Fahrkarte, Eintrittskarte |
| <i>Joj mámo!</i> | Oh je!, Oh weh! |
| <i>kabór?</i> | wie groß?, wie sehr? |
| <i>Kaj lo?/Kaj li?/Kaj le?</i> | Wo ist er?/Wo ist sie?/Wo sind sie? |
| <i>karíng/karíg</i> | in Richtung, zu, nach |
| <i>katár/kátar</i> | aus, von (lokal, temporal); gehörig zu |
| <i>kebór?</i> | wie groß?, wie sehr? |
| <i>kerél opré</i> | aufmachen |
| <i>kerestúto drom (m)</i> | Querstraße |
| <i>kirára (f)</i> | Pfad, Scheitel |
| <i>lel amínti</i> | achten, aufpassen |
| <i>lel avrí</i> | herausnehmen |
| <i>lel opré</i> | aufnehmen |
| <i>lel télé</i> | abnehmen |
| <i>lo (m)/li (f)/le (Pl.)</i> | er, sie, sie (Pl.) |
| <i>maškár</i> | zwischen (lokal, temporal), unter (übertragen) |

| | |
|------------------------|--------------------------------|
| <i>maškaré</i> | in der Mitte |
| <i>merél avrí</i> | aussterben |
| <i>méta (f)</i> | Meter |
| <i>minúta (f)</i> | Minute |
| <i>opré</i> | hier: hinauf, dort oben |
| <i>pála</i> | nach, hinter; wegen |
| <i>pálpale</i> | zurück, retour |
| <i>párto (m)</i> | Rand, Ufer |
| <i>páša</i> | bei, nahe bei |
| <i>pe/pre</i> | an, auf, über; für |
| <i>pérco (m)</i> | Minute |
| <i>perél télé</i> | herunterfallen |
| <i>phirél</i> | reisen, wandern, hier: gehen |
| <i>phujátar (Adv.)</i> | zu Fuß |
| <i>póšta (f)</i> | Post |
| <i>resél opré</i> | erreichen, ankommen, reichen |
| <i>rig (f)</i> | Seite |
| <i>rigáte</i> | seitlich, seitwärts, zur Seite |
| <i>ródel avrí</i> | aussuchen, auswählen |
| <i>šárko (m)</i> | Eck(e) |
| <i>sígo (Adv.)</i> | hier: bald |

| | |
|----------------------------|--------------------------------|
| <i>šinél avrí</i> | ausschneiden |
| <i>šinél opré</i> | aufschneiden; prahlen, angeben |
| <i>stúngo (uv)</i> | links |
| <i>šúdroľ avrí</i> | abkühlen, auskühlen |
| <i>taksívo (m)</i> | Taxi |
| <i>taksivóska than (m)</i> | Taxistand |
| <i>tang (uv)</i> | eng, schmal |
| <i>telá</i> | unter |
| <i>telé</i> | unten, hinunter |
| <i>than (m)</i> | hier: Haltestelle |
| <i>uštél opré</i> | aufstehen |
| <i>válami</i> | ungefähr |
| <i>vázdel opré</i> | aufheben |
| <i>vídig</i> | durch, entlang, bis zum Ende |
| <i>vórta (Adv.)</i> | hier: geradeaus |
| <i>vúlíca/úlíca (f)</i> | Straße |
| <i>žal avrí</i> | ausgehen, hinausgehen |
| <i>ži/ži ka</i> | bis |

Anm.: Der Ausdruck *Aldij tu o svunto Dej!* (Der heilige Gott segne dich!) ist in etwa gleichbedeutend mit dem bekannten *Čumidav tjo jilo!* und wird entsprechend ebenso im Sinne von „Sei so nett“ bzw. „Bitte“ verwendet.

Man beachte, dass es sich bei *čačo* „rechts“ um ein Ursprungswort handelt, während *stungo* „links“ vom rumänischen

sting entlehnt ist. Entsprechend heißt es *pe čači rig* „auf der rechten Seite“, aber *pe stungo rig* „auf der linken Seite“.

Sowohl *kabor?*, als auch *kebor?* können sich auf ein Adjektiv oder Adverb beziehen und bezeichnen in der Regel Längen- oder Gewichts-, bzw. Quantitätsangaben: *Kebor dur-i katar?* (Wie weit ist es von hier?). Steht *kabor?/kebor?* alleine, heißt es „wie groß?“. *O kher kebor-i?* (Wie groß ist das Haus?). Die Frage *Kebor kerel?* Heißt „Was macht es aus?“

Bei *jedjo* handelt sich um das aus dem Ungarischen stammende Lehnwort für „Fahrkarte, Eintrittskarte“, daneben wird auch das internationale *bileto* gebraucht oder zumindest verstanden.

Neben dem Internationalismus *minuta* „Minute“ benutzt das Lovari auch das aus dem Ungarischen entlehnte *perco*.

Grammatik

Die Personalpronomen der 3. Person als Kurzformen

Neben den uns bekannten Personalpronomen *vov/vo* (er), *voj* (sie) und *von* (sie, Pl.), verfügt das Lovari auch über verkürzte Nebenformen, die wie folgt lauten:

| | | | | | |
|-----------|-----------|-----------|------------|-----------|------------------|
| <i>lo</i> | <i>er</i> | <i>li</i> | <i>sie</i> | <i>le</i> | <i>sie (Pl.)</i> |
|-----------|-----------|-----------|------------|-----------|------------------|

Am häufigsten ersetzen sie die Personalpronomen in Verbindung mit *kaj?* (wo?) oder *ake ...!* (da ist ..., hier ist ...) bzw. Lokaladverbien wie *kate* (hier), *kote* (dort) oder *kutka* (dort). In all diesen Fällen entfällt die Kopula.

Žanes kaj lo?

Weißt du wo er ist?

Ake li!

Hier ist sie!

Či žanav kaj le.

Ich weiß nicht wo sie sind.

Kote le!

Sie sind dort.

Häufig werden die Kurzformen benutzt, um ein zuvor genanntes Objekt erneut zu erwähnen:

Šaj phenes mange o alomaši kaj lo?

Amborim žanes vi i pošta kaj li?

Kannst du mir sagen, der Bahnhof, wo ist er?

Vielleicht weißt du auch, die Post, wo ist sie?

Manche Sprecher benutzen die Kurzformen jedoch auch generell anstatt der Personalpronomen. Da kein Lokaladverb involviert ist, bedarf es der Kopula.

De naj kate, ande Pešta-j li.

Aber sie ist nicht hier, sie ist in Budapest.

Tume žanen kaj bešel lo?

Wisst ihr, wo er wohnt?

Die besonders unter den Kalderaš gängige enklitische Verwendung der Kurzformen, bei der die Kopula entfällt, kommt im Lovari nur selten vor.

O Morinka, but šukar-lo!

Morinka ist sehr hübsch!

Die Lokaladverbien II

In dieser Lektion widmen wir uns dem Thema der Lokaladverbien. Dazu gehören in erster Linie alte Lokativformen, die von Präpositionen oder Substantiven abgeleitet sind und in der Regel auf -é enden. Aber auch *dur* (weit) und entlehnte wie *vorta* (gerade, geradeaus) gehören dazu. Wichtige Lokaladverbien sind u. a.:

| | |
|-------------------------|---------------------------------|
| <i>andré/andé</i> | drinnen, hinein |
| <i>anglé</i> | vorne, nach vorne |
| <i>avrethané</i> | anderswo |
| <i>avrí</i> | draußen, hinaus |
| <i>katé/kathé/khaté</i> | hier |
| <i>katká</i> | hier, hierher |
| <i>kheré/khejré</i> | zu Hause, nach Hause |
| <i>koté/kothé/khoté</i> | dort |
| <i>kutká</i> | dort, dorthin |
| <i>maškaré</i> | in der Mitte |
| <i>opré</i> | darauf, oben; hinauf, dort oben |
| <i>pálpale</i> | zurück, retour |
| <i>pašé</i> | neben, nahe bei |
| <i>rigáte</i> | seitlich, seitwärts, zur Seite |
| <i>telé</i> | unten, hinunter |

Grundsätzlich werden die Lokaladverbien wie im Deutschen verwendet:

Dikh-ta kutka opre!
Schau doch dort hinauf!

Ža vorta angle karing i khangeri.
Geh geradeaus nach vorne zur Kirche.

Ža kutka!
Geh dorthin!

Na dikh andre!
Schau nicht hinein!

Viele dieser Adverbien werden außerdem verwendet, um zusammengesetzte Verben zu bilden. Es wurde bereits in der zehnten Lektion kurz auf diesen Punkt eingegangen und dabei erwähnt, dass viele dieser zusammengesetzten Verben zweifellos durch das Deutsche und durch das Ungarische beeinflusst wurden und somit von Sprechern anderer Dialekte, die weder Deutsch noch Ungarisch als Kontaktsprache haben – inklusive derer der Kalderaš – in der Regel nicht ohne weiteres verstanden werden. Häufig vorkommende Verben sind z. B.:

| | |
|-----------------------|------------------------------|
| <i>asál avrí</i> | auslachen |
| <i>astarél avrí</i> | ausspannen |
| <i>avél avrí</i> | auskommen |
| <i>avél opré</i> | draufkommen |
| <i>bárol opré</i> | aufwachsen |
| <i>bešél telé</i> | sich niedersetzen |
| <i>del andré/andé</i> | hineingehen, hineinfahren |
| <i>dikhél telé</i> | herabschauen, verachten |
| <i>kerél opré</i> | aufmachen |
| <i>lel avrí</i> | herausnehmen |
| <i>lel opré</i> | aufnehmen |
| <i>lel telé</i> | abnehmen |
| <i>merél avrí</i> | aussterben |
| <i>perél telé</i> | herunterfallen |
| <i>phenél maj dur</i> | weetersagen |
| <i>resél opré</i> | erreichen, ankommen, reichen |

| | |
|--------------------|-----------------------|
| <i>ródel avrí</i> | aussuchen, auswählen |
| <i>ródel opré</i> | aufsuchen, besuchen |
| <i>šinél avrí</i> | ausschneiden |
| <i>šinél opré</i> | aufschneiden |
| <i>šúdroł avrí</i> | abkühlen, auskühlen |
| <i>uštél opré</i> | aufstehen |
| <i>vázdel opré</i> | aufheben |
| <i>žal avrí</i> | ausgehen, hinausgehen |

Gindis te resav inke opre o vonato ande Pešta?

Denkst du, dass ich noch den Zug nach Budapest erreiche?

Kana šaj roden ame opre?

Wann könnt ihr uns besuchen?

Ketje časongo uštes opre sako djes?

Um wie viel Uhr stehst du jeden Tag auf?

Interessant sind in diesem Zusammenhang Neuschöpfungen, die sich nicht selten an umgangssprachlichen oder dialektalen Ausdrücken der Kontaktsprache orientieren. So hat z. B. das Verb *šinél opre* auch die Bedeutung „prahlen, angeben“ (vgl. „aufschneiden“ im österreichischen Deutsch) und *žal avri* wird ab und an auch im Sinne von „nicht mehr vorrätig sein“ verwendet.

Soske mindig šines opre?

Warum gibst du immer an?

Sigo žal avri o thud.

Die Milch geht schnell aus.

Die Präpositionen III

Es wurde im Laufe der letzten Lektionen bereits des Öfteren auf die Präpositionen eingegangen und wir wissen, dass diese häufig zugleich eine lokale und temporale, aber auch übertragene Funktion haben können. Hier nun eine Übersicht über die wichtigsten Präpositionen:

| | |
|---------------------|---|
| <i>ánda</i> | aus, von; wegen |
| <i>ánde</i> | in (lokal, temporal) |
| <i>anglá</i> | vor (lokal, temporal) |
| <i>féli/féle</i> | in Richtung, zu, nach (lokal) |
| <i>ka</i> | zu, hin zu, bei, nahe, neben (lokal), gegen (temporal) |
| <i>karíng/karíg</i> | in Richtung, zu, nach (lokal) |
| <i>katár/kátar</i> | aus, von (lokal, temporal); gehörig zu |
| <i>maškár</i> | zwischen (lokal, temporal), unter (übertragen) |
| <i>pa/pra</i> | über, von, aus (lokal) |
| <i>pála</i> | nach (lokal, temporal), hinter; wegen |
| <i>páša</i> | bei, nahe bei |
| <i>pe/pre</i> | an, auf, über (lokal, temporal); für (übertragen) |
| <i>telá</i> | unter |
| <i>ži/ži ka</i> | bis (lokal, temporal) |

Der Gebrauch der Präpositionen entspricht im Allgemeinen jenem des Deutschen.

Le aminti pre tu!
Pass auf dich auf!

So keres maškar krečuno taj patradji?
Was machst du zwischen Weihnachten und Ostern?

Ža vorta ži ka reses o angluno kerestuto drom.
Geh geradeaus, bis du die erste Querstraße erreichst.

Pala panž percura dikhes jek kirčima.
Nach fünf Minuten siehst du ein Wirtshaus.

O autobuso indulij pala dopaš časo.
Der Autobus fährt nach einer halben Stunde ab.

Nur für das lokale „in Richtung, zu, nach“ besteht neben dem ursprünglichen *karing/karig* auch das aus dem Ungarischen entlehnte *feli/fele*:

Musaj te žas karing e khangeri. *Trubuj te žas khere feli!*
Du musst in Richtung Kirche gehen. Du sollst dich nachhause aufmachen!

Manche Sprecher benutzen auch *ande* in dieser Funktion, wobei dies in einigen Fällen eine Übersetzung aus der Kontaktsprache Deutsch darstellt:

Katar indulij o vonato ando Beči?
Von wo fährt der Zug nach Wien ab?

Mo šavo žal ande škola.
Mein Sohn geht in die Schule.

Es verändern sich die Präpositionen *anda*, *ande* und *pe* je nach Genus des darauf folgenden Bezugswortes:

I Ruža andaj Komaroma-j.

Ruža ist aus Komárom.

Tjo amal avel anda Ungro, udje?

Dein Freund kommt aus Ungarn, nicht wahr?

Si te resav inke opre o vonato anda Parizo!

Ich muss noch den Zug aus Paris erreichen!

Pe stungo rig dikhes jek bari khangeri.

Auf der linken Seite siehst du eine große Kirche.

Dikh, kothe po parto katar o fojovo, vorta po šarko-j!

Schau, dort am Ufer des Flusses, es ist direkt an der Ecke!

Beachten Sie auch, dass *pe* häufig anstatt des Instrumentals stehen kann, also anstatt *Ža kodole dromesa vidig*. (Geh jenen Weg entlang.) ebenso *Ža pe kodo drom vidig*.

Zuallerletzt sei erwähnt, dass *tela mi šib* (wörtlich: unter meiner Zunge) die Romani Entsprechung für „es liegt mir auf der Zunge“ ist.

Die Ordinalzahlen

Die Ordinalzahlen bildet man ausgehend von den Kardinalzahlen, an die das unveränderliche Suffix *-to* gehängt wird. Dies gilt grundsätzlich für alle Zahlen, doch besteht die Tendenz, für hohe Ordinalzahlen eher auf die Kontaktsprache zurück zu greifen. Für 1. findet sich neben dem regelmäßigen *jekto* häufiger das veränderliche *angluno*, das eigentlich „(der) vordere“ heißt.

| | | | |
|--|----|---------------|-----|
| <i>jékto; anglunó (m), angluní (f)</i> | 1. | <i>šovto</i> | 6. |
| <i>dújto</i> | 2. | <i>eftáto</i> | 7. |
| <i>trító</i> | 3. | <i>oxtóto</i> | 8. |
| <i>štárto</i> | 4. | <i>injáto</i> | 9. |
| <i>pánžto</i> | 5. | <i>děšto</i> | 10. |

Kana reses o angluno kerestuto drom, si te boldes pe čači rig.
Wenn du die erste Querstraße erreichst, musst du nach rechts abbiegen.

O dujto jedjo kaj lo?
Wo ist die zweite Fahrkarte?

In Verbindung mit der Präposition *po* bildet man den Ausdruck „zum ...“:

Po dujto phenav tumenge...
Zum zweiten sage ich euch...

Der Wortschatz

Hier eine Liste von Orten, die man womöglich suchen mag. Viele dieser Begriffe sind aus dem Ungarischen entlehnt, bei anderen wiederum handelt es sich um Internationalismen.

| | |
|---------------------------|---------------------------|
| <i>alatónqi bar (f)</i> | Zoo |
| <i>alomáši (m)</i> | Bahnhof |
| <i>bánka (f)</i> | Bank |
| <i>birto (m)</i> | Wirtshaus |
| <i>bólta (f)</i> | Laden, Geschäft, Kaufhaus |
| <i>fábrika (f)</i> | Fabrik |
| <i>főro (m)</i> | Stadt |
| <i>gav (m)</i> | Dorf |
| <i>kaveházo (m)</i> | Kaffeehaus |
| <i>khangerí (f)</i> | Kirche |
| <i>kher e forósko (m)</i> | Rathaus |
| <i>kírčima (f)</i> | Bar, Lokal, Wirtshaus |
| <i>korházo (m)</i> | Spital, Krankenhaus |
| <i>mózivo (m)</i> | Kino |
| <i>párko (m)</i> | Park |
| <i>pijárco (m)</i> | Markt |

| | |
|-------------------------------|---------------------|
| <i>pónto (m)</i> | Hafen |
| <i>póšta (f)</i> | Post |
| <i>raxtári (m)</i> | Supermarkt |
| <i>renderšégo (m)</i> | Polizeiwache |
| <i>repitéro (m)</i> | Flughafen |
| <i>restoráno (m)</i> | Restaurant |
| <i>škóla (f)</i> | Schule |
| <i>špíta (f)</i> | Spital, Krankenhaus |
| <i>taksivósko than (m)</i> | Taxistand |
| <i>teátro (m)</i> | Theater |
| <i>than (m) štacijóvo (m)</i> | Haltestelle |
| <i>tizoltošágo (m)</i> | Feuerwehrwache |
| <i>univerzitéto (m)</i> | Universität |
| <i>usijmásko bazéno (m)</i> | Schwimmbad |

Redewendungen und Ausdrücke

Dieser Dialog gibt Ihnen die wichtigsten Richtungsangaben, wie *Ža vorta!* (Geh geradeaus!), *Ža kodole dromesa vidig!* (Geh jenen Weg entlang!), *Bolde pe čači rig!* (Biege nach rechts ab!) oder *Bolde pe stungo rig!* (Biege nach links ab!). Möchte man nach der Entfernung fragen, so sagt man ... *kebor dur-i katar?* (Wie weit ist es von hier nach ...?) oder *Ketji minuti kerel o drom katar?* (Wie viele Minuten dauert es [der Weg] von hier?) bzw. *Ketji meti si o drom katar?* (Wie viele Meter ist es [der Weg] von hier?). Die Arten der Fortbewegung sind entweder *žal phujatar* (zu Fuß gehen), oder die Transportmittel wie *o autobuso* (der Autobus), *i hintova* (die Kutsche), *o metro* (die U-Bahn), *o taksivo* (das Taxi) oder *o tramvajo* (die Straßenbahn) in Verbindung mit den Verben *lel* (nehmen) und *žal* (gehen): *Maj feder te les tuke taksivo!* (Es ist besser, dass du dir ein Taxi nimmst!) oder *Ža a hintovasa!* (Fahr mit der Kutsche!).

Übungen

1 Ergänzen Sie das richtige Lokaladverb! In einigen Fällen sind mehrere möglich.

angle – tele – opre – maj dur – kate – andre – dur – vorta – avri – kutka

- | | |
|--|--|
| 01) <i>Dikh-ta _____ opre!</i> | 06) <i>Na phen _____ kaj lo!</i> |
| 02) <i>Ža _____ angle karing i khangeri.</i> | 07) <i>Beš _____ phrala!</i> |
| 03) <i>Ža _____ manca!</i> | 08) <i>Si te resav _____ o vonato ando Požono.</i> |
| 04) <i>Feri na de _____!</i> | 09) <i>Ame bešas _____, ande kado gav.</i> |
| 05) <i>Ža inke _____!</i> | 10) <i>O alomaši kebor _____ si katar?</i> |

2 Beantworten Sie die folgenden Fragen (Fantasie ist gefragt):

- | | |
|---|--|
| 01) <i>O alomaši kaj-lo?</i> | 06) <i>Šaj žas phujatar ži ka i pošta?</i> |
| 02) <i>Dur-i katar?</i> | 07) <i>Kana indulij o vonato?</i> |
| 03) <i>Ketji meti si i pošta katar?</i> | 08) <i>Si les aba jedjo?</i> |
| 04) <i>Ketji percura kereľ o drom ži ka o alomaši?</i> | 09) <i>So-j maj feder, savo vurdon te lel?</i> |
| 05) <i>I khangeri si pe čači rig vaj pe stungo rig?</i> | 10) <i>E taksivosko than kaj-lo?</i> |

3 Setzen Sie die richtige Präposition ein (bei Nr. 03 und 06 gibt es je zwei Möglichkeiten):

- | | |
|--|---|
| 01) <i>Dikhes i khangeri _____ stungo rig?</i> | 07) <i>Le aminti _____ tu!</i> |
| 02) <i>Bešes _____ Pešta, udje?</i> | 08) <i>Si te žas vorta _____ resas o angluno</i> |
| 03) <i>Ova, de sim _____ Beči.</i> | <i>kerestuto drom.</i> |
| 04) <i>Mo šavo žal _____ škola.</i> | 09) <i>_____ panž percura dikhes jek kirčima.</i> |
| 05) <i>Dikh, kothe _____ parto katar o fojovo!</i> | 10) <i>I bolta vorta _____ rig-i.</i> |
| 06) <i>Musaj te žav _____ o alomaši.</i> | 11) <i>Inke bešav _____ muri dej.</i> |

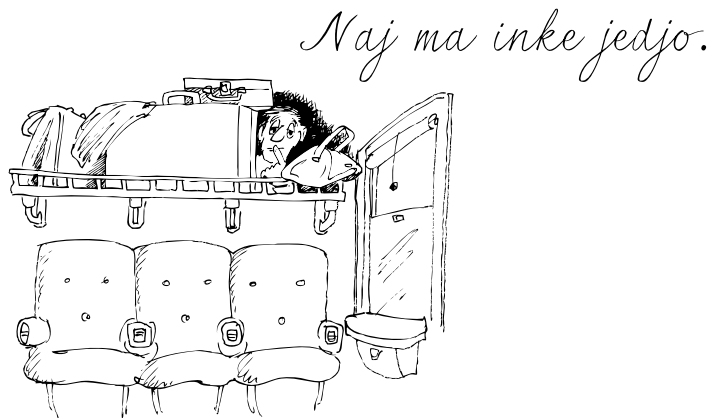
4 Übersetzen Sie!

- Kannst du mir sagen, wo die Post ist?
- Der Bahnhof ist ein bisschen weit von hier!
- Geh geradeaus!
- Auf der linken Seite siehst du eine große Kirche.
- Geh noch (weiter) nach vorne, bis du ein Wirtshaus erreichst.

- f.) Biege an der zweiten Querstraße nach rechts ab.
- g.) Kann ich zu Fuß dorthin gehen?
- h.) Die Kirche ist von hier ungefähr 200 m entfernt.
- i.) Es ist besser, dass du dir ein Taxi nimmst.
- j.) Die Straßenbahn fährt in (nach) zehn Minuten ab.
- k.) Hast du schon eine Fahrkarte?
- l.) Kannst du mir sagen, wo ich eine Fahrkarte kaufen kann?

5 Spielen Sie einen Dialog mit einem Partner:

Fragen Sie wo etwas ist, wie man dorthin kommt und ob es weit ist. Ihr Partner beschreibt den Weg und rät Ihnen, wie Sie am besten dorthin unterwegs sind.



Zu Gast

Av andre!

- *T'aven saste taj baxtale mure dragi phral.*
- *T'aves vi tu sastevesto. Av andre phralam, beš tele! Hatjar tu sar khere!*
- *Najis tumenge. Te trajin ande bute beršen tume taj sa tumare ternimata.*
- *Najis tja šukara vorbake. Sar sal phralam? So-j tute nevimata?*
- *Sa mišto-j. Feri šajnošan amaro nano o Joška nasvalo-j. Nadjon but xasal!*
- *Devla, gero Joška. De tehara si te žav mure dadesa taj mura borasa ande špita. Te kames, aven amencana?! Žas khetane, na.*
- *Vi mure phraleski maj cigni šejori trubuj te žal, te dikhel la o orvoši. Si tume than ando vurdon vaj žas duje vurdonenca?*
- *Gindij maj feder-i te žas dujenca, na?*
- *Mišto-j. Feri len pe tume jivendeske gada, baro šil-i. I šudri balval phurdel.*
- *Ertin mange phrala, aba inke či žanes tu mura lala. Kamav te sikavav tu ande mura lalake, a Rupake. Igen laši sagačkinja-j.*
- *T'as baxtali lalam. Igen but lašimo šunav pa tu!*
- *Drago-j mange, kaj rodes ame opre! Pekav phabajengi reteška. Lešin eksemiko! Kamav t'ingres tje šavorengel! Žanav nadjon kamen guglimata! Na?*
- *Čačimo-j. De naj ma but vrama. Žanen so? Kiden tume khetane, aven-tar amende! Muri gajži kiravel adjes perkelto. Tumen anen i reteška aj paše pas amenge čajo.*
- *Mišto-j pala mizmeri avas tumende taj keras amari voja. Tehara ande špita!*
- *De dragone Devlesa mukav tume! Phenen tumare žamutreske t'avel vi vov!*
- *Najis tuke, muk but sastimo tjira romnake. T'avel vi voj amende!*
- *Najis tumenge, feri aven pi vrama, te na šudrol o xabe!*

Vokabular

| | |
|-------------------------------------|-----------------------------|
| <i>aménde</i> | bei uns, zu uns |
| <i>ángla mizméri (Adv.)</i> | vormittags |
| <i>ángla mizméri (m)</i> | Vormittag |
| <i>avér tehára</i> | übermorgen |
| <i>balvál (f)</i> | Wind |
| <i>géro/geró (m), géri/gerí (f)</i> | arm, bedauernswert |
| <i>guglimáta (Pl.)</i> | Süßigkeiten |
| <i>gugló (m), guglí (f)</i> | süß |
| <i>hatjarél</i> | hier: fühlen |
| <i>ingrél</i> | hier: mitnehmen |
| <i>jivendéske gadá</i> | Winterbekleidung |
| <i>korházo (m)</i> | Spital, Krankenhaus |
| <i>lašimó (m)</i> | Gutes, Güte, Freundlichkeit |
| <i>lel pe</i> | (Kleidung) anziehen |
| <i>lešij</i> | warten, lauern, aufspüren |
| <i>mukél</i> | hier: verlassen, ausrichten |
| <i>murí gajží</i> | hier: meine Ehefrau |
| <i>pála mizméri (Adv.)</i> | nachmittags |
| <i>pála mizméri (m)</i> | Nachmittag |

| | |
|------------------------------------|--|
| <i>pašé</i> | hier: nebenher, (und) dazu |
| <i>pekél</i> | hier: backen |
| <i>pe ratjá</i> | abends, am Abend |
| <i>phúrdel</i> | blasen, wehen |
| <i>pi vráma</i> | rechtzeitig |
| <i>sagačkínja (f)</i> | Köchin |
| <i>šájnošan</i> | leider |
| <i>sikavél ánde</i> | (jemanden) vorstellen |
| <i>šil (m)</i> | Kälte |
| <i>So-j túte nevimáta?</i> | Welche Neuigkeiten gibt es bei dir? |
| <i>špíta (f)</i> | Spital, Krankenhaus |
| <i>šudrarél</i> | abkühlen, kühlen |
| <i>šúdrol</i> | abkühlen, kalt werden |
| <i>šunél</i> | hören |
| <i>tatjarél</i> | erwärmen, erhitzen |
| <i>tátjol</i> | warm werden |
| <i>te</i> | hier auch: wenn |
| <i>Te trajín ánde búte beršén!</i> | Ihr möget viele Jahre leben! |
| <i>ternimáta (Pl.)</i> | hier: Nachkommen, jüngere Familienmitglieder |
| <i>tuménde</i> | bei euch, zu euch |
| <i>túte</i> | bei dir, zu dir |

| | |
|-----------------|-----------------------|
| <i>xasál</i> | husten |
| <i>žal</i> | hier auch: fahren |
| <i>ži beršé</i> | bis zum nächsten Jahr |

Anm.: Bei *guglimata* handelt es sich um den regelmäßigen Plural von *guglimo* (Süßigkeit).

Das Verb *mukel* „lassen, verlassen“ wird auch im Sinne von „(etwas) ausrichten“ verwendet, z. B. *Muk but sastimo tjira romnake!* (Richte deiner Frau viele Grüße [viel Gesundheit] aus!) oder *Mukav tuke sastimo!* (Ich lasse dich grüßen!). Das im Kalderaš vorherrschende *mekél* wird im Lovari zwar verstanden, aber durchgängig durch *mukel* ersetzt.

Der Ausdruck *muri gajži* für die eigene Ehefrau ist unter den Lovara sehr üblich und impliziert nicht, dass es sich bei der Ehefrau um eine Nicht-Romni handelt. Zwar entspricht dies eher einem familiären Sprachregister, doch ist es lang nicht so abwertend wie das deutsche „meine Alte“ oder „mein Weib“. Im Gegensatz betiteln Frauen ihre Ehemänner nicht mit *muro gažo*.

Ähnlich wie *kirol* werden *šudrol* und *tatjol* nur intransitiv gebraucht. Die transitiven Entsprechungen lauten respektive *šudrarel* „(etwas) abkühlen, (etwas) kühlen“ und *tatjarel* „(etwas) erwärmen, (etwas) erhitzen“.



Grammatik

Die Personalpronomen im Lokativ

Der Lokativ denotiert im Allgemeinen Ort und Richtung (mehr hierzu in den Lektionen 17 und 18), doch wie auch der Ablativ und der Genitiv ist der Lokativ des Lovari in zahlreichen Fällen durch Kombinationen aus Präpositionen und Nomen im Nominativ substituierbar, weshalb man ihn häufig als „sterbenden Kasus“ bezeichnet. Dies gilt jedoch nicht für die Personalpronomen, deren Endung einheitlich *-te*, nach *-n-* stets *-de* ist.

Für die 1. und 2. Person

| | | | | |
|-----------|-----------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|---------------------------------------|
| Nominativ | <i>me</i> (ich) | <i>tu</i> (du) | <i>amé(n)</i> (wir) | <i>tumé(n)</i> (ihr) |
| Lokativ | <i>mánde</i> (bei mir, zu mir) | <i>túte</i> (bei dir, zu dir) | <i>aménde</i> (bei uns, zu uns) | <i>tuménde</i> (bei euch, zu euch) |

Für die 3. Person

| | | | |
|-----------|-----------------------------------|----------------------------------|---------------------------------------|
| Nominativ | Sg./m.: <i>vov</i> (er) | Sg./f.: <i>voj</i> (sie) | Pl.: <i>von</i> (sie) |
| Lokativ | <i>léste</i> (bei ihm, zu ihm) | <i>láte</i> (bei ihr, zu ihr) | <i>lénde</i> (bei ihnen, zu ihnen) |

So-j tute nevimata?
Was gibt's Neues bei dir?

Aven-tar mande!
Kommt doch zu mir!

Pala mizmeri avas tumende.
Wir kommen nachmittags zu euch.

Te dikhes les vi amende!
Dass du auch ihn bei uns siehst!

Zwar stehen nach Präpositionen die Personalpronomen, zumindest der konventionellen Grammatik entsprechend, ebenfalls im Lokativ, doch ersetzen viele Sprecher des Lovari diese durch den Akkusativ (in diesem Fall auch als reduzierter Lokativ bezeichnet). Vergleichen Sie:

Len pe tume jivendeske gada!
Zieht euch Winterkleidung an!
Igen but lašimo šunav pra tu!
Ich höre sehr viel Gutes über dich!
Angla tu aj vi angla ma.
Vor dir und auch vor mir.

Len pe tumende jivendeske gada!
Zieht euch Winterkleidung an!
Igen but lašimo šunav pra tute!
Ich höre sehr viel Gutes über dich!
Angla tute aj vi angla mande.
Vor dir und auch vor mir.

Der Oblique Kasus II

In dieser Lektion kommen die Kardinalzahlen im Obliquen Kasus vor, doch ist dabei zu beachten, dass sie zwei oblique Bildungsmuster haben, je nachdem, ob sie adjektivisch oder substantivisch gebraucht werden. Hier die Formen der Zahlen 1-10:

| | adjektivisch | substantivisch | |
|---------------|----------------|----------------------------------|---|
| <i>jek(h)</i> | <i>jeké</i> | <i>jek(h)és (m), jek(h)á (f)</i> | 1 |
| <i>du(j)</i> | <i>dujé/do</i> | <i>dujén/don</i> | 2 |
| <i>trin</i> | <i>triné</i> | <i>trinén</i> | 3 |
| <i>štar</i> | <i>štaré</i> | <i>štarén</i> | 4 |

| | | | |
|---------------|---------------|---------------|----|
| <i>panž</i> | <i>panžé</i> | <i>panžén</i> | 5 |
| <i>šov</i> | <i>šové</i> | <i>šovén</i> | 6 |
| <i>eftá</i> | <i>eftá</i> | <i>eftán</i> | 7 |
| <i>oxtó</i> | <i>oxtó</i> | <i>oxtón</i> | 8 |
| <i>i(n)já</i> | <i>i(n)já</i> | <i>inján</i> | 9 |
| <i>deš</i> | <i>dešé</i> | <i>dešén</i> | 10 |

Da immer die Einer flektiert werden, geht es danach regelmäßig weiter: *deš-u-jeké(s)*, *biš-taj-dujé(n)*, *tranda-taj-triné(n)* usw.

Anm.: Adjektivisch werden nur die ererbten Zahlen flektiert, *efta*, *oxto*, *inja* und *tranda* hingegen bleiben unverändert. Bei der nominalen Flexion sei angemerkt, das *jek* eigene Formen kennt, je nach dem, ob es sich um ein Maskulinum oder Femininum handelt.

Hier nun Beispiele für die adjektivische Verwendung:

Žas duje vurdonenca?

Fahren wir mit zwei Autos?

Avav trine amalenca.

Ich komme mit drei Freunden.

Nicht selten verwenden speziell die Lovara den Genitiv der Zahlen für Angaben der Zeit und des Geldwertes. So haben wir in der sechsten Lektion den folgenden Satz als Alternative zu *Ketji berš si tu?* (Wie alt bist du?) kennen gelernt:

Ketji beršengo sal?

Wie alt bist du (m.)?

Ketji beršengi sal?

Wie alt bist du (f.)?

Biš-u-trine beršengo/beršengi sim.

Ich (m./f.) bin 23.

Dav tu jek šelengi!

Ich gebe dir einen Hunderter!

Trinengo žas amenge.

Um drei (Uhr) gehen wir.

Und hier Beispielsätze für die substantivische Verwendung:

Gindij, maj feder-i te žas dujenca, na?

Ich denke, dass es besser ist mit zweien zu fahren, nicht wahr?

Žanav jekes kaj feri vorbij romanes.

Ich kenne einen, der nur Romani spricht.

Puš-ta jekatar kon inke naj colaxardi!

Frag doch eine, die noch nicht verheiratet ist.

bzw. Frag doch eine, wer noch nicht verheiratet ist.

In diesem Zusammenhang sei auch erwähnt, dass das Adjektiv *but* „viel“ im Obliquen Kasus zu *bute* wird:

Te trajin ande bute beršen!

Ihr möget viele Jahre leben!

Keras amari voja bute amalenca!

Wir feiern mit vielen Freunden!

Die Partikel *te* II

Die Partikel *te* kann die Bedeutung von „wenn“ haben und wird in diesem Fall für Konditionalsätze verwendet, sprich *te* leitet damit die Entsprechung des Konjunktiv Präsens ein. Bei sog. realen Konditionalsätzen stehen die Verben entsprechend im Präsens oder weit öfter im Futur (mehr dazu in der 14. Lektion). Im obigen Dialog kommt der folgende Satz vor:

Te kames, aven amenca!

Wenn du willst, kommt mit uns!

Kadej te si ...

Wenn das so ist ...

Te si tu vrama akak, šaj aves manca ando foro.

Wenn du jetzt Zeit hast, kannst du mit mir in die Stadt kommen.

In diesem konjunktivischen Sinne wird das Verb – genau wie im Imperativ – mit *na* verneint:

Te na kamen, so šaj kerav?

Wenn ihr nicht wollt, was kann ich machen?

Te na aves tu, xas tje phralesa.

Wenn du nicht kommst, essen wir mit deinem Bruder.

In der zwölften Lektion haben wir außerdem die Funktion von *te* im Sinne von „dass“ erneut gesehen:

Maj feder-i te les tuke taksivo vaj jek hintova.

Es ist besser, wenn du dir ein Taxi oder eine Kutsche nimmst.

Lautet das Folgewort mit Vokal an, wird oft das auslautende *-e* von *te* elidiert.

Phenen tumare žamutreske te avel/t'avel vi vov!

Sagt eurem Schwiegersohn, dass auch er kommen soll!

Gindis te resav inke opre o vonato ande Pešta?

Denkst du, dass ich noch den Zug nach Budapest erreiche?

In der Regel kann *te* in dieser Funktion von „dass“ auch durch *kaj* ersetzt werden, so kennen wir bereits Sätze wie:

Drago-j mange kaj pušes.

Es freut mich, dass du fragst.

Me gindij, kaj but love roden.

Ich denke, dass ihr viel Geld verdient.

Ertin kaj pušav, so keren tumare romnja?
Verzeiht, dass ich frage, was machen eure Frauen?

In Sinne von „damit, um zu“ ist *te* jedoch nicht ersetzbar:

De ma duj šela Euro, te kinav jek nevo tevevo!
Gib mir 200 Euro, damit ich einen neuen Fernseher kaufe!

Kiden tume vi purane sastra taj papiroša, te biknen len?
Sammelt ihr auch altes Eisen und Papier, um es zu verkaufen?

Die Temporaladverbien II

An dieser Stelle seien die wichtigsten Temporaladverbien angeführt. Die meisten davon haben wir bereits im Kontext der vergangenen Lektionstexte kennen gelernt:

| | |
|-----------------------------|----------------------|
| <i>adjés</i> | heute |
| <i>akák, akaník, akanák</i> | jetzt |
| <i>ángla mizméri</i> | vormittags |
| <i>ápal</i> | wieder |
| <i>aratjí</i> | gestern (Abend) |
| <i>atúnči</i> | dann |
| <i>avér tehára</i> | übermorgen |
| <i>detehára</i> | in der Früh, morgens |

| | |
|---------------------|-----------------------|
| <i>djesé</i> | tagsüber, bei Tag |
| <i>i r(j)at</i> | (heute) Abend, abends |
| <i>ivendé</i> | im Winter |
| <i>iž</i> | gestern |
| <i>milajé</i> | im Sommer |
| <i>míndig</i> | immer |
| <i>míndjar</i> | sogleich, sofort |
| <i>mizmeré</i> | mittags, zu Mittag |
| <i>mizméri (m)</i> | Mittag |
| <i>pála mizméri</i> | nachmittags |
| <i>pe ratjá</i> | abends, am Abend |
| <i>ratjása</i> | nachts |
| <i>sígo</i> | bald |
| <i>šóha</i> | nie |
| <i>tehára</i> | morgen |
| <i>unívar</i> | manchmal |
| <i>ži beršé</i> | bis zum nächsten Jahr |

Anm: Für den Ausdruck „nächstes Jahr“ sagt man *aver berš*.

So kames te keres i rjat?

Was willst du heute Abend machen?

Ži berše naj ma but vrama.

Bis zum nächsten Jahr habe ich nicht viel Zeit.

Der Wortschatz

In Folge eine Liste mit den wichtigsten Begriffen zum Thema „Wetter“:

| | |
|---------------------------------------|------------------|
| <i>balvál (f)</i> | Wind |
| <i>balvalasló (m), balvalaslí (f)</i> | windig |
| <i>baró šil-i</i> | es ist sehr kalt |
| <i>baró tatimó-j</i> | es ist sehr warm |
| <i>brišin(d) (m)</i> | Regen |
| <i>brišindaló (m), brišindalí (f)</i> | regnerisch |
| <i>čerháj (f)</i> | Stern |
| <i>De(j)vléski kuštík (f)</i> | Regenbogen |
| <i>del (j)iv</i> | schneien |
| <i>del brišin(d)</i> | regnen |
| <i>del páho</i> | hageln |
| <i>éso (m)</i> | Herbst |
| <i>felévo (m)</i> | Wolke |
| <i>i balvál phúrdel</i> | es geht Wind |
| <i>íntrego šonatíko (m)</i> | Vollmond |
| <i>ivénd (m)</i> | Winter |
| <i>jegešóvo (m)</i> | Hagel |

| | |
|-----------------------------------|----------------------|
| <i>jégo (m)</i> | Eis (nicht Speise ~) |
| <i>jiv/iv (m)</i> | Schnee |
| <i>kham (m)</i> | Sonne |
| <i>khamésko (m), khaméski (f)</i> | sonnig |
| <i>lavergévo (m)</i> | Luft |
| <i>lúfto (m)</i> | Luft |
| <i>miláj (m)</i> | Sommer |
| <i>múgja (f)</i> | Nebel |
| <i>mugjáko (m), mugjáki (f)</i> | neblig |
| <i>nevó šonatíko (m)</i> | Neumond |
| <i>páho (m)</i> | Eis, Frost, Hagel |
| <i>šil (m)</i> | Kälte |
| <i>šilaló (m), šilalí (f)</i> | kalt |
| <i>šon (m)/šonatíko (m)</i> | Mond |
| <i>šudrimó (m)</i> | Kälte |
| <i>šudró (m), šudrí (f)</i> | kalt, kühl |
| <i>tatimó (m)</i> | Wärme, Hitze |
| <i>tató (m), tatí (f)</i> | heiß, warm |
| <i>tavási (m)</i> | Frühling |
| <i>tómna (f)</i> | Herbst |
| <i>vráma (f)</i> | Wetter |

Redewendungen und Ausdrücke

Gastfreundschaft ist ein wichtiger Pfeiler der Romagesellschaft und so erstaunt es nicht, dass Einladungen – z. B. nachhause oder in ein Lokal – in der Regel nicht lange auf sich warten lassen. In diesem Zusammenhang sollte man sich gut folgende Floskeln einprägen: *Av andre!* (Komm herein), *Beš tele!* (Setz dich nieder!), *Hatjar tu sar khere!* (Fühl dich wie zuhause!) und *Drago-j mange, kaj rodes ame opre!* (Es freut mich, dass du uns besuchst!). Möchte man jemanden bekannt machen, so sagt man: *Kamav te sikavav tu ande...* (Ich möchte dich ... vorstellen.). Eine angemessene Floskel, wenn man jemanden kennen lernt, ist neben dem bereits bekannten *Drago-j mange!* der Satz *Igen but lašimo šunav pa tu!* (Ich höre sehr viel Gutes über dich!). Die Aufbruchsabsicht wird etwa kundgetan mit: *Šaj (j)ertis/(j)ertin, si te žav-tar mange/si te žas-tar amenge!* (Wenn du erlaubst/ihr erlaubt, ich muss/wir müssen aufbrechen!) bzw. *Bočanato mangav/mangas, si te žav-tar mange/si te žas-tar amenge!* (Ich bitte/Wir bitten um Verzeihung, aber ich muss/wir müssen aufbrechen!) oder *Na xoljave(n) si te žav-tar mange!* (Sei/Seid nicht böse, ich muss aufbrechen!) etc. Dann folgt: *De, dragone Devlesa mukav tume!* (wörtlich: Ich lasse euch mit dem Lieben Gott!). Wurde man besonders bewirtet, so bedankt man sich mit: *Najis tja/tumara dragona patjivake!* (Ich danke für deine/eure Gastfreundschaft!) bzw. *Najisaras tja/tumara dragona patjivake!* (Wir danken für deine/eure Gastfreundschaft!). Ein gern gehörter Segnungsspruch an eine Familie ist *Te trajin ande bute beršen tume taj sa tumare ternimata.* (Ihr und alle eure Nachkommen möget viele Jahre leben!), auf den man am besten mit *Najis tja šukara vorbake.* (Danke für deine schönen Worte.) antwortet. Nicht gleich verständlich ist wohl die feststehende Floskel *Tehara ande špita!* (Morgen ins Spital!), die in etwa impliziert, dass es unwichtig ist, wie es einem morgen gehen mag, Hauptsache man lebt für den Moment: *Adjes keras amari voja. Tehara ande špita!* (Heute feiern wir. Und morgen ist morgen!)

Übungen

1 Ergänzen Sie die folgenden Wörter:

dragone – te – kaj – maj – tja – khetane – šajnošan – baro

- | | |
|---|--|
| 01) <i>Drago-j mange, _____ rodes ame opre!</i> | 05) _____ <i>kames aven tehara!</i> |
| 02) <i>Kiden tume _____, aven-tar amende!</i> | 06) <i>Najis _____ šukara vorbake.</i> |
| 03) _____ <i>naj ma but vrama!</i> | 07) <i>Adjes _____ tatimo-j.</i> |
| 04) <i>De _____ Devlesa mukav tume!</i> | 08) <i>Gindij _____ feder-i te žas akak!</i> |

2 Spielen Sie einen Dialog mit einem Partner:

Sie sind zu Gast bei einem Freund und erkundigen sich nach der Familie und den Neuigkeiten. Ihr Gastgeber stellt Ihnen einige Familienmitglieder (vgl. die fünfte Lektion) vor und sie verabreden sich für den Nachmittag. Danach tauschen Sie die Rollen.



Igen laši sagačkinja-j.

3 Setzen Sie die richtige Form des Personalpronomens ein (hin und wieder gibt es mehrere Möglichkeiten):

- 01) *Len pe _____ (tume) jivendeske gada!*
- 02) *Te del _____ (tu) baxt o Dej!*
- 03) *Na puš _____ (vov)!*
- 04) *Aven-tar _____ (me)!*
- 05) *O unoko si _____ (me) nadjon drago!*
- 06) *Naj _____ (me) dosta love manca.*
- 07) *Si _____ (ame) jek šavo taj duj šeja.*
- 08) *Tecij _____ (vov) amaro gav?*
- 09) *Rudjij _____ (tu), vorbin maj lokes.*
- 10) *Des _____ (ame) eksemo love?*
- 11) *Mindig si ma voja _____ (voj) te žav!*
- 12) *Žanes _____ (me) maj feder romanes.*
- 13) *So-j _____ (von) nevimata?*
- 14) *Či žanav _____ (voj) mišto.*
- 15) *So-j _____ (tume)?*
- 16) *Mangav _____ (tu), dikh-ta kado fenkipa!*

Formulieren Sie für die folgenden Antworten jeweils eine passende Frage:

| | |
|--|--|
| | <i>Sa mišto-j.</i> |
| | <i>Niči, adjes baro šil-i.</i> |
| | <i>Ande špita-j ke but nasvali si.</i> |
| | <i>Ova, ame žas duje vurdonenca.</i> |
| | <i>Sar te na! Zurales tecij ma!</i> |
| | <i>Voj but laši sagačkinja-j.</i> |

| | |
|--|---|
| | <i>Muri gajži kiravel adjes perkelto.</i> |
| | <i>Na, naštig te žas ke del brišind!</i> |
| | <i>Biš-u-panže beršengo sim.</i> |

5 Übersetzen Sie!

- a.) Komm herein und setz dich nieder!
- b.) Fühl dich wie zuhause!
- c.) Ich möchte dich meiner Mutter vorstellen.
- d.) Ich höre sehr viel Gutes über euch!
- e.) Heute ist es sehr kalt und es regnet.
- f.) Wir feiern mit vielen Freunden!
- g.) Wie alt bist du (m./f.)?
- h.) Ich komme mit drei Brüdern.
- i.) Fährst du mit allen Freunden dorthin?
- j.) Zieh dir Winterkleidung an!
- k.) Er kommt nachmittags zu uns.
- l.) Was gibt's Neues bei euch?
- m.) Ich will, dass du deiner Familie einen Apfelstrudel mitbringst.
- n.) Ich muss morgen ins Spital fahren!
- o.) Richte deiner Frau viele Grüße [viel Gesundheit] aus!
- p.) Schau doch! Vor dir ist ein Baum!
- q.) Sie kommen auf (in Richtung) mich zu.
- r.) Frag doch einen, der nicht hungrig ist.

Die Uhrzeit

Ketji časura-j akanik?

- *Mo, so keras, kaj te žas i rjat?*
- *Me či žanav, sostar pušes kodo mandar?*
- *Kames te aves manca taj mure phralesa, e Ambrolesa, ando kavehazo?*
- *So-j, si tu phral? Ketji beršengo-j?*
- *Vov-i mo moštoho phral. Vov-i biše beršengo, trin berš mandar maj phuro-j.*
De, avesa vaj niči?
- *So keresa kothe?*
- *So keresa? Avela ame čačo romano taršašago.*
Kerasa amari voja, mulatinasa!
- *Ketje časongo kames te žas?*
- *Hat karing e deš časura,*
ke e Ambroles maj anglal naj les vrama!
- *De ketji časura-j akanik?*
- *Akanik-i dopašinja!*
- *Mišto-j! O kavehazo kaj-lo?*
- *O kavehazo-j paša baro podo, vorta paša i purani akhorin!*
- *Žanav aba, kote-j kaj bešel tje maj cine phralesko xanamik! Na?*
- *Vorta-j! No atunči dikhas ame karing e deš časura ando kavehazo?! Mišto-j?*
- *Mišto-j! De puš tumare žamutrestar te del ame pesko vurdon ži tehara!*
- *Ova pušo lestar! Bistošan dela ame o vurdon, igen lašo-j sar o marno!*
- *De aš Devlesa. Ži maj palal! De feri na ker tje fogaša manca!*

Kaj te žas i rat?

Vokabular

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>akhorín (f)</i> | Nussbaum |
| <i>ambrolín (f)</i> | Birnbaum |
| <i>bicígla (f)</i> | Fahrrad |
| <i>bístošan (Adv.)</i> | sicher, sicherlich |
| <i>butívar</i> | oft |
| <i>dialékto (m)</i> | Dialekt |
| <i>dikhél pe</i> | sich sehen |
| <i>fertáli (m)</i> | Viertel |
| <i>fogáši (m)</i> | Trick |
| <i>kaj?</i> | hier: wohin? |
| <i>karíng</i> | hier: um zirka, um ungefähr |
| <i>kástar?</i> | von wem? |
| <i>káste?</i> | bei wem?/zu wem? |
| <i>Ketjé časóngo?</i> | Um wie viel Uhr? |
| <i>Ketjǐ časura-j akák?</i> | Wie spät ist es jetzt?, Wie viel Uhr ist es jetzt? |
| <i>lašó sar o marnó</i> | sehr gut, ausgezeichnet (wörtlich: gut wie das Brot) |
| <i>maj anglál</i> | früher |
| <i>maj palál</i> | später |

| | |
|--|---|
| <i>marél telefóno</i> | anrufen |
| <i>Mo!/Móre!</i> | Hej du!, Bester! |
| <i>móštoho (uv)</i> | Stief- |
| <i>Ná ker tje fogáša mánca!</i> | Leg mich nicht hinein!, Treib keinen Unfug mit mir! |
| <i>no</i> | nicht wahr, also, nun |
| <i>pe</i> | sich |
| <i>péngo (m), péngi (f), pénge (Pl.)</i> | ihr/e (Pl.) eigene/n/r |
| <i>pésko (m), péski (f), péske (Pl.)</i> | sein/e eigene/n/r, ihr/e (f.) eigene/n/r |
| <i>phabelín (f)</i> | Apfelbaum |
| <i>pódo (m)</i> | Brücke |
| <i>selčín/sejčín (f)</i> | Weidenbaum |
| <i>taršošágo (m)</i> | Gesellschaft |
| <i>telefóno (m)</i> | Telefon |
| <i>thovél (pe)</i> | (sich) waschen |
| <i>učó (m), učí (f)</i> | hoch |
| <i>užarél</i> | säubern, reinigen |
| <i>xutél/xutjél</i> | springen |
| <i>ži ka</i> | hier: vor |

Anm.: Beachten Sie, dass die Bezeichnungen *akhorin*, *ambrolin*, *phabelin* und *selčín/sejčín* nicht nur allesamt Baumarten bezeichnen, sondern auch feminin sind.

Die Interjektionen *Mo!* oder *More!* können sich nur an einen Mann richten und werden v. a. unter jungen Leuten, z. B. auch im Sinne von „Los geht’s!“ verwendet. Anders als die am Balkan gesprochenen Romani-Dialekte kennt das Lovari nicht den Ausruf *Hájde!* (Los geht’s!, Auf geht’s!). Mit dem unveränderlichen Adjektiv *moštoho* bildet man u. a. die Begriffe *moštoho dad* (Stiefvater), *moštoho dej* (Stiefmutter), *moštoho phen* (Stiefschwester) oder *moštoho phral* (Stiefbuder).

Grammatik

Die Verben III – Das Futur

Ausgehend vom uns bereits bekannten Präsens, bildet das Romani die sog. Langform, die im Lovari die Funktion des Futurs übernimmt. Hierbei wird das Präsens um *-a* erweitert, bzw. in der 1. Person des Singular die Endung *-ava* zu *-o* verkürzt:

Dazu nun die Konjugation des Futurs der Verben *avel* „kommen“, *del* „geben“, *kerel* „machen, tun“ und *žal* „gehen“.

| | <i>avel</i> | <i>del</i> | <i>kerel</i> | <i>žal</i> |
|--------|---------------|--------------|----------------|--------------|
| 1. Sg. | <i>av-ó</i> | <i>d-o</i> | <i>ker-ó</i> | <i>ž-o</i> |
| 2. Sg. | <i>av-ésa</i> | <i>d-ésa</i> | <i>ker-ésa</i> | <i>ž-ása</i> |
| 3. Sg. | <i>av-éla</i> | <i>d-éla</i> | <i>ker-éla</i> | <i>ž-ála</i> |
| 1. Pl. | <i>av-ása</i> | <i>d-ása</i> | <i>ker-ása</i> | <i>ž-ása</i> |
| 2. Pl. | <i>av-éna</i> | <i>d-éna</i> | <i>ker-éna</i> | <i>ž-ána</i> |
| 3. Pl. | <i>av-éna</i> | <i>d-éna</i> | <i>ker-éna</i> | <i>ž-ána</i> |

So keraŝa kotho?
Was werden wir dort machen?

Desa ma love?
Wirst du mir Geld geben?

Puŝo leŝtar!
Ich werde ihn fragen!

Kana avela tjo ŝamutro?
Wann wird dein Schwiegersohn kommen?

Dieses Bildungsmuster gilt genauso für alle weiteren Verbgruppen, wie die auf *-ol* (z. B. *sitjuvo*, *sitjosa*, *sitjola* usw.) oder, wie anhand von *ŝal* bereits demonstriert, die auf *-al* (z. B. *aso*, *asasa*, *asala* usw.).

Bei den Verben auf *-ij* finden sich auch im Futur die zwei Flexionsmuster der Vollform und der kontrahierten Formen (außer in der 1. Person Sg. und Pl.), wobei deren Anwendung von Sprecher zu Sprecher variiert:

| | <i>gindij</i> | |
|--------|--------------------|--------------------|
| | Vollform | Kontrahierte Form |
| 1. Sg. | <i>gind-in-ó</i> | <i>gind-in-ó</i> |
| 2. Sg. | <i>gind-in-éŝa</i> | <i>gind-íŝa</i> |
| 3. Sg. | <i>gind-in-éla</i> | <i>gind-íja</i> |
| 1. Pl. | <i>gind-in-áŝa</i> | <i>gind-in-áŝa</i> |
| 2. Pl. | <i>gind-in-éna</i> | <i>gind-ína</i> |
| 3. Pl. | <i>gind-in-éna</i> | <i>gind-ína</i> |

Kana uŝarena o kher?
Wann werdet ihr das Haus reinigen?

Inke ĉi ŝanav... Gindino pa kodo!
Ich weiß noch nicht...
Ich werde darüber nachdenken!

Das Futur findet sich auch häufig in Konditionalsätzen mit *te*:

Te na phenesa mange kaj si o nano Joška, ame si te rodas les.
Wenn du mir nicht sagst wo Onkel Joschka ist, müssen wir ihn suchen.

Die Interrogativpronomen III

An dieser Stelle seien die Interrogativpronomen zusammen gefasst. Dabei ist wichtig zu bemerken, dass einerseits nicht alle flektiert werden können und andererseits – speziell bei *so?* (was?) – die Flexionsformen oftmals Pronomen mit eigenen Bedeutungen geworden sind:

| Nominativ | Flexionsformen | |
|----------------------|--|----------------------|
| <i>če?</i> | - | was für ein/eine? |
| <i>kebór?/kabór?</i> | <i>keboré/kaboré (Obl. Kasus)</i> | wie groß?, wie sehr? |
| <i>kaj?/ka?</i> | - | wo?, wohin? |
| | <i>katár?/kátar? (Ablativ)</i> | woher? |
| <i>kána?</i> | - | wann? |
| <i>ketjí?</i> | <i>ketjé (Sg.)/ketjén (Pl.) (Obl. Kasus)</i> | wie viel(e)? |
| <i>kon?</i> | <i>kas (Obl. Kasus)</i> | wer? |
| | <i>kástar? (Ablativ)</i> | von wem? |
| | <i>káste? (Lokativ)</i> | bei wem?/zu wem? |
| | <i>kásko/káski?/káske? (Genitiv)</i> | wessen? (m./f./Pl.) |

| | | |
|--------------------------|--|--|
| <i>sar?</i> | - | wie? |
| <i>savó?/saví?/savé?</i> | <i>savé/savá/savé (Obl. Kasus)</i> | was für ein?/was für eine?, welcher?/welche? |
| <i>so?</i> | <i>sos (Obl. Kasus)</i> | was? |
| | <i>sóske?/sóstar?/sóste? (Dativ/Ablativ/Lokativ)</i> | warum?, weshalb? |

Anm.: Die Formen *sóske?*, *sóstar?* und *sóste?* haben daneben auch die primären Bedeutungen „wofür?“, „wovon?“ und „worin/wobei?“.

Kebore uče kopačostar biris te xutes?
Von einem wie hohen
Baum kannst du springen?

Save vurdonesa kames te žas?
Mit welchem Auto möchtest du fahren?

Kastar žanes kaj me sim nasvalo?
Von wem weißt du, dass ich krank bin?

Ketje časongo kamen te xan?
Um wie viel Uhr möchtet ihr essen?

Das Reflexivpronomen *pe* I

Das Romani verfügt über das Reflexivpronomen *pe* „sich“, das bei rückbezüglichen Verben in der 3. Person steht. Sehen Sie dazu das Verb *thovel pe* (sich waschen):

| | | | |
|--------|------------------|--------|--------------------|
| | <i>thovel</i> | | |
| 1. Sg. | <i>thováv ma</i> | 1. Pl. | <i>thovás amé</i> |
| 2. Sg. | <i>thovés tu</i> | 2. Pl. | <i>thovén tumé</i> |
| 3. Sg. | <i>thovél pe</i> | 3. Pl. | <i>thovén pe</i> |

Anm.: In der 1. Person Singular entfällt meist das -v der Endung und der letzte Vokal verschmilzt im Redefluss mit dem Reflexivpronomen, also *thová ma*. Manche Sprecher, besonders aus ungarischen Gruppen, verwenden in der 3. Person des Singular auch *pes* – *thovel pes* (er/sie) wäscht sich.

Beachten Sie, dass sich *pe* ausschließlich auf das Subjekt bezieht und nicht auf das Objekt. Vergleichen Sie dazu:

O Morinka thovel pe.
Morinka wäscht sich.

O Janoš thovel les.
Janosch wäscht ihn.

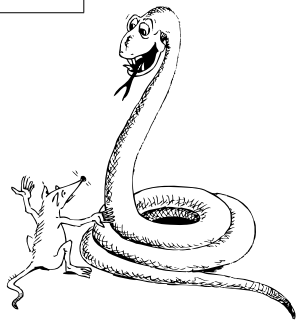
Das Reflexivpronomen *pe* wird wie ein Personalpronomen gebeugt und weist folglich Dativ-, Ablativ-, Instrumental- und Lokativformen auf, ausgehend von den obliquen Stämmen *pes* (Sg.) und *pen* (Pl.), die auch dem Akkusativ entsprechen:

| Obliquer Kasus | Sg. <i>pes</i> (sich) | Pl. <i>pen</i> (sich) |
|----------------|-----------------------|-----------------------|
| Dativ | <i>péske</i> | <i>pénge</i> |
| Ablativ | <i>péstar</i> | <i>péndar</i> |
| Instrumental | <i>pésa</i> | <i>pénca</i> |
| Lokativ | <i>péste</i> | <i>pénde</i> |

*Na ker
tje fogaša
manca!*

Hierbei gilt, dass nur der Dativ gebräuchlich ist, während die anderen Formen äußerst selten vorkommen.

Phenel peske kaj si te sitjol romanes maj butivar.
Er sagt sich, dass er öfters Romani lernen muss.



Als reflexive Possessivpronomina (i.e. Besitzer = Subjekt desselben Satzes) fungieren die formalen Genitive von *pes* und *pen* nämlich *pesko/-i/-e* (Besitzer im Singular) und *pengo/-i/-e* (Besitzer im Plural). Sie flektieren wie die anderen Possessivpronomina in Kongruenz mit dem Bezugsobjekt.

Voj del ame pesko vurdon ži tehara. *Vov rodel peska romnja ande bari bolta.*
 Sie gibt uns ihr Auto bis morgen. Er sucht seine Frau im großen Kaufhaus.

O šavo bešel ando Beči, lesko kher si kothe. O šavo biknel pesko kher ando Beči.
 Der Sohn wohnt in Wien, sein Haus ist dort. Der Sohn verkauft sein Haus in Wien.

Der Wortschatz

In diesem Abschnitt gehen wir auf das Thema Uhrzeit auf Romani ein. Die grundsätzliche Frage danach lautet: *Ketji časura si?* (Wie spät ist es?) und die Antwort entsprechend *Akak/Akanak/Akanik-i* ... (Jetzt ist es ... Uhr). Um volle Stunden (*časó/časura*) zu beschreiben, werden die Grundzahlen benutzt, und zwar in der Regel nur die von 1 bis 12.

Ketji časura si akanik? *Akanik-i jek časo.*
 Wie spät ist es jetzt? Es ist jetzt ein Uhr.

Akak-i duj časura. *Akanik-i deš časura!*
 Es ist jetzt zwei Uhr. Es ist jetzt zehn Uhr.

Um die Unterteilungen halb (*dopaš*), oder Viertel (*fertali*) auszudrücken, verwendet man *ži ka* (bis, hier: vor) und *pala* (nach).

Akanak-i dopaš panž. *Akanak-i fertali pala oxto.*
 Es ist jetzt halb fünf. (4:30) Es ist jetzt Viertel nach acht. (8.15)

Für „Viertel vor ...“ kennt das Lovari neben *fertali ži ka ...* (Viertel vor...) auch *trin fertala* (Dreiviertel ...):

Akak-i fertali ži ka inja.

Es ist jetzt Viertel vor neun. (8.45)

Akanik-i trin fertala panž.

Es ist jetzt Dreiviertel fünf. (4.45)

Für genaue Angaben in Minuten (*perco/percura* oder *minuta/minuti* bzw. *minuci*) kann man statt *ži ka* oder *pala* auch die Konjunktion *taj* (und) verwenden. Vergleichen Sie:

Akak-i šov časura taj biš percura.

Es ist jetzt 6 Uhr 20.

Akanik-i biš minuti pala šov.

Es ist jetzt 6 Uhr 20.

Akanak-i biš minuti ži ka eſta.

Es ist jetzt 6 Uhr 40.

Akak-i šov časura taj štar-var-deš minuti.

Es ist jetzt 6 Uhr 40.

Will man fragen um welche Zeit etwas stattfindet, sagt man *Ketje časongo?* (Um wie viel Uhr?). Die Antwort darauf lautet entweder mit den Zahlen im Genitiv oder – jedoch seltener – im Nominativ mit den Präpositionen *pe* (hier: um) oder *karing* (hier: um zirka, um ungefähr). Um die Zeitangabe zu konkretisieren, kann man sie in Verbindung mit Temporaladverbien wie *detehara* (in der Früh, morgens), *angla mizmeri* (vormittags), *mizmere* (mittags, zu Mittag), *djese* (tagsüber, bei Tag), *pala mizmeri* (nachmittags), *i r(j)at* oder *pe ratja* (abends) oder *ratjasa* (nachts) angeben:

Ketje časongo dikhas ame ando kavehazo?

Um wie viel Uhr sehen wir uns im Kaffeehaus?

Dikhas ame jekesko.

Wir sehen uns um ein Uhr.

Mar mange telefono dopaš štarengo!

Ruf mich um halb vier an!

Xasa karing e oxto časura.

Wir werden so gegen acht Uhr essen.

So keresa pe jek časo?

Was wirst du um ein Uhr machen?

Avo tehara dešengo i rjat.

Ich werde morgen um
zehn Uhr abends kommen.

Avasa palpale tehara pe deš časura.

Wir werden morgen um
zehn Uhr zurückkommen.

Te kames pe trin fertalainja.

Wenn du willst, um dreiviertel neun. (8.45)

Anm.: Neben *Ketje časongo?* verwendet man ebenso – wenn auch seltener – die Pluralform *Ketjengo?*

Redewendungen und Ausdrücke

In der sechsten Lektion haben wir den Begriff *xanamik* im Sinne „Vater des Schwiegerkindes“ kennen gelernt und hier taucht er erneut auf. Dazu muss man wissen, dass dieser *xanamik*, also der Vater der Braut bzw. des Bräutigams, eine besondere Bedeutung in der „Welt der Roma“ hat und die Beziehung der beiden *xanamika*, also der beiden Väter zweier verheirateter junger Menschen, für eine gut funktionierende Ehe entscheidend ist. Denn alle großen Probleme, die zwischen einem Paar auftreten, werden nicht nur von diesem selbst, sondern speziell zwischen den beiden *xanamika* besprochen und es wird häufig auch von ihnen eine Lösung gesucht. Zwischen zwei *xanamika* besteht dadurch ein Leben lang eine enge Beziehung. Ist diese Beziehung gestört, kann sich das auf die ganze Familie negativ auswirken. Das Substantiv *xanamikimo* bezeichnet auf Romani das Verhältnis zwischen den beiden Vätern. Es gibt auch den Begriff *xanamika* im Sinne der „Mutter des Schwiegerkindes“, doch spielt diese in der Gesellschaft der Roma lange nicht so eine wichtige Rolle wie ihr männlicher Gegenpart.

Übungen

1 Drücken Sie die folgenden Uhrzeiten auf Romani aus:

- | | | |
|----------------------------|-----------------------------|---------------------------|
| a.) Es ist jetzt 8 Uhr. | e.) Es ist jetzt 10.20 Uhr. | i.) Um 2.30 Uhr tagsüber. |
| b.) Es ist jetzt 7.30 Uhr. | f.) Es ist jetzt 11.35 Uhr. | j.) Um 1.15 Uhr nachts. |
| c.) Es ist jetzt 4.15 Uhr. | g.) Es ist jetzt 12 Uhr. | k.) Um 3.45 nachmittags. |
| d.) Es ist jetzt 5.45 Uhr. | h.) Um 9 Uhr morgens. | l.) Um 8.40 abends. |

2 Ergänzen Sie die Interrogativpronomen (in zwei Fällen zwei Varianten):

ketji – če/save – kaski – če/savo – kana – so – kaj – kas - sava – kebore – ketje - sostar

- | | |
|--|---|
| 01) _____ pušes kodo mandar? | 07) _____ dialekto vorbin e Rom pe kado telepo? |
| 02) _____ uče kherestar biris te xutes? | 08) _____ biciglasa kames te žas? |
| 03) Kon-i kodo Rom, _____ žanen anda Čexo? | 09) _____ časongo dikhas ame ando kavehazo? |
| 04) _____ si tu vrama? | 10) _____ kames te xas savatone? |
| 05) _____ časura si akanik? | 11) _____ phen avela adjes vonatosa ande Bejči? |
| 06) Ande _____ foro bešen tumare Rom? | 12) Šaj phenes mange o alomaši _____ lo? |

3 Setzen Sie die folgenden Sätze ins Futur:

- | | |
|--|--|
| 01) <i>Kaj žas i rjat?</i> | 06) <i>Kana roden ame opre?</i> |
| 02) <i>Kana resav opre ando Bejči?</i> | 07) <i>Keras amari voja, mulatinas!</i> |
| 03) <i>Des ma love?</i> | 08) <i>Mindig kamav tu!</i> |
| 04) <i>Mišto kerel kodi butji.</i> | 09) <i>Kana či keres butji? Žutis mange?</i> |
| 05) <i>Ingres kado xabe tje šavorenge.</i> | 10) <i>Sitjuvav romanesh sako djes.</i> |

4 Beantworten Sie diese Fragen:

- | | |
|---|---|
| 01) <i>Kaj kamen te žan i rjat?</i> | 06) <i>Sostar o Ambrol naštig avel maj anglal?</i> |
| 02) <i>Kon žana ando kavehazo?</i> | 07) <i>Ketji časura-j akanik?</i> |
| 03) <i>O moštoho phral, ketji beršengo-j?</i> | 08) <i>O kavehazo kaj-lo?</i> |
| 04) <i>So kerena ando kavehazo?</i> | 09) <i>So kamen katar o žamutro?</i> |
| 05) <i>Ketje časongo kamen te žan?</i> | 10) <i>Soste phenel „De feri na ker tje fogaša manca!“?</i> |

5 Übersetzen Sie

- 01) Wo gehen wir heute Abend hin?
- 02) Warum fragst du mich das?
- 03) Wir sehen uns um dreiviertel sieben, nicht wahr?
- 04) Mein Stiefvater wird morgen Nachmittag kommen.
- 05) Um wie viel Uhr wollen wir ins Kaffeehaus gehen?
- 06) Genau! Meine Schwester wohnt bei der kleinen Brücke.
- 07) Denkst du, dass uns dein Schwager sein Auto geben wird?
- 08) Bis später und treib keinen Unfug mit uns!
- 09) Leider habe ich vorher keine Zeit, weil ich bis fünf Uhr arbeiten werde.
- 10) Sie ist dreißig, vier Jahre älter als deine Tante.

Der Terminkalender

Tehara-j luja!

- *Phene, xav tjo jilo, kana rodesa ame opre?*
- *Hmm ... Či žanav. Savo djes-i tehara?*
- *Tehara-j luja.*
- *Ova čačes ... De lujine nadjon kišen avo-tar katar muri butji. Či muken ma e raj angla e šov časura.*
- *Aj so keresa aver tehara, marcine?*
- *Marcine si te sitjuvav španijolicko, ke tetradjine avla ma pharo testo ande škola.*
- *Jož mamó! Čačes naj lokes te resadjuvas!*
- *Te merav, kado kurko sako djes si ma vareso te kerav.*
- *Aj so keresa žojine?*
- *Žojine trado ando Bejči. Si ma jek termino mizmere deš-u-dujengo.*
- *Ašosa ando Bejči taj sovesa kothe vaj avesa palpale?*
- *Ašo jek rat, ratjaro ande mure phralengo kher. Paraštune pe ratja avo palpale.*
- *Savatone ame naj ame vrama. Mizmere avla o Djula peska borasa. Amborim žasa amenge ando mozivo, te dikhas o nevo filmo katar o Emir Kusturica.*
- *Ah, žanav les aba. But pherasutno-j. De, so kerna kurke?*
- *Kurke? Žukar ... Gindij kaj naj ame programo. Aj tu?*
- *Kurke slobodo sim vi me.*
- *Apal te maladjuvas kurke! Kana te maladjuvas? Štarengo vaj dopaš panžengo?*
- *Te kamen pe trin fertala panž? Kam žas eksemo vi ka o Rafajka.*
- *Mišto-j! Bara vojasa!*
- *Phen-ta mange ketji časura-j akak?*
- *Akak-i trin časura taj oxto percura!*
- *Devla so sigo načol i vrama. De žav-tar mange, ke korkori-j muri mami!*

Vokabular

| | |
|--|-------------------------------|
| <i>film</i> (m) | Film |
| <i>kam</i> | vielleicht, möglicherweise |
| <i>kíšen</i> | spät |
| <i>kórkori</i> (uv) | hier: unbeaufsichtigt |
| <i>kurké</i> | sonntags, am Sonntag |
| <i>lil</i> (m) | Brief |
| <i>lokés</i> (Adv.) | hier: einfach, leicht |
| <i>lujiné</i> | montags, am Montag |
| <i>maládjol</i> | (sich) treffen, begegnen |
| <i>marciné</i> | dienstags, am Dienstag |
| <i>náčol</i> | vergehen, zu Ende gehen |
| <i>naj slóbodo te</i> | (es) ist nicht erlaubt zu |
| <i>paraštu(j)né</i> | freitags, am Freitag |
| <i>pharó</i> (m), <i>pharí</i> (f) | schwer, schwierig |
| <i>pherasutnó</i> (m), <i>pherasutní</i> (f) | witzig, lustig |
| <i>prográmo</i> (m) | Programm |
| <i>raj</i> (m) | Herr, hier: Chef, Arbeitgeber |
| <i>ratjarél</i> | übernachten |

| | |
|----------------------------|----------------------------|
| <i>resádjol</i> | (sich) treffen |
| <i>savatoné</i> | samstags, am Samstag |
| <i>slóbodo (uv)</i> | frei |
| <i>slóbodo-j te</i> | (es ist) erlaubt zu |
| <i>sovél</i> | schlafen |
| <i>španijolícko (uv)</i> | spanisch |
| <i>termíno (m)</i> | Termin |
| <i>tésto (m)</i> | Test |
| <i>tetradjiné</i> | mittwochs, am Mittwoch |
| <i>trádel</i> | fahren, reisen, lenken |
| <i>várekaj</i> | irgendwo, irgendwohin |
| <i>várekana</i> | irgendwann |
| <i>várekatar</i> | von irgendwoher |
| <i>váreko(n)</i> | irgendjemand |
| <i>váresar</i> | irgendwie |
| <i>váresoske</i> | irgendwelche |
| <i>váresosko/váresoski</i> | irgendein/irgendeine |
| <i>žojiné</i> | donnerstags, am Donnerstag |
| <i>žukarél</i> | warten |

Anm.: Das unveränderliche Adjektiv *korkori* „alleine“ bildet den Plural entweder auf *korkore* oder auch auf *korkora*.

Sowohl *maladjol* als auch *resadjol* können „(sich) treffen“ bedeuten, jedoch kann die erste Variante auch das zufällige

Treffen meinen, u. a. auch im Sinne von „begegnen“ oder im weiteren Sinne auch „zustoßen“.

Wie im Deutschen kann *pharo* gleichermaßen „schwer“ bezeichnen, wenn es sich um das Gewicht oder eine Aufgabe handelt: *Tjo kuferi but pharo-j*. (Dein Koffer ist sehr schwer.) oder *O testo nadjon pharo-j*. (Der Test ist sehr schwer/schwierig.). Eine dritte Bedeutung von *phari* ist außerdem „schwanger“: *Tji šejori phari-j, udje?* (Deine Tochter ist schwanger, nicht wahr?)

Merken Sie sich zu *slobodo* „frei“ auch den Ausdruck *slobodo-j te* „(es ist) erlaubt zu“, z. B. in *Slobodo-j te žukarav kate?* (Ist es erlaubt, dass ich hier warte?). Die Verneinung lautet *naj slobodo te ...* „(es) ist nicht erlaubt zu ...“.

Grammatik

Die Wochentage II

Es ist möglich, ausgehend von den aus der neunten Lektion bereits bekannten Wochentagen (*kurko*, *luja*, *marci*, *tetradji*, *žoja*, *paraštuji* und *savato*) Adverbien zu bilden. Diese lauten auf *-e* und sind allesamt endbetont:

| | |
|---------------------|----------------------------|
| <i>kurké</i> | sonntags, am Sonntag |
| <i>lujiné</i> | montags, am Montag |
| <i>marciné</i> | dienstags, am Dienstag |
| <i>tetradjiné</i> | mittwochs, am Mittwoch |
| <i>žojiné</i> | donnerstags, am Donnerstag |
| <i>paraštu(j)né</i> | freitags, am Freitag |
| <i>savatóné</i> | samstags, am Samstag |

So keresa žojine?

Was wirst du am Donnerstag machen?

Kurke slobodo sim!

Am Sonntag bin ich frei!

Savatone žal muri romni po pijarco.

Am Samstag geht meine Frau auf den Markt.

Anm.: Die Wochentagsadverbien weisen stärker auf den konkreten jeweiligen Tag hin. Unter *Savatone žal muri romni po pijarco* versteht man, dass die Frau am kommenden Samstag auf den Markt gehen wird. „Samstags“ im Sinne von „Jeden Samstag geht meine Frau auf den Markt“, würde man eher so sagen: *Muri romni žal sako savato po pijarco*. Aber es ist auch die Adverb-Variante möglich, wenn auch nicht so gebräuchlich.

Die Verben IV – Das Futur

Man beachte, dass die in der vorherigen Lektion vorgestellten Futurformen speziell in der 3. Person und auch in der 2. Person Pl. häufig kontrahiert werden. Hier fällt im Redefluss das -e- der Endungen -ela und -ena weg und die Betonung verlagert sich auf die vorherige Silbe: *avéla* „(er/sie) wird kommen“ → *ávla*; *keréna* „(sie) werden machen/tun, (ihr) werdet machen/tun“ → *kérna*.

Paraštujne avla mo phral jeke neve vurdonesa.

Am Freitag wird mein Bruder mit einem neuen Auto kommen.

So kerna kurke?

Was werdet ihr/werden sie am Sonntag machen?

Die Kopula kennt keine unabhängige Futurform, vielmehr übernimmt das Verb *avel* diese Funktion und kann entsprechend neben „kommen“ je nach Kontext auch mit „sein“ oder „werden“ übersetzt werden:

Te xasa kaditji, tehara avesa nasvalo!

Wenn du soviel isst, wirst du morgen krank sein!

Bistošan avo jek hirešo orvoši.

Ich werde sicher ein berühmter Arzt.

Das gilt auch für die Konstruktion *si ma, si tu, si les* etc., mit der das Verb „haben“ umschrieben wird:

Tetradjine avela ma pharo testo ande škola.

Am Mittwoch werde ich einen schweren Test in der Schule haben.

Neben diesem morphologischen Futur kennt das Lovari die periphrastische Konstruktion, bei der dem konjugierten Verb im Präsens oder Futur *kam* vorangestellt wird. Jedoch handelt es sich hierbei um einen viel stärkeren Modalausdruck, weshalb *kam* mit „vielleicht“ übersetzt werden kann:

Kam avel vi tjo dad ando kavehazo.

Vielleicht wird auch dein Vater ins Kaffeehaus kommen.

Kam žasa eksemo vi ka o Rafajka.

Wir werden vielleicht auch ein bisschen zu Rafajka gehen.

Die Indefinitpronomen und Adverbien auf vare-

Das Präfix *vare-* entspricht in etwa dem deutschen „irgend-“ und bildet die folgenden Indefinitpronomen und Adverbien:

| | |
|----------------------------|-----------------------|
| <i>varekaj</i> | irgendwo, irgendwohin |
| <i>varekana</i> | irgendwann |
| <i>varekatar</i> | von irgendwoher |
| <i>vareko(n)</i> | irgendjemand |
| <i>varesar</i> | irgendwie |
| <i>varesavo/varesavi</i> | irgendein/irgendeine |
| <i>vareso/variso</i> | irgendetwas |
| <i>varesoske</i> | irgendwelche |
| <i>varesosko/varesoski</i> | irgendein/irgendeine |

Phen-ta mange varekana ketji rodes tja butjasa.
Sag mir mal irgendwann, wie viel du mit deiner Arbeit verdienst.

Sako djes si ma varesavo te kerav.
Jeden Tag habe ich irgendetwas zu tun.

Trubuj ame varekon kon žanel but mišto romanes.
Wir brauchen irgendjemanden, der sehr gut Romani kann.

Das Reflexivpronomen *pe* II

Auch die Genitivformen des Reflexivpronomens – bzw. die Possessivpronomen *pesko/peski* etc. – verändern sich, wenn sie sich auf ein im Obliquen Kasus stehendes Substantiv beziehen, und flektieren dabei wie veränderliche Adjektive:

| Possessivpronomen | Obliquer Fall | | |
|--------------------------------|---------------|--------------|--------------|
| | m. Sg. | f. Sg. | Pl. |
| <i>pesko/peski/peske</i> (Sg.) | <i>peske</i> | <i>peska</i> | <i>peske</i> |
| <i>pengo/pengi/penge</i> (Pl.) | <i>penge</i> | <i>penga</i> | <i>penge</i> |

Lujine avla mo nano peske vurdonesa.
Am Montag wird mein Onkel mit seinem Auto kommen.

Mizmere rodela ame opre o Djula peska borasa.
Zu Mittag wird uns Djula mit seiner Braut/Schwiegertochter besuchen.



Der Wortschatz

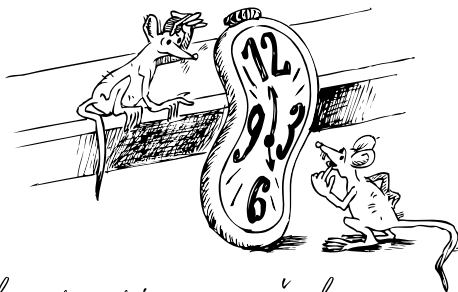
In Folge ein paar Freizeitbeschäftigungen und Hobbies:

| | |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| <i>dikhél filmura</i> | Filme sehen |
| <i>dikhél tevévo</i> | fernsehen |
| <i>fen(j)kipezij</i> | fotografieren |
| <i>feštij</i> | malen |
| <i>ginavél/ginél (~ kénjva)</i> | lesen (Buch ~) |
| <i>gjinavél/gjinél (~ kénjva)</i> | lesen (Buch ~) |
| <i>hodinij pe</i> | sich ausrasten, sich ausruhen |
| <i>iskirij (~ poézija)</i> | schreiben (Gedicht ~) |
| <i>kartjazij</i> | Karten spielen |
| <i>kerél filmo</i> | filmen |
| <i>khelél (~ šáxo, ~ kártji)</i> | spielen (Schach ~, Karten ~) |
| <i>khelél jek instruménto</i> | musizieren |
| <i>khelél lábda</i> | Fußball spielen |
| <i>khuvél</i> | stricken |
| <i>kídel (~ bilégura)</i> | sammeln (Briefmarken ~) |
| <i>kiravél</i> | kochen |
| <i>maládjol amalénca</i> | sich mit Freunden treffen |

| | |
|--------------------------|----------------------------------|
| <i>mendegelij</i> | wandern |
| <i>mulatij</i> | feiern |
| <i>najól</i> | baden |
| <i>phirél</i> | spazieren gehen, reisen, wandern |
| <i>pihenij pe</i> | sich ausrasten, sich ausruhen |
| <i>rajzolij</i> | zeichnen |
| <i>resádjol amalénca</i> | Freunde treffen |
| <i>sitjól (~ i šib)</i> | lernen (Sprache ~) |
| <i>šetalij</i> | spazieren gehen |
| <i>športulij</i> | Sport machen |
| <i>šunél múžika</i> | Musik hören |
| <i>usij</i> | schwimmen |
| <i>vandorij</i> | wandern |
| <i>vója kerél</i> | feiern |
| <i>xal taj pel/pijél</i> | essen und trinken |
| <i>žal ándo mózivo</i> | ins Kino gehen |
| <i>žal pe plajá</i> | bergsteigen |
| <i>žal po gras(t)</i> | reiten |

Redewendungen und Ausdrücke

Spricht man von terminlichen Dingen, können die Ausdrücke *Si ma so te kerav.* (Ich habe etwas zu tun.) oder *Si ma jek termino.* (Ich habe einen Termin.) sehr dienlich sein. Möchte man jemanden fragen, ob er Zeit für etwas Bestimmtes hat, sagt man entsprechend *Si tu vrama?* oder auch *Si tu kana?* Die Antwort darauf lautet entweder *Si ma vrama.* (Ich habe Zeit.), *Naj ma so te kerav.* (Ich habe nichts zu tun.), *Naj ma programo.* (Ich habe kein Programm.) oder *Slobodo sim.* (Ich bin/habe frei.) bzw. im negativen Falle *Naj ma (but) vrama.* (Ich habe keine [nicht viel] Zeit.) oder *Šajnošan či sim slobodo.* (Leider bin/habe ich nicht frei.). Erinnern Sie sich in diesem Kontext auch noch mal an das in der 13. Lektion vorgekommene *pi vrama* „rechtzeitig“: *Aven pi vrama, te na šudrol o xabe!* (Kommt rechtzeitig, damit das Essen nicht kalt wird!)



*Devla so sigo načol
i vrama!*

Übungen

1 Beantworten Sie die folgenden Fragen (Fantasie ist mal wieder gefragt):

- | | |
|--|--|
| 01) <i>So keresa kurke?</i> | 06) <i>Šaj žas manca ando mozivo tetradjine?</i> |
| 02) <i>Savo programo si tu lujine?</i> | 07) <i>Gindis kaj žojine avesa slobodo?</i> |
| 03) <i>Soste naj tu vrama marcine?</i> | 08) <i>Kana te maladjuvas paraštu(j)ne?</i> |
| 04) <i>Savo djes-i tehara?</i> | 09) <i>Ketji časura-j akak?</i> |
| 05) <i>Kana tradesa ando Bejči?</i> | 10) <i>Kana avesa palpale savatone?</i> |

2 Übersetzen Sie:

- 01) Ich kenne den neuen Film von Emir Kusturica schon.
- 02) Ich werde am Freitag um etwa fünf Uhr nachmittags wieder kommen.
- 03) Vielleicht werdet ihr (ja) ins Kino gehen.
- 04) Wann werdet ihr am Sonntag nach Wien fahren?
- 05) Wird die Schwiegertochter deines Onkels morgen Zeit haben?
- 06) Unsere Großmutter ist alleine und sie hat heute kein Programm.
- 07) Diese Woche habe ich jeden Tag etwas zu tun!
- 08) Wann wird Djula euch am Montag besuchen?
- 09) Wenn du um 5.30 Uhr kommst, bring uns doch etwas Wein mit.
- 10) Übermorgen muss ich Romani lernen, weil ich am Dienstag einen Test habe (haben werde).

3 Sprechen Sie mit Ihrem Partner über Ihre Hobbies und Vorlieben in der Freizeit.

Lassen Sie sich dazu durch die Wortschatzliste in dieser Lektion inspirieren. Sie können nach den folgenden Mustern Fragen stellen: *Kana avla tu vrama, so kames te keres?* (Wenn du Zeit hast, was möchtest du machen?) oder *Kana slobodo sal, so kames te keres?* (Was möchtest du machen, wenn du frei bist/hast?). Sie können auch konkret nach einem Hobby oder einem speziellen Interesse fragen, z. B. *Drago-j tuke te kheles kartji?* (Magst du es, Karten zu spielen?) oder *Tecin tu e filmura katar o John Wayne?* (Gefallen dir John Waynes Filme?).

4 Bilden Sie mit den gegebenen Wörtern und Wortgruppen kleine Dialoge:

- 01) *rodesa ame opre – tehara – nadjon kišen*
- 02) *so keresa aver tehara – naj slobodo – si te*
- 03) *si tu vrama – marcine – avela ma pharo testo*
- 04) *o nevo filmo – pherasutno – av amenca*
- 05) *kana te maladjuvas – dopaš panžengo – mišto-j*
- 06) *si ame programo – kurke – čačes naj lokes*
- 07) *ketji časura-j – jek termino – deš-u-jekesko*
- 08) *ame vrama – bara vojasa – tetradjine*
- 09) *si te sitjuvav – sako djes – lujine*
- 10) *gindij kaj – feri – vareso te kerav*

5 Schreiben Sie einen Wochenkalender und tragen Sie ein, an welchem Tag Sie was zu tun haben. Ihr Partner fragt Sie über Ihre (erfundenen) Termine und auch die genauen Uhrzeiten aus.

Die Romamusik

Žanes o baro nevimo?

Dialog

- *Mo, žanes o baro nevimo?*
- *Niči, so-j?*
- *Aver kurko avna amende a Peštake Romenge mužikaša.*
- *Čačes?! Naštig patjav so mothos. Bistošo sal pa kodo hodj avna?*
- *O Dejl te marel ma, te naj čačimo!*
I banda ašola amende de katar i tetradji ži ka o savato.
Von dena duj koncertura, žojine taj paraštune.

- *Šukar-i! Savi mužika khelena?*
- *Gindij e tradicionališo ungrikaki romengi mužika.*
- *Taj pe save instrumentura khelen?*
- *Phurden o klarineto taj cirden i hegeduva taj o cimbal.*
- *Igen tecij mange a hegeduvaki mužika, hegeduvasa kana cirden.*
- *De vi mange tecij aba sa kodo!*

De maj but sar a mesaljake djilja tecin mange e khelimaske djilja!

Igen šukares djilaben e Rom anda Solnoko.

- *Kana djilaben i djili "Keren šavorale drom, te khelel o phuro Rom",*
maj but či birij te bešav pačasa pe jek than, atunči si te uštjav opre taj si te khelav!
- *Milaje ži berše žo-tar mure žamutresa ando Sigeto.*
Sako berš si kote milaje jek baro mužikako festivalo. Aves amenca?



- *T'avna ma dosta love, avo tumenca. De phen-ta mange, kheles vi tu varesavo instrumento? Sosko falo instrumento kheles?*
- *Hat univar phurdav i trompita, de ande amaro kher bešen feri phure manuša. Anda kodo naj slobodo te phurdav i trompita sar me kamav!*
- *Mamo! Sar šaj kerdjos jek baro mužikaši? O Dejl te žutij tu! Te del o Dejl taj i svunto Marija te kerdjos jek hirešo mužikaši, kodo kivanij tuke čače jilestar!*
- *Najis tja šukara vorbake!*
- *De, inke jokhar phenav: Te del o svunto Dejl te šunav, hodj keres e Romengi voja taj bukurija tjira trompitasa aj kodo pe intrego luma!*

Vokabular

| | |
|-----------------|--|
| ánda | hier: wegen |
| ánda kodó | deswegen, deshalb |
| avér (uv) | hier: kommender, kommende |
| avér kurkó | nächste Woche, nächsten Sonntag |
| bánda (f) | Musikkapelle, Band |
| biríj | hier: aushalten, vermögen |
| bukuríja (f) | Freude |
| čak | hier: nun, aber, doch |
| či na ... či na | weder ... noch |
| címbalo (m) | Zymbal |
| círdel | ziehen, (ein Saiteninstrument) spielen |

| | |
|-----------------------------|--|
| <i>círdel i hégeduva</i> | Geige spielen |
| <i>de</i> | seit |
| <i>de katár ... ži ka</i> | von ... bis (temporal) |
| <i>džilabél</i> | singen |
| <i>djilí (f)</i> | Lied |
| <i>festiválo (m)</i> | Festival |
| <i>gáta (uv)</i> | fertig, beendet |
| <i>hegedúva (f)</i> | Geige |
| <i>hodj/hod</i> | dass |
| <i>instruménto (m)</i> | Instrument |
| <i>íntrego (uv)</i> | ganz, ganze |
| <i>jókhar</i> | einmal |
| <i>kána</i> | als (temporal) |
| <i>kérdjol</i> | werden, geboren werden |
| <i>kerél drom</i> | Platz machen, den Weg frei machen |
| <i>khelél</i> | spielen, tanzen: hier auch: (Instrument) spielen |
| <i>khelimáski djilí (f)</i> | Tanzlied |
| <i>khelimó (m)</i> | Spiel, Tanz |
| <i>kivaníj</i> | wünschen, verlangen |
| <i>klarinéto (m)</i> | Klarinette |
| <i>koncérto (m)</i> | Konzert |

| | |
|---|--|
| <i>lúma</i> (f) | Welt |
| <i>manušá</i> (Pl.) | Menschen, Leute |
| <i>marél</i> | schlagen; auch: (Trommel und Schlagzeug) spielen |
| <i>meg</i> | bis (temporal), während |
| <i>mesála/mesálja</i> (f) | Tisch |
| <i>milajé ži beršé</i> | im Sommer nächsten Jahres |
| <i>místo</i> | wegen, deswegen, weil |
| <i>mužikáko festiválo</i> (m) | Musikfestival |
| <i>múžika</i> (f) | Musik |
| <i>na</i> | hier: und nicht |
| <i>nevimó</i> (m) | Neuigkeit, Neuheit |
| <i>O Dejl te marél ma!</i> | Gott soll mich schlagen (strafen)! |
| <i>páča</i> (f) | Ruhe, Friede |
| <i>pa kodó</i> | darüber |
| <i>patjál</i> | glauben, gehorchen |
| <i>Peštáko</i> (m), <i>Peštáki</i> (f) (Adj.) | zu Budapest gehörig, budapester |
| <i>phúrdel</i> | hier: (Blasinstrument) spielen |
| <i>sar</i> | hier: als |
| <i>Sígeto</i> (m) | Sziget (Musikfestival in Budapest) |
| <i>Sólnoko</i> (m) | Szolnok (Stadt in Zentralungarn) |
| <i>sósko/sóski?</i> | was für ein/eine? |

| | |
|-------------------------------------|-------------------------|
| <i>tradicónálišo (uv)</i> | traditionell |
| <i>trompíta (f)</i> | Trompete |
| <i>úngrika (uv) (Adv.)</i> | (auf) ungarisch |
| <i>ungrikáko (m), ungrikáki (f)</i> | ungarischer, ungarische |
| <i>ušt(j)él (opré)</i> | aufstehen |
| <i>vaj ... vaj</i> | entweder ... oder |

Anm.: Für „spielen“, wenn es sich um ein Musikinstrument handelt, verwenden die Lovara *cirdel*, sofern es sich um ein Instrument mit Saiten handelt, *marel*, wenn es sich um eine Trommel oder das Schlagzeug handelt, und *phurdel* sofern es sich um ein Blasinstrument handelt. Neutral sagen sie *khelel*, das gleichzeitig auch allgemein „spielen“ und „tanzen“ heißen kann. Das in anderen Dialekten oft verwendete Verb *bašavel* „(Musikinstrument) spielen“ wird zwar generell auch von den Lovara verstanden, doch verwenden sie es selten.

Das vom Ungarischen *hogy* „dass, damit, um zu“ abgeleitete *hody* kommt auch in den lautlichen Varianten *hod*, *hot* oder *hodž* vor und wird entsprechend nur von solchen Dialektgruppen verstanden, die auch Ungarisch als Kontaktsprache haben. Andernfalls überwiegen *te* und in geringerem Maße *kaj*.

Das Verb *kivanij* wird wie sein deutsches Pendant sowohl verwendet, wenn man jemandem etwas wünscht - *Kodo kivanij tuke čače jilestar*. „Das wünsche ich dir von ganzem Herzen“ – als auch wenn man selbst einen Wunsch äußert: *Kivanij hody te kines vareso tje phraleske*. „Ich wünsche (mir), dass du etwas für deinen Bruder kaufst.“

Neben dem uns bekannten Adjektiv *ungriko* „ungarisch“ kennt speziell das Lovari das Adverb *ungrika* „(auf) ungarisch“, das auch im Sinne von „auf ungarische Art und Weise“ bzw. „so wie es die Ungarn tun“ verstanden wird und von dem aus die veränderliche Genitivform *ungrikako* gebildet werden kann.

Grammatik

Die Konjunktionen

An dieser Stelle möchten wir die wichtigsten Konjunktionen des Romani zusammenfassen. Darunter sind viele bereits in zahlreichen Anwendungsbeispielen vorgekommen:

| | | | |
|---------------------------|-------------------|------------------------|-----------------------|
| <i>ába</i> | aber, jedoch | <i>meg</i> | bis, während |
| <i>ánda</i> | wegen | <i>místo</i> | wegen, deswegen, weil |
| <i>čak</i> | nun, aber, doch | <i>pa kodó</i> | darüber |
| <i>či na... či na</i> | weder ... noch | <i>sar</i> | als |
| <i>de katár ... ži ka</i> | von ... bis | <i>taj/thaj/aj/haj</i> | und |
| <i>féri</i> | nur | <i>te</i> | dass, damit |
| <i>hodj/hod</i> | dass | <i>vaj/vadj</i> | oder |
| <i>kaj</i> | dass | <i>vaj ... vaj</i> | entweder ... oder |
| <i>kána</i> | als, wenn; sobald | <i>vi</i> | auch |
| <i>ke</i> | weil, denn | <i>vi ... vi</i> | sowohl ... als auch |

Mindig pušav me tutar, feri šoha či šunes pre ma!
Ich frage dich immer, doch du hörst mir nie zu!

Naj les či dej či dad.
Er hat weder Mutter noch Vater.

I banda ašola amende de katar i tetradji ži ka o savato.

Die Musikkapelle wird bei uns von Mittwoch bis Samstag bleiben.

Adjes avla ame vaj phabajengi reteška vaj kirešengi reteška.

Heute haben wir entweder Apfelstrudel oder Kirschstrudel.

Auf die diversen Anwendungen von *te* sind wir in den Lektionen 11 und 13 zur Genüge eingegangen. Wichtig ist hierbei zu erwähnen, dass im Lovari bei der Subordination von Objektsätzen auch *hodj* „dass“ statt *te* stehen kann. In vielen anderen Romani-Dialekten besteht eine strikte Unterscheidung zwischen faktischen und nicht-faktischen Objekt- und Modalsätzen, bei denen *te* nur bei nicht-faktischen verwendet wird, doch besteht im Lovari, wohl analog zum Deutschen, diese Unterscheidung nicht, weshalb *te* und *hodj* generell austauschbar sind.

Naj voj kade, hodj amende te šinel opre.

Sie ist nicht so, dass sie bei uns prahlt.

Bistošo sal pa kodo, hodj avna?

Bist du dir darüber sicher, dass sie kommen werden?

Amende kade-j, hodj o rom anel e love, na i romni!

Bei uns ist das so, dass der Mann das Geld bringt, nicht die Frau!

Die Varianten mit *hodj* und *te* sind speziell im Lovari im Übrigen häufiger zu finden als die Konstruktion mit *kaj*:

Najis take, kaj aven!

Danke dir, dass ihr kommt!

Phenav take, kaj kate sim akanak, ka muro nipo.

Ich sage dir, dass ich jetzt hier bin, bei meiner Familie.

Der gängigste Komplementierer für Kausalsätze ist *ke* „weil, denn“, das auch mit *hodj* kombinierbar ist – und zwar ebenfalls in der Bedeutung „dass“ bzw. „dass denn“.

Žas karing e deš časura, ke e Ambroles maj anglal naj les vrama!

Wir gehen so gegen zehn Uhr, weil vorher hat Ambrol keine Zeit!

Na, naštig žas-tar akak, ke del brišind!

Nein, wir können jetzt nicht gehen, weil es regnet!

Die Präposition *anda* kann auch die Funktion des deutschen „wegen“ übernehmen und kommt häufig in dem fest stehenden Ausdruck *anda kodo* (deswegen, deshalb) vor:

Anda kodo naj slobodo te phurdav i trompita.

Deswegen ist es nicht erlaubt, dass ich Trompete spiele.

Naštig avav anda muro papu.

Ich kann wegen meines Großvaters nicht kommen.

Typisch für das Lovari ist neben *anda* auch die Konjunktion *misto*, die die gleiche Bedeutung hat.

Naštig avav misto muro mami.

Ich kann wegen meiner Großmutter nicht kommen.

Für den Ausdruck „darüber“ verwendet das Lovari meist *pa kodo*:

Si te vorbinas pa kodo.

Wir müssen darüber sprechen.

Bistošo sal pa kodo?

Bist du dir darüber sicher?

Temporalsätze werden mit *kana* „als, wenn, sobald“ eingeleitet oder sie stehen mit dem aus dem Ungarischen entlehnten *meg* „bis“:

Kana dukhal tu vareso, si te dikhel tu o orvoši.

Wenn dir etwas weh tut, muss dich der Arzt anschauen.

Kana djilaben amari djili, maj but či birij te bešav pačasa pe jek than.

Wenn sie unser Lied singen, halte ich es nicht mehr aus, in Ruhe auf einem Platz zu sitzen.

Či žanav, te žav tumenca vadj na, meg či avna ma dosta love.

Solange ich nicht genug Geld habe, weiß ich nicht, ob ich mit euch komme oder nicht!

Žukarel, meg o xabe gata-j.

Er wartet, bis das Essen fertig ist.

Beachten Sie aber, dass Temporalsätze nicht mit *te* eingeleitet werden können, denn bei dieser Konstruktion handelt es sich ausnahmslos um Konditionalsätze, bei denen *te* dem deutschen „wenn, falls“ entspricht:

T'avna ma dosta love, avo tumenca.

Falls ich genug Geld haben sollte, werde ich mit euch kommen.

O Dejl te marel ma, te naj čačimo!

Gott soll mich strafen, wenn das nicht die Wahrheit ist!

Der Komparativ des Adjektivs und Adverbs II

In der elften Lektion sind wir auf die Komparativkonstruktion eingegangen, bei der man das zu vergleichende Nomen in den Ablativ setzt:

Voj djilabel maj šukares tjira lalatar! Kon vorbij romanes maj feder mure nanostar?
 Sie singt schöner als deine Tante! Wer spricht besser Romani als mein Onkel?

Alternativ dazu besteht die Variante, bei der die Präposition *katar* die Funktion von „als“ übernimmt:

Katar e mesaljake djila tecin mange maj but e khelimaske djila!
 Mehr als die Tischlieder gefallen mir die Tanzlieder.



Der Wortschatz

Musik hat bei den meisten Romagruppen einen wichtigen Stellenwert, daher in Folge die häufigsten Ausdrücke in Bezug auf dieses Thema. Bei den Lovara erfreut sich besonders auf Saiteninstrumenten (Geige, Gitarre, Zymbal etc.) gespielte Musik großer Beliebtheit. Blasmusik, wie sie von den Roma am Balkan gerne gespielt wird, fehlt hingegen größtenteils.

| | |
|---------------------------|--------------------------------|
| <i>akordeóno (m)</i> | Akkordeon |
| <i>bánda (f)</i> | Musikkapelle, Band |
| <i>címbalo (m)</i> | Zymbal |
| <i>círdel</i> | (ein Saiteninstrument) spielen |
| <i>džilabajimó (m)</i> | Gesang |
| <i>džilabajitórka (f)</i> | Sängerin |
| <i>džilabajitóri (m)</i> | Sänger |
| <i>džilabél</i> | singen |
| <i>djilí (f)</i> | Lied |
| <i>dóba (f)</i> | große Trommel |
| <i>festiválo (m)</i> | Festival |
| <i>furúl(j)a (f)</i> | Flöte |
| <i>gitára (f)</i> | Gitarre |
| <i>gitarísto (m)</i> | Gitarrist |
| <i>gláso (m)</i> | Stimme |

| | |
|-------------------------------|--|
| <i>hángo (m)</i> | Stimme |
| <i>harmónika (f)</i> | Ziehharmonika |
| <i>hegedúva (f)</i> | Geige |
| <i>instruménto (m)</i> | Instrument |
| <i>khelél</i> | tanzen; (Instrument) spielen |
| <i>khelimáski djilí (f)</i> | Tanzlied |
| <i>khelimó (m)</i> | Tanz |
| <i>khelitóri (m)</i> | Tänzer |
| <i>khelitórka (f)</i> | Tänzerin |
| <i>klarinéto (m)</i> | Klarinette |
| <i>koncéрто (m)</i> | Konzert |
| <i>lávuta (f)</i> | Geige, Violine |
| <i>lavutári (m)</i> | Geiger |
| <i>lok(h)í djilí (f)</i> | Ballade, langsames Lied |
| <i>marél</i> | schlagen, (Trommel und Schlagzeug) spielen |
| <i>múžika (f)</i> | Musik |
| <i>mužikáko festiválo (m)</i> | Musikfestival |
| <i>mužikáši (m)</i> | Musiker |
| <i>orkéstra (f)</i> | Blaskapelle, Orchester |
| <i>phúrdel</i> | (Blasinstrument) spielen |
| <i>piáno (m)</i> | Klavier, Piano |

| | |
|----------------------|------------------------|
| <i>prímaš (m)</i> | Chef einer Romakapelle |
| <i>saksofóno (m)</i> | Saxophon |
| <i>trompíta (f)</i> | Trompete |
| <i>trúba (f)</i> | Tuba |

Anm.: Für „Klavier spielen“ verwendet man meist *khelel (po) piano*.

Redewendungen und Ausdrücke

Auch in dieser Lektion lernen wir einige Redewendungen, die sehr gut die Alltagssprache der Lovara widerspiegeln. Merken Sie sich z. B. Ausdrücke wie *Naštig patjav so mothos*. (Ich kann nicht glauben was du sagst.) oder *Bistošo sal pa kodo hodj ...* (Bist du dir darüber sicher, dass ...). Bekräftigungen und Schwüre sind im Romani äußerst erfindungsreich: *O Dejl te marel ma, te naj čačimo!* (Gott soll mich strafen, wenn das nicht die Wahrheit ist!). Ebenso *Te merav ...* (Ich soll sterben ...), *Te merel mi bax ...* (Mein Glück soll sterben ...), *Me šavora te meren ...* (Meine Kinder sollen sterben ...) etc. Besonders typisch sind auch konkrete Wünsche wie: *O Dejl te žutij tu!* (Gott soll dir helfen), *Te del o Dejl taj i svunto Marija te kerdjos jek hirešo ...!* (Mögen Gott und die Heilige Maria es ermöglichen, dass du ein/e berühmte/r ... wirst!). In diesem Zusammenhang soll auch nochmals der folgende Satz erwähnt sein: *Te del o svunto Dejl te šunav, hodj ... aj kodo pe intrego luma!* (Möge der Liebe Gott geben, dass ich höre, dass du ... und das in der ganzen Welt!).

Übungen

1 Übersetzen Sie ins Romani:

- 01) Spielst du auch auf irgendeinem Instrument?
- 02) Weißt du schon die große Neuigkeit?
- 03) Ich denke, dass du ein großer Musiker wirst!
- 04) Wir reisen durch die ganze Welt.
- 05) Ich kann nicht glauben was du sagst.
- 06) Deswegen ist es nicht erlaubt, dass du Trompete spielst?
- 07) In unserem Haus leben nur alte Leute.
- 08) Die Musikkapelle wird eine Woche bei uns bleiben.
- 09) Ich kann nicht mehr in Ruhe auf einem Platz sitzen.
- 10) Sie spielen Klarinette und Geige.
- 11) Ich arbeite von Montag bis Freitag in der Fabrik. Samstags und sonntags habe ich frei.
- 12) Mir gefällt Geigenmusik sehr, aber Klavier gefällt mir nicht.

2 Erarbeiten Sie mit Ihrem Partner jeweils einen Dialog:

- a.) Zu einem bevorstehenden Konzert. Planen Sie, wer mitkommt und wann Sie wo sein müssen.
- b.) Zum Thema Instrumente und Musizieren. Fragen Sie, wer was spielt.
- c.) Zu Ihren musikalischen Vorlieben. Welche Musik gefällt Ihnen und welche Ihrem Partner.
- d.) Zur Romamusik. Erzählen Sie von Blaskapellen und Geigenmusik und wer was spielt.
- e.) Zu etwaigen Problemen, weshalb Sie nicht Ihr Instrument üben können und was man da machen könnte.

3 Beantworten Sie die folgenden Fragen:

| | |
|--|--|
| <i>So si o baro nevimo?</i> | |
| <i>Kon avna aver kurko?</i> | |
| <i>Ketji djes ašola i banda ando gav?</i> | |
| <i>Ketji koncertura dena?</i> | |
| <i>Savi mužika khelena?</i> | |
| <i>Pe save instrumentura khelena?</i> | |
| <i>So-j ando Sigeto?</i> | |
| <i>Kheles vi tu varesavo instrumento?</i> | |
| <i>Sosko falo instrumento khelel o Harri Stojka?</i> | |
| <i>Soski mužika tecij tuke?</i> | |

4 Ergänzen Sie die fehlenden Konjunktionen:

- a.) *Bistošo sal _____ ?*
- b.) *Te del o Dejl _____ i svunto Marija te kerdjos jek hirešo orvoši!*
- c.) _____ *dukhal tu vareso, phen-ta mange!*
- d.) *I banda ašola amende _____ i žoja _____ o kurko!*
- e.) *Gindij _____ či kheles varesavo instrumento, udje?*
- f.) *Karing e štar časura, _____ maj anglal naj ma vrama!*
- g.) *Tecin tuke mesaljake djila _____ khelimaske djila?*
- h.) *Naj la _____ phral _____ phen.*
- i.) *O Dejl te marel ma, _____ naj čačimo!*
- j.) *Si te žukaras, _____ o xabe gata-j.*

5 Bilden Sie mit den folgenden Wörtern sinnvolle Sätze (die Bildung von Kasus wird empfohlen):

- | | |
|--|---------------------------------------|
| 01) <i>tecij, akordeono, mužika</i> | 06) <i>phurdel, saksofono, khejre</i> |
| 02) <i>žanel, cirdel, hegeduva</i> | 07) <i>cimbalo, vaj, furula</i> |
| 03) <i>banda, ando, de katar</i> | 08) <i>Rom, instrumento, glaso</i> |
| 04) <i>soske, djilabel, taj</i> | 09) <i>koncerto, djili, bešel</i> |
| 05) <i>laši, khelimaski djili, djilabajitori</i> | 10) <i>savo, gitaristo, maj</i> |

Auf Arbeitssuche

So-j leski sakma?

- *Devlesa rakhav tu lala Dunera! Sar žal tuke adjes?*
- *Mišto sim, najis tuke! So manges muro šavo?*
- *Čumidav tjo rat lala, mangav te vorbij eksemo tje romesa, e Joškasa! Kaj-lo?*
- *De, či žanav pontošan kaj-lo.*
Sako djes žal-tar peske karing e oxto časura kheral!
- *Aj kana avla palpale?*
- *Kon žanel? Kam avela tehara*
- *Kerel vov varekaj butji ando foro?*
- *Ando momento naj les butji, desar februvári bibutjako-j.*
Azir žal-tar peske te rodel butji!
- *So-j leski sakma?*
- *Vov-i jek but lašo kovači, feri kodola butjasa adjes naštig njeris tjo marno!*
- *Šaj kam rakhel peske varesavi butji ande koj fabrika?*
- *Kam rakhel, de vov či kamel te butjazij sar butjari ande fabrika. Vov rodel vareso kaj si vo pesko gazda! Aj si les vi diploma sar mexanikuši!*
- *Vov trubuj te ginel sa e cajtungura, kote iskirij kon kas rodel pala i butji!*
- *Mišto phenes, mindig phenav leske kadej, de vov feri del ma anglal: "Dosta-j! Na vorbin ketji! Maj but aba na dijar muro šejro!" Aj so te kerav me?*
- *Lala, si ma jek lašo amal, kon žanel bute manušen, kam šaj žutija vi vo vareso pre tume! Te vorbij me lesa?*
- *Te na avla tuke rucija, ke feri xurda butjasa rodel vov pesko marno, aj či resel!*



*Aj kana avla
palpale?*

- *Savi rucija-j? Vojasa kero kado, ke o nano Joška igen drago-j mange!*
Lalam, ande Romende si ma but amala: O jek si fiškaruši, o aver kirčimari,
pale jek aver si žurnalisto taj pale jek aver si fodrasi. Aj muri piramni sagačkinja-j!
- *Mamo, buten žanes. Najis kaj kames te žutis vi pre ame!*
- *Naj pe soste lalam. Xav tjo iloro, phen leske te marel mange telefono.*
- *Na dara! Bistošan pheno me leske! I rat marla tuke telefono.*



Vokabular

| | |
|-------------------------------------|------------------------------|
| <i>ánde Roménde</i> | unter den Roma, bei den Roma |
| <i>andrál</i> | von drinnen, drinnen |
| <i>anglál</i> | vorne, voran, zuerst |
| <i>avél rucija</i> | sich langweilen |
| <i>avr(ij)ál</i> | von draußen |
| <i>ázir</i> | deshalb |
| <i>bar (m)</i> | Stein |
| <i>bibutjáko (m), bibutjáki (f)</i> | ohne Arbeit, arbeitslos |
| <i>butá(j)ig</i> | sehr lange, lange Zeit |
| <i>cájtungo (m)</i> | Zeitung |
| <i>či resél</i> | es reicht nicht |
| <i>datúmo (m)</i> | Datum |
| <i>del anglál</i> | antworten |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>desár</i> | seit |
| <i>di(l)jarél</i> | verrückt machen |
| <i>diplóma (f)</i> | Diplom |
| <i>djinél</i> | zählen, lesen |
| <i>djinavél</i> | lesen |
| <i>Dósta-j!</i> | Es reicht! |
| <i>Dúnera (f)</i> | Donau; Vorname |
| <i>durál</i> | von Weitem, aus der Ferne |
| <i>februvári (m)</i> | Februar |
| <i>fiškarúši (m)</i> | Anwalt, Advokat |
| <i>fodrási (m)</i> | Friseur |
| <i>gázda (m)</i> | hier: Chef |
| <i>ginél</i> | zählen, lesen |
| <i>ginavél</i> | lesen |
| <i>iskirij</i> | schreiben |
| <i>jakh (f)</i> | Auge |
| <i>karfi/karfin (m)</i> | Nagel |
| <i>katkár</i> | von hier |
| <i>kherál</i> | von zuhause, vom Haus |
| <i>koj (uv)</i> | jene (dort) |
| <i>kotár</i> | von dort |

| | |
|----------------------------|------------------------------|
| <i>kutkár</i> | von dort |
| <i>lel (péske) anglál</i> | sich vornehmen |
| <i>maškarál</i> | aus der Mitte heraus |
| <i>mexanikúši (m)</i> | Mechaniker |
| <i>moménto (m)</i> | Moment |
| <i>muj (m)</i> | Mund, Gesicht |
| <i>Ná dijár muró šejró</i> | Mach mich nicht verrückt! |
| <i>njeríj</i> | gewinnen, verdienen |
| <i>o jek ... o avér</i> | der eine ... der andere |
| <i>oprál</i> | von oben |
| <i>pále</i> | und, andererseits |
| <i>pašál</i> | von nahe, aus der Nähe |
| <i>perél</i> | fallen |
| <i>piramní (f)</i> | hier: Verlobte |
| <i>póntošan (Adv.)</i> | genau, pünktlich |
| <i>rat (m)</i> | Blut |
| <i>rat/rjat (f)</i> | hier: Abend |
| <i>rigáte</i> | auf der Seite, auf die Seite |
| <i>ródel pála i butjí</i> | für die Arbeit suchen |
| <i>rucíj pe</i> | sich langweilen |
| <i>rucíja (f)</i> | Verdruss, Langeweile |

| | |
|----------------------|------------------|
| <i>sákma</i> (f) | Beruf |
| <i>Sar žal túke?</i> | Wie geht es Dir? |
| <i>še(j)ró</i> (m) | Kopf |
| <i>sírma</i> (f) | Draht |
| <i>telál</i> | von unten |
| <i>ujšágo</i> (m) | Zeitung |

Anm.: Der Ausdruck *rucija* „Verdross, Langeweile“ wird meistens im übertragenen Sinne verwendet, so beispielsweise in dem Satz *Te na avla tuke rucija!* (Wenn es dir keine Mühe macht!, Wenn es dir nichts ausmacht!). Daneben gibt es auch das Verb *rucij pe* „sich langweilen“: *Adjes sim korkori, nadjon rucij ma!* (Heute bin ich alleine und langweile mich sehr!) oder *Kadaj filmura mindig rucin ma.* (Solche Filme langweilen mich immer.).

Das Maskulinum *bar* heißt „Stein“, und wird mit deutlichem Langvokal gesprochen. *So kames te keres e bare baresa?* (Was willst du mit dem großen Stein machen?). Das Femininum *barr* bedeutet „Garten“ und wird mit kurzem Vokal und starkem uvularem *r* artikuliert.

Für das Verb „lesen“ finden sich gleichermaßen *ginavel* und *gjinavel*, jedoch mit einer leichten Präferenz für die erste Variante. Man verwendet aber auch die Verben *ginel* und *gjinel*, die eigentlich „zählen“ heißen: *Vov trubuj te ginel sa e cajtungura.* (Er soll alle Zeitungen lesen.)

Bei *koj* handelt es sich um die in der elften Lektion erwähnte Kurzform des Demonstrativpronomens (Sg. f.) *koja*.

Verwechseln Sie nicht das Maskulinum *rat* „Blut“ mit dem Femininum *rat* bzw. *rjat* „Nacht, Abend“. Der Satz *Čumidav tjo rat!* ist dabei gleichbedeutend mit *Čumidav tjo jilo*.

Die Frage *Sar žal tuke?* (Wie geht es dir?) ist selbstverständlich durch die Kontaktsprache Deutsch beeinflusst und ist als Synonym zu *Sar sal?* (Wie geht es dir?) bzw. *Mišto sal?* (Geht es dir gut?) zu verstehen, wird aber entsprechend von zahlreichen Sprechern anderer Dialekte nicht immer ohne Weiteres verstanden. Eine gängige Antwort hierauf ist auch: *Žal varesar.* (in etwa: Es geht schon.).

Neben *cajtungura* benutzen die Lovara auch das ungarische Lehnwort *ujšago* (von Ungarisch *újság* „Neuigkeit, Zeitung“).

Grammatik

Die Lokaladverbien III

Ausgehend von den in Lektion 12 vorgestellten Lokativformen der Lokaladverbien bildet das Romani auch ablative Entsprechungen, die in der Regel auf *-ál* enden. Sie heißen u. a.:

| | |
|------------------|------------------------------|
| <i>andrál</i> | von drinnen, drinnen |
| <i>anglál</i> | vorne, voran, zuerst |
| <i>avr(ij)ál</i> | von draußen |
| <i>durál</i> | von Weitem, aus der Ferne |
| <i>katár</i> | von hier |
| <i>katkár</i> | von hier |
| <i>kherál</i> | von zuhause, vom Haus |
| <i>kotár</i> | von dort |
| <i>kutkár</i> | von dort |
| <i>maškarál</i> | aus der Mitte heraus |
| <i>oprál</i> | von oben |
| <i>pašál</i> | von nahe, aus der Nähe |
| <i>rigáte</i> | auf der Seite, auf die Seite |
| <i>telál</i> | von unten |

Grundsätzlich werden die Lokaladverbien wie im Deutschen verwendet:

Sako djes žal peske karing e oxto časura kheral.
Er geht jeden Tag gegen acht Uhr aus dem Haus.

O bar te perla tele opral, šaj meres!
Wenn der Stein von oben herunterfällt, kannst du sterben!

Vov anel kado ajandiko but dural!
Er bringt dieses Geschenk von sehr weit her!

O jek avel andral, o aver avel avral taj pale jek aver avel maškaral.
Der eine kommt von drinnen, der andere von draussen und (wieder) ein anderer kommt aus der Mitte.

Beachten Sie, dass im Lovari die Ablativformen auch die Bedeutung der Lokativformen übernehmen können, z. B.:

Kames te dikhes so si kote telal?
Möchtest du sehen, was dort unten ist?

Auch bei den Ablativformen gilt, dass einige verwendet werden, um zusammengesetzte Verben zu bilden, doch sind diese bei weitem seltener als bei den Lokativformen. Häufig vorkommende Beispiele sind die Verben *del anglal* (antworten) und *lel anglal* (sich vornehmen).

Die Verben V – Das Futur

In Lektion 15 wurde bereits auf die Bildung des analytischen Futurs eingegangen, bei dem dem konjugierten Verb im Präsens oder Futur *kam* vorangestellt wird. Es gibt hierbei keinen Bedeutungsunterschied zwischen beiden Varianten:

Kam avel/avela tehara?!

Vielleicht wird er morgen kommen?!

In Verbindung mit Modalverben steht *kam* in der Regel zwischen diesen und dem Vollverb:

Šaj kam rakhel peske varesavi butji ande koj fabrika.

Vielleicht wird er irgendeine Arbeit in jener Fabrik finden.



Der Lokativ

In Lektion 13 wurde bereits auf die Bildung des Lokativs der Personalpronomen eingegangen. Bekanntlich denotiert dieser Kasus im Allgemeinen Ort und Richtung (meist übersetzbar durch „bei, in“ oder „zu“) und steht – mit wenigen Ausnahmen – mit Präpositionen, welche die allgemeine Angabe des Lokativs näher bestimmen. Dennoch gilt, dass in Verbindung mit Präpositionen der Lokativ häufig reduziert (in diesem Fall gleicht er dem Obliquen Kasus bzw. dem Akkusativ) oder gänzlich durch den Nominativ substituiert wird und man ihn folglich auch als „freien Lokativ“ bezeichnet. Die Endung ist einheitlich *-te*, nach *-n-* stets *-de* und tritt ebenfalls direkt an den Obliquen Kasus:

| Singular | | Plural | |
|--------------------------|--------------------|-------------------|--------------------|
| Nominativ | Lokativ | Nominativ | Lokativ |
| <i>amál</i> (Freund) | <i>amaléste</i> | <i>amalá</i> | <i>amalénde</i> |
| <i>butjí</i> (Arbeit) | <i>butjáte</i> | <i>butjá</i> | <i>butjánde</i> |
| <i>doktóri</i> (Arzt) | <i>doktoróste</i> | <i>doktóra</i> | <i>doktorónde</i> |
| <i>drom</i> (Weg) | <i>droméste</i> | <i>dromá</i> | <i>droménde</i> |
| <i>lála</i> (Tante) | <i>laláte</i> | <i>láli</i> | <i>lalénde</i> |
| <i>phen</i> (Schwester) | <i>phenáte</i> | <i>phená</i> | <i>phenánde</i> |
| <i>romní</i> (Frau) | <i>romnáte</i> | <i>romná</i> | <i>romnánde</i> |
| <i>šavó</i> (Sohn, Kind) | <i>šavéste</i> | <i>šavé</i> | <i>šavénde</i> |
| <i>šib</i> (Sprache) | <i>šibáte</i> | <i>šibá</i> | <i>šibánde</i> |
| <i>škóla</i> (Schule) | <i>školáte</i> | <i>škóli</i> | <i>školénde</i> |
| <i>tanitóvo</i> (Lehrer) | <i>tanitovóste</i> | <i>tanitóvura</i> | <i>tanitovónde</i> |

Soske ašos mindig butaig kodole doktoroste?

Wofür bleibst du immer (so) lange bei diesem Arzt?

Kodole tanitovoste či sitjosa khanči!

Bei diesem Lehrer wirst du nichts lernen!

In diesen beiden Beispielsätzen wäre es möglich den Lokativ durch *ka* (bei) zu ersetzen. Entsprechen stünde dann das Substantiv im Nominativ: *Soske ašos mindig butaig ka o doktoro?* und respektive *Ka kado tanitovo či sitjosa khanči!* Doch es sei erwähnt, dass sich der Lokativ keinesfalls im Aussterben befindet und durchaus – wenn auch selten – verwendet wird.

Ande Romende si ma but amala.

Bei/Unter den Roma habe ich viele Freunde.

Als Beispiel für den reduzierten Lokativ in Verbindung mit einer Präposition sei hier der aus Lektion 13 bekannte folgende Satz nochmals erwähnt:

Te trajin ande bute beršen tume taj sa tumare ternimata!

Ihr und alle eure Nachkommen (= Kinder und Enkelkinder) möget viele Jahre leben!

Nach den konservativen Regeln der Grammatik müsste es *Te trajin ande bute beršende!* heißen, doch speziell im Lovari zieht man die reduzierte Form vor.

Das Verb *marel*

In Verbindung mit *marel* „schlagen“ bildet das Romani einige zusammengesetzte Verben, wie z. B.:

| | |
|-----------------------|---|
| <i>marel jakhasa</i> | verwünschen, den bösen Blick (auf jemanden) richten |
| <i>marel karfa</i> | Nägel einschlagen, nageln |
| <i>marel muj</i> | spotten, verspotten |
| <i>marel o vudar</i> | an die Tür klopfen |
| <i>marel pe</i> | sich schlagen, kämpfen |
| <i>marel sirma</i> | telefonieren |
| <i>marel telefono</i> | anrufen. telefonieren |

Kon kamel pe vi marel pe!
Wer sich liebt, der schlägt sich auch!

Phen leske te marel mange telefono.
Sag ihm, dass er mich anrufen soll.

Das Verb *marel muj* verlangt den Ablativ:

Na mar muj amendar!
Verspötte uns nicht!

Der Wortschatz

Hier nun die Bezeichnungen der Monatsnamen:

| | | | |
|----------------------|----------------|-----------------------|-----------|
| <i>januvári (m)</i> | Jänner, Januar | <i>julijúši (m)</i> | Juli |
| <i>februvári (m)</i> | Februar | <i>augustúši (m)</i> | August |
| <i>marcijúši (m)</i> | März | <i>septémberi (m)</i> | September |
| <i>aprilúši (m)</i> | April | <i>októberi (m)</i> | Oktober |
| <i>majúši (m)</i> | Mai | <i>novémberi (m)</i> | November |
| <i>junijúši (m)</i> | Juni | <i>decémberi (m)</i> | Dezember |

Desar februvári bibutjako-j.
Seit Februar ist er arbeitslos.

So keresa ando majúši?
Was wirst du im Mai machen?

Um das Datum anzugeben, verwendet man die Ordnungszahlen:

Savo datumo adjes-i?
Was ist das heutige Datum?

Adjes-i o deš-u-štarto junijuši.
Heute ist der 14. Juni.

Kana si tjo kerdjimasko djes?
Wann hast du Geburtstag?

Muro kerdjimasko djes o biš-u-jekto oktoberi-j.
Mein Geburtstag ist am 21. Oktober.

Redewendungen und Ausdrücke

Nach dem Beruf fragt man mit *So-j tji sakma?* (Was ist dein Beruf?) und die Antwort ist entsprechend *Me sim ...* (Ich bin ...) oder *Mi sakma-j ...* (Mein Beruf ist ...). Merken Sie sich hierzu auch den Satz: *Si ma diploma sar ...* (Ich habe ein Diplom als ...). Möchte man wissen, ob jemand irgendeiner Arbeit nachgeht, so sagt man *Če butji keres?* (Was arbeitest du?) oder *Keres varekaj butji?* (Arbeitest du irgendwo?). Mögliche Antworten hierauf sind *Ando momento naj ma butji.* (Im Moment habe ich keine Arbeit.), *Desar ... bibutjako/bibutjaki sim.* (Seit ... bin ich arbeitslos.) bzw. *Ova, kerav butji ...* (Ja, ich arbeite ...). Weitere Sätze zum Thema Arbeit und Beruf sind: *Či kamav te butjazij sar butjari.* (Ich möchte nicht als Arbeiter arbeiten.) und *Me rodav vareso kaj sim muro gazda!* (Ich suche etwas, wo ich mein [eigener] Chef bin!). Unabhängig vom Thema, von dem man gerade redet, mögen die Ausrufe *Dosta-j!* (Es reicht!), *Na vorbin ketji!* (Sprich nicht so viel!) oder *Na dijar muro šejro!* (Mach mich nicht verrückt!) hilfreich sein.

Übungen

1 Beantworten Sie folgende Fragen:

- | | |
|--|--|
| 01) <i>Kaj si o Joška?</i> | 07) <i>Šaj kam rakhel peske varesavi butji ande fabrika?</i> |
| 02) <i>Ketje časongo žal-tar peske kheral?</i> | 08) <i>Sostar či kamel te kerel butji ande fabrika?</i> |
| 03) <i>Kana avla palpale?</i> | 09) <i>Si les varesavi diploma?</i> |
| 04) <i>Kerel vo varekaj butji?</i> | 10) <i>So trubuj te kerel kana rodel varekaj butji?</i> |
| 05) <i>So-j leski sakma?</i> | 11) <i>Sar kam šaj žutija leske?</i> |
| 06) <i>Soste či butjazij sar kovači?</i> | 12) <i>Gindis o nano Joška rakhela peske butji?</i> |

2 Ergänzen Sie die fehlenden Wörter:

bistošan – rat – dragi – kadej – pontošan – žal – bute – momento – ketji – dijar

- | | |
|---|--|
| 01) <i>Devlesa rakhav tu. Sar _____ tuke adjes?</i> | 06) <i>Si tu jek amal, kon žanel _____ manušen?</i> |
| 02) <i>De, či žanas _____ kaj la!</i> | 07) <i>Dosta-j! Na vorbin _____!</i> |
| 03) <i>Maj but aba na _____ muro šejro!</i> | 08) <i>Vojasa kero kado, ke tume igen _____ san mange!</i> |
| 04) <i>Ando _____ naj ma butji!</i> | 09) <i>Na dara! _____ pheno me leske!</i> |
| 05) <i>Čumidav tjo _____ muro šavo!</i> | 10) <i>Mindig phenav leske _____!</i> |

3 Schreiben Sie links die passenden Fragen zu den entsprechenden Antworten:

| | |
|--|--|
| <i>So trubuj o Joška te kerel, kana rodel butji?</i> | <i>Vov trubuj te ginel sa e cajtungura, kote iskirij kon kas rodel pala i butji.</i> |
| | <i>Vov-i jek but lašo fodrasi.</i> |
| | <i>Ando momento naj les butji.</i> |
| | <i>Vov žal-tar peske karing e inja časura kheral.</i> |
| | <i>Niči, či žanav pontošan kaj lo.</i> |
| | <i>Desar februvari bibutjako-j.</i> |
| | <i>Ova, si les diploma sar mexanikuši.</i> |
| | <i>Muri piramni sagačkinja-j!</i> |
| | <i>Niči, či kamel te butjazij sar butjari.</i> |
| | <i>Mangav te vorbij eksemo tje romesa.</i> |

4 Bilden Sie mit den gegebenen Wörtern sinnvolle Sätze:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| 01) <i>manges, eksemo, kaj</i> | 07) <i>berš, septemberi, sabačago</i> |
| 02) <i>sako, karing, kheral</i> | 08) <i>cajtungura, njamcicko, kon</i> |
| 03) <i>amal, dural, vorbij</i> | 09) <i>rucija, igen, žurnalisto</i> |
| 04) <i>soske, palpale, taj</i> | 10) <i>čorri, telefono, sagačkinja</i> |
| 05) <i>butji, foro, te</i> | 11) <i>fiškaruši, bistošan, Romende</i> |
| 06) <i>tehara, kovači, naštig</i> | 12) <i>piramni, marno, na</i> |

5 Übersetzen Sie

- 1) Vielleicht werden sie morgen zurück kommen.
- 2) Wann gehst du jeden Tag aus dem Haus?
- 3) Mein jüngster Sohn ist Friseur, der Älteste ist Anwalt.
- 4) Im Moment habe ich keine Arbeit.
- 5) Du kannst abends die Zeitung lesen.
- 6) Unter den Gadsche haben wir viele Freunde.
- 7) Denkst du, dass sie mich anrufen wird?
- 8) Was ist das heutige Datum?
- 9) Ich habe einen guten Freund, der viele Leute kennt.
- 10) Ich weiß nicht genau was er arbeitet.
- 11) Was ist dein Beruf?
- 12) Sag ihr, dass sie ihn anrufen soll.

Hunger und Durst

But bokhajlem!

- *Pupa!? Tu sal? Xav tje Devles, demult či dikhlem tu! Sar žal tuke? So keres?*
- *Frima! Žal varesar, najis. Aj tu, sar sal? Kaj sal? Kaj garadjos?*
- *Mišto sim, či garadjuvav, feri igen bokhajlem. Adjes inke či xalem khanči!*
- *Soste? Av-ta manca, mangav tuke, ke me pale zuraless trušajlem.*
- *Vojasa de feri eksemiko xo, ke pi dijeta sim.*
- *Pi dijeta sal? Tu kaj sal sani! Sostar phene?*
- *Devla kaj sim sani? Thuli sim aba! De či šundal inke o maj nevo nevimo?*
- *Niči, me šavora te meren, či šundem aba khanči. So-j?*
- *Khonik či phendas tuke vareso? Čuda-j bari! Na pe buteste avla ame bijav!*
- *Čačes? Kasko-j?*
- *Amare Ambrolesko-j! Vov colaxarel a Margitasa!*
- *Devla, tjo maj baro šavo o Ambrol colaxarel?*
- *Ova, tu žanes ke pinžaras a Margita maj but de duj berš. Mangadam la katar lako dad, katar o Joška angla kodo trine šonenca aj vov das peski vorba!*
- *Te del len o drago Dejl taj i svunto Marija but baxt, sastimo taj lungo trajo!*
- *Najis tja šukara vorbake phene. T'an tje vorbi ande Devleske kan!*
- *Bistošan avela o Joška jek lašo taj patjivalo xanamik. Šundo taj hirešo Rom-i. Kana žala o bijav?*
- *Pa trine kurken! De, vi tu khardi sal aba. Aves tje niposa! Na?*
- *Bočanato mangav phene, žanes aba hodj ando djaso sam, anda amaro papu. Lesko verastaši sas vorta angla trine kurken.*
- *O Dejl te njugostališ les! I phuv t'avel leske lokhi!*
- *Najis. Žanes vi tu amari romani vorba: "Feder šel bijava sar ek praxomo!"*
- *Kado sa e suntone Devlestar-i, o manuš naštig kerel khanči opral!*

Vokabular

| | |
|---------------------------------|---|
| <i>akhardó (m), akhardí (f)</i> | eingeladen |
| <i>bokhájlem</i> | ich habe Hunger |
| <i>bokhájvel</i> | hungern, hungrig werden |
| <i>bokhaló (m), bokhalí (f)</i> | hungrig; neidig, geizig |
| <i>colaxarél</i> | hier: heiraten |
| <i>čorél</i> | stehlen |
| <i>čúda (f)</i> | Wunder |
| <i>de</i> | hier: als |
| <i>del péski vórba</i> | sein Wort geben, hier: einverstanden sein |
| <i>demúlt (Adv.)</i> | seit langem, schon lange |
| <i>dijéta (f)</i> | Diät |
| <i>djáso (m)</i> | Trauer |
| <i>fedér</i> | hier: besser |
| <i>Fríma (f)</i> | Vorname |
| <i>garádjol</i> | sich verstecken |
| <i>gédra (f)</i> | Loch |
| <i>haríšna (f)</i> | Strumpf, Socken |
| <i>hotéli (m)</i> | Hotel |
| <i>khardó (m), khardí (f)</i> | eingeladen |

| | |
|--|---|
| <i>lúngo (uv)</i> | lange |
| <i>maj but de</i> | mehr als |
| <i>mangavél</i> | (um eine Braut) werben |
| <i>mangél várekas pe váreso</i> | jemanden auf etwas einladen |
| <i>Márgita (f)</i> | <i>Vorname</i> |
| <i>ná pe butéste</i> | demnächst, in nicht allzulanger Zeit |
| <i>njugostaliĵ</i> | ruhen lassen |
| <i>O manúš naští kerél khánči oprál!</i> | Der Mensch kann da nichts machen! |
| <i>pále</i> | hier: wiederum, wieder |
| <i>phuv (f)</i> | Erde |
| <i>pinžarél</i> | kennen |
| <i>praxomó (m)</i> | Begräbnis |
| <i>Púpa (f)</i> | <i>Vorname</i> |
| <i>suvél</i> | nähen |
| <i>Tje vórbi ánde Devléske kan!</i> | So möge es sein! [wörtl.: Deine Worte in Gottes Ohren!] |
| <i>trušájlem</i> | ich habe Durst |
| <i>trušájvel</i> | dürsten, durstig werden |
| <i>trušaló (m), trušalí (f)</i> | durstig |
| <i>verastáši (m)</i> | Trauerfeier |
| <i>Xav tje Devlés!</i> | Meiner Seele! [wörtl.: Ich esse deinen Gott!] |
| <i>žal</i> | hier auch: stattfinden |

Anm.: Neben *khardo* und *khardi* „eingeladen“ finden sich auch selten die in anderen Dialekten (wie z. B. dem Kalderaš) üblichen Formen *akhardo* und *akhardi*.

Im Romani drückt man Hunger und Durst in der Regel durch die denominalen Verben *bokhajvel* und *trušajvel* im Präteritum aus, also *Bokhajlem*. (Ich bin hungrig geworden. = Ich habe Hunger.) und *Trušajlem*. (Ich bin durstig geworden. = Ich habe Durst.). Als Alternative stehen hier auch die Adjektive *bokhalo* und *trušalo* zur Verfügung: *Bokhalo sim*. (Ich bin hungrig.) oder *Trušali simas*. (Ich war durstig.).

Auch findet sich häufig statt *maj feder* nur die Kurzform *feder*: *Feder šel bijava sar ek praxomo!* (Besser hundert Hochzeiten als ein Begräbnis!).

Beachten Sie die Anwendung des Verbs *mangavel* in *Mangadam la katar lako dad*. (Wir warben um sie bei ihrem Vater.). Bei diesem Verb handelt es sich um ein Kausativ von *mangel* „bitten, fragen etc.“ und es kann in seiner primären Bedeutung mit „bitten lassen“ oder „fragen lassen“ übersetzt werden. Im modernen Romani hat es jedoch vorrangig die Bedeutung „(um eine Braut) werben“.



Grammatik

Die Verben VI – Das Präteritum

Zwar kennt das Romani insgesamt drei Perfektformen (Präteritum, Imperfekt und Plusquamperfekt), doch ist darunter das Präteritum bei weitem die am meisten verwendete Zeitform. Es beschreibt abgeschlossene, meist einmalige Ereignisse in der Vergangenheit und wird im Süddeutschen am ehesten durch das Perfekt übersetzt. Der Verbstamm wird hierbei um einen Präteritalmarker – meist *-d-* oder *-l-* – erweitert, an den wiederum spezifische Endungen treten. Auf welchen Präteritumstamm das Verb endet, hängt in der Regel davon ab, auf welchen Laut der Verbstamm endet. So bilden Verben auf *-l*, *-n* oder *-r* den Präteritumstamm in den meisten Fällen auf *-d-*:

| | |
|--|-------------------|
| <i>anel</i> → <i>and-</i> | bringen, herholen |
| <i>biknel/bikinel</i> → <i>bikind-</i> | verkaufen |
| <i>bist(e)rel</i> → <i>bisterd-</i> | vergessen |
| <i>čorel</i> → <i>čord-</i> | stehlen |
| <i>hatjarel</i> → <i>hatjard-</i> | verstehen, fühlen |
| <i>kerel</i> → <i>kerd-</i> | machen, tun |
| <i>khelel</i> → <i>kheld-</i> | spielen, tanzen |
| <i>kinel</i> → <i>kind-</i> | kaufen |
| <i>marel</i> → <i>mard-</i> | schlagen |

| | |
|-------------------------------|-------|
| <i>phenel</i> → <i>phend-</i> | sagen |
| <i>šunel</i> → <i>šund-</i> | hören |

Dies gilt im Übrigen auch für viele Verben, deren Stamm auf *-v* endet, jedoch fällt hierbei, zumindest in mehrsilbigen Stämmen, die Endung weg:

| | |
|----------------------------------|----------------|
| <i>khuvel</i> → <i>khuvd-</i> | stricken |
| <i>mangavel</i> → <i>mangad-</i> | werben |
| <i>suvel</i> → <i>suvd-</i> | nähen |
| <i>xoxavel</i> → <i>xoxad-</i> | lügen, belügen |

Endet der Präsensstamm auf *-d*, entfällt ein zusätzlicher Präteritalmarker:

| | |
|--------------------------------|------------------------|
| <i>čumidel</i> → <i>čumid-</i> | küssen |
| <i>kidel</i> → <i>kid-</i> | sammeln, versammeln |
| <i>phurdel</i> → <i>phurd-</i> | blasen, wehen |
| <i>tradel</i> → <i>trad-</i> | fahren, reisen, lenken |

Verben, die im Stamm auf velare Verschlusslaute (*-k*, *-kh*, *-g*) oder Sibilanten (*-s*, *-š*) enden, bilden den Präteritumstamm grundsätzlich immer auf *-l*, wobei bei mehrsilbigen Verbstämmen häufig der letzte Vokal (meist *-e*) wegfällt:

| | |
|-------------------------------|---|
| <i>bešel</i> → <i>bešl-</i> | sitzen, wohnen |
| <i>dikhel</i> → <i>dikhl-</i> | sehen, schauen |
| <i>mangel</i> → <i>mangl-</i> | bitten, betteln, lieben, wollen, wünschen |

| | |
|-------------------------------|------------------|
| <i>mukel</i> → <i>mukl-</i> | lassen |
| <i>pušel</i> → <i>pušl-</i> | fragen |
| <i>rakhel</i> → <i>rakhl-</i> | finden, schützen |

In Folge nun die Konjugation des Präteritums.

An den Präteritumstamm werden Personalendungen gehängt, die a.) nicht identisch mit denen des Präsens sind und b.) an die Präsensausgänge der Kopula – mit Ausnahme der 3. Person – erinnern, bzw. diesen gleichen:

| | <i>dikhel</i> | <i>mangavel</i> | <i>šunel</i> | <i>tradel</i> |
|--------|---------------------|----------------------|--------------------|--------------------|
| 1. Sg. | <i>dikhl-ém</i> | <i>mangad-ém</i> | <i>šund-ém</i> | <i>trad-ém</i> |
| 2. Sg. | <i>dikhl-ál/-án</i> | <i>mangad-ál/-án</i> | <i>šund-ál/-án</i> | <i>trad-ál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>dikhl-ás</i> | <i>mangad-ás</i> | <i>šund-ás</i> | <i>trad-ás</i> |
| 1. Pl. | <i>dikhl-ám</i> | <i>mangad-ám</i> | <i>šund-ám</i> | <i>trad-ám</i> |
| 2. Pl. | <i>dikhl-án</i> | <i>mangad-án</i> | <i>šund-án</i> | <i>trad-án</i> |
| 3. Pl. | <i>dikhl-é</i> | <i>mangad-é</i> | <i>šund-é</i> | <i>trad-é</i> |

Beachten Sie, dass – anders als im Präsens – die Präteritalendungen bei allen Verb-Gruppen einheitlich sind. In der 2. Person Singular findet sich, wie bei der Kopula, neben *-al* auch *-an*, dabei aber ohne deutliche Präferenz für die eine oder andere Form. In den anderen Dialekten der Vlach-Gruppe findet sich im Singular fast ausschließlich *-an*, und wie in zahlreichen Nicht-Vlach-Gruppen im Plural auch *-en*.

In der Anwendung ist das Präteritum nicht kompliziert:

| | |
|--|--|
| <i>Demult či dikhlem tu!</i> Ich habe dich seit langem nicht gesehen! | <i>De či šundal inke o maj nevo nevimo?</i> Hast du denn noch nicht die neueste Neuigkeit gehört? |
| <i>Mangadam la katar lako dad.</i> Wir haben um sie bei ihrem Vater geworben. | <i>Kaj kerdal butji maj anglal?</i> Wo hast du vorher gearbeitet? |

Doch kennen einige Verben unregelmäßige Präterita, so z. B. die im obigen Dialog vorkommenden Verben *bokhajvel* „hungern, hungrig werden“ und *trušajvel* „dürsten, durstig werden“, bei denen das -v- wegfällt und durch -l- ersetzt wird:

| | <i>bokhajvel</i> | <i>trušajvel</i> |
|--------|-----------------------|-----------------------|
| 1. Sg. | <i>bokhájl-em</i> | <i>trušájl-em</i> |
| 2. Sg. | <i>bokhájl-al/-an</i> | <i>trušájl-al/-an</i> |
| 3. Sg. | <i>bokhájl-as</i> | <i>trušájl-as</i> |
| 1. Pl. | <i>bokhájl-am</i> | <i>trušájl-am</i> |
| 2. Pl. | <i>bokhájl-an</i> | <i>trušájl-an</i> |
| 3. Pl. | <i>bokhájl-e</i> | <i>trušájl-e</i> |

Beachten Sie, dass diese Verben auch als „Hunger haben“ und respektive „Durst haben“ verwendet werden, wobei das Präteritum gewöhnlich durch ein deutsches Präsens übersetzt wird. Es handelt sich hierbei um denominal gebildete inchoative Verben (mehr dazu in Lektion 22):

Igen bokhajlem.

Ich habe großen Hunger.

Me pale zurales trušajlem.

Ich wiederum habe großen Durst.

Weitere unregelmäßige Verben sind u. a. solche, deren Stamm einsilbig ist, wie z. B. *del* „geben“, *lel* „nehmen“ oder *xal* „essen“:

| | <i>del</i> | <i>lel</i> | <i>xal</i> |
|--------|-----------------|-----------------|-------------------|
| 1. Sg. | <i>d-em</i> | <i>l-em</i> | <i>xal-ém</i> |
| 2. Sg. | <i>d-al/-an</i> | <i>l-al/-an</i> | <i>xal-ál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>d-as</i> | <i>l-as</i> | <i>xal-ás</i> |
| 1. Pl. | <i>d-am</i> | <i>l-am</i> | <i>xal-ám</i> |
| 2. Pl. | <i>d-an</i> | <i>l-an</i> | <i>xal-án</i> |
| 3. Pl. | <i>d-iné</i> | <i>l-iné</i> | <i>xal-é</i> |

Dal les o lil?

Hast du ihm den Brief gegeben?

So xalan aratji?

Was habt ihr gestern Abend gegessen?

Und hier nun eine Übersicht über die Formen der Kopula im Präteritum, die durchgehend auf *-as* enden:

| | |
|--------------------|------------------------------|
| <i>símas</i> | (ich) war (1. Person Sg.) |
| <i>sálas/sánas</i> | (du) warst (2. Person Sg.) |
| <i>sas</i> | (er/sie) war (3. Person Sg.) |
| <i>sámas</i> | (wir) waren (1. Person Pl.) |
| <i>sánas</i> | (ihr) wart (2. Person Pl.) |
| <i>sas</i> | (sie) waren (3. Person Pl.) |

Kaj sanas?

Wo warst du/wart ihr?

Nasvali sas?

War sie krank?

Auch das Präteritum wird mit *či* negiert:

Či šundem khanči.

Ich habe nichts gehört.

Či čumidas ma.

Er hat mich nicht geküsst.

Khonik či phendas tuke vareso?

Hat dir niemand etwas gesagt?

Die einzige Ausnahme ist hierbei die 3. Person der Kopula, die mit Hilfe der unveränderlichen Form *nas* „war nicht, waren nicht“ negiert wird:

Vov nas khere.

Er war nicht zuhause.

Von nas ande amaro gav.

Sie waren nicht in unserem Dorf.

Der Wortschatz

In der sechsten Lektion haben wir bereits einige Begriffe aus dem Bereich „Lebenszyklus“ kennen gelernt. Hier nun weitere, die im weitesten Sinne mit den Themen „Religion“ und „Glaube“ zu tun haben:

| | |
|---------------------------------------|----------------------|
| <i>beng (m)</i> | Teufel |
| <i>bezéx (m)</i> | Sünde |
| <i>biboldícko (m), biboldícki (f)</i> | jüdisch |
| <i>bíboldo (m), bíboldi (f)</i> | Jude, Jüdin |
| <i>bijáv (m)</i> | Hochzeit |
| <i>bíno (m)</i> | Sünde |
| <i>boldó (m), boldí (f)</i> | getauft |
| <i>bolél</i> | taufen |
| <i>bolimó (m)</i> | Taufe |
| <i>čéri (m)</i> | Himmel |
| <i>Dejl/Del (m)</i> | Gott |
| <i>gróbo (m)</i> | Grab |
| <i>katóliko (m), katolkínja (f)</i> | Katholik, Katholikin |
| <i>katolikóšo (uv)</i> | katholisch |
| <i>kerél bezéx</i> | sündigen |
| <i>khangerí (f)</i> | Kirche |

| | |
|---|--|
| <i>koporšóvo (m)</i> | Sarg |
| <i>marél trušúl pe (péste)</i> | sich bekreuzigen |
| <i>memelí (f)</i> | Kerze |
| <i>míša (f)</i> | Gottesdienst |
| <i>moslemícko(uv)</i> | moslemisch |
| <i>murmúnci (m/Pl.)</i> | Friedhof |
| <i>muslímo (m), muslimánka (f)</i> | Moslem, Muslimin |
| <i>ortodoksícko (uv)</i> | orthodox |
| <i>ortodókso (m/f)</i> | Orthodoxer, Orthodoxe |
| <i>patjál</i> | glauben, gehorchen |
| <i>patjál ándo Dejl</i> | an Gott glauben |
| <i>patjamnó (m), patjamní (f)</i> | gläubig |
| <i>patjamó (m)</i> | Glaube |
| <i>patjunó (m), patjuní (f)</i> | gläubig |
| <i>phabarél memelí</i> | Kerze anzünden |
| <i>póklo (m)</i> | Hölle |
| <i>pomána (f)</i> | Totenfeier, Totenwache; Leichenschmaus |
| <i>praxomó (m)</i> | Beerdigung |
| <i>protestantícko</i> | protestantisch |
| <i>protestánto (m), protestantkínja (f)</i> | Protestant, Protestantin |
| <i>rašáj (m)</i> | Priester, Pfarrer |

| | |
|----------------------------------|-------------|
| <i>religijóno (m)</i> | Religion |
| <i>rudjij</i> | beten |
| <i>rudjimó (m)</i> | Gebet |
| <i>šíro (m)</i> | Grab |
| <i>trušúl (m)</i> | Kreuz |
| <i>žídovo (m), židováňka (f)</i> | Jude, Jüdin |

Redewendungen und Ausdrücke

Der obige Dialog beinhaltet aufs Neue einige höchst interessante Beispiele der reichen Idiomatik des Romani. Wie wir bereits wissen, sind viele der Redewendungen nicht durch wortwörtliche Übersetzungen zu verstehen, sondern müssen im Kontext betrachtet werden. Beispielsweise wird der Satz *Xav tje Devles!* (wörtlich: Ich esse deinen Gott!) bei einem positiven, unerwarteten Geschehnis verwendet – im Sinne von „Was für eine Überraschung!“. Ähnlich benutzt man *Čuda-j bari!* (Was für ein großes Wunder!), bei dem aber häufig eine leichte Ungläubigkeit mitschwingt, wie in etwa: „Das kann ja gar nicht sein!“. Auf ein Kompliment erwidert man *T'an tje vorbi ande Devleske kan!* (in etwa: Auf dass deine Wünsche Gottes Ohren erreichen!). Wichtig zu erwähnen ist außerdem, dass bei den meisten Roma nach dem Tod eines Verwandten eine Trauerperiode von einigen Wochen bis zu einem Jahr eingehalten wird, während dieser man u. a. nicht feiern darf und entsprechend auch nicht an einer Hochzeit oder anderen fröhlichen Festen teilnehmen sollte. Ist man in Trauer, sagt man *Ando djaso sim!* (Ich trage Trauer), worauf man dem Trauernden Folgendes wünscht: *O Dejl te njugostaliť les/la!* (Möge Gott ihn/sie ruhen lassen). Sehr gebräuchlich ist bei den Lovara, aber auch bei den Kalderaš, der Ausspruch *I phuv t'avel leske/lake lokhi!* (Die Erde möge ihm/ihr leicht sein!), wenn man von einem/einer jüngst Verstorbenen spricht.

Übungen

1 Erarbeiten Sie mit Ihrem Partner jeweils einen Dialog:

- a.) Zu einem bevorstehenden Fest. Sagen Sie was gefeiert wird, fragen Sie wer kommt und wann es ist.
- b.) Zum Thema Essen und Trinken bzw. dazu, dass man auf Diät ist.
- c.) Zum Thema Hochzeit. Wer heiratet wen, seit wann kennen sich die Verlobten und wie haben sie sich kennen gelernt?
- d.) Zum Thema Glaube und Religion. Wer übt welche Religion auf welche Art und Weise aus?
- e.) Zu den aktuellsten Neuigkeiten. Sie haben einander lange nicht gesehen und tauschen den neuesten Tratsch aus.

2 Ergänzen Sie die folgenden Wörter:

balval – njugostali – dal – hodj – kan – xalal – šundan – sal – tumenge – bokhajlem

- | | |
|--|--|
| 01) <i>Tume či _____ inke o maj nevo nevimo?</i> | 07) <i>T'an tje vorbi ande Devleske _____!</i> |
| 02) <i>Pi dijeta sal? Tu kaj _____ sani!</i> | 08) <i>I šudri _____ zuraless phurdas.</i> |
| 03) <i>_____ len e love, vaj na?</i> | 09) <i>Adjes či xalem khanči. Igen _____.</i> |
| 04) <i>Khonik či phendas _____ vareso?</i> | 10) <i>O Dejl te _____ les!</i> |
| 05) <i>Nasvali sal? So _____ aratji?</i> | |
| 06) <i>Žanes aba _____ ando djaso sam,</i> | |
| <i>anda amari mami.</i> | |

3 Bilden Sie mit den gegebenen Wörtern sinnvolle Sätze:

- | | |
|---------------------------------|------------------------------------|
| 11) <i>demult, varesar, kaj</i> | 17) <i>berš, buteste, tjo</i> |
| 12) <i>garadjos, igen, tuke</i> | 18) <i>phendas, inke, kon</i> |
| 13) <i>trušajlem, adjes, či</i> | 19) <i>xanamik, igen, bistošan</i> |
| 14) <i>šundal, palpale, ke</i> | 20) <i>djaso, šon, hodj</i> |
| 15) <i>sar, thulo, te</i> | 21) <i>Romende, verastaši, aba</i> |
| 16) <i>dijeta, de, naštig</i> | 22) <i>sas, vareso, Devla</i> |

4 Setzen Sie diese Sätze ins Präteritum (beim letzten Satz gibt es zwei Möglichkeiten):

- | | |
|---|--|
| 01) <i>Lalam! Anav tuke lašo marno.</i> | 14) <i>Kadaj šave čoren tji bicigla.</i> |
| 02) <i>Kaj rakhas o čačo romano xabe?</i> | 15) <i>Ando Bejči zurales phurdel i balval!</i> |
| 03) <i>Kaj kinen tume tumare gada?</i> | 16) <i>O Joška bik(i)nel zelenimata ando pijarco.</i> |
| 04) <i>So phenen tjo dad taj tji dej?</i> | 17) <i>Kon suvel i gedra ande kado gad?</i> |
| 05) <i>Muri mami khuvel kadala harišni.</i> | 18) <i>Ando radiovo šunav jek but purani romani djili.</i> |
| 06) <i>Joj Mamo! Čačimo-j kaj bist(e)res sa!</i> | 19) <i>Ame bešas mindig ando foro.</i> |
| 07) <i>Tje šeja khelen but šukares.</i> | 20) <i>Či dikhav tjo nevo vurdon.</i> |
| 08) <i>O nano Janoš xoxavel peska romna.</i> | 21) <i>So xas tu detehara?</i> |
| 09) <i>Hatjares so me mothav?</i> | 22) <i>Kaj traden tumare Rom?</i> |
| 10) <i>Me pušav leske žamutres!</i> | 23) <i>Vov šoha či del anglal mange!</i> |
| 11) <i>Soske mindig mares ma?</i> | 24) <i>Ame sam but bokhale.</i> |
| 12) <i>Tu mukes tjo kuferi ando hoteli, udje?</i> | |
| 13) <i>Ame keras butji ande fabrika.</i> | |

5 Übersetzen Sie ins Romani:

- 01) Er war sehr schlank, aber jetzt ist er dick.
- 02) Auf dass deine Wünsche Gottes Ohren erreichen!
- 03) Ich esse heute nichts, weil ich auf Diät bin.
- 04) Auch ihr seid eingeladen. Kommt mit euren Ehefrauen!
- 05) Ist dein Vater katholisch oder protestantisch?
- 06) Wisst ihr schon die neuesten Neuigkeiten?
- 07) Hast du dir auch ein Geschenk genommen?
- 08) Demnächst wird es bei ihnen eine Hochzeit geben!
- 09) Komm mit uns, wir laden dich ein!
- 10) Was für ein großes Wunder!

*Feri eksemiko xo,
ke pi dijeta sim.*



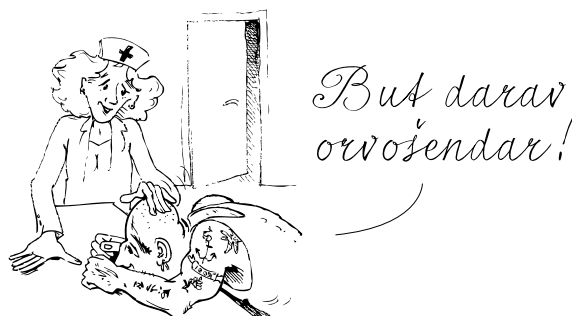
Krank sein

Čačimo-j kaj but nasvalo sanas?

Dialog

- *Devlesa rakhav tu, nano Rafajka!*
- *O svunto, drago Del andas tu!*
- *Bočanato mangav, nano, kaj pušav tutar, čačimo-j kaj but nasvalo sanas?*
- *Devlam, dur tutar, baro nasvalo simas!*
- *So sas tusa?*
- *Igen dukhajlas muro šero, igen xasos aj sas ma bari jag. De kastar šundal tu?*
- *Tja šejako žamutro, o Peti, phendas mange.*
- *Aj kaj reslan les? Kana maladjilan lesa?*
- *Resadjilam aratji ando klubo. Phendas hod sa po than pašlos taj či užtes opre!*
- *Čačimo-j, igen nasules hatjaros ma!*
- *Gelal ka orvoši?*
- *Anglal či kamlem te žav, ke but darav orvošendar, de palal ingerdas ma o žamutro. Gelem, de maj but zorasa sar vojasa!*
- *De so phendas o orvoši? So das tu?*
- *Das ma varesave draba, kaj pilem len jek kurko, de khanči či žutinde pre ma. Vov gindindas hod si ma gripa, aba me žanav ke muro parno buko naj lašo! Univar naštig lav lufto aj cirdav sar ek phurdino grast!*
- *But bilašo doktori-j.*
- *Xal les i pustija! I franca te xal les! Palal gelem ande špita.*

- *Taj so phende kothe?*
- *Phende te na pav thuvale, te na xav čikenalo. Dine ma maj zurale draba!*
- *Aj sar hatjares tu akanik?*
- *Najis Devleske, de duj, trin djes aba hatjarav ma but maj feder!*
- *Te del o Dejl te mangav tuke pe tjo šelto kerdjimasko djes hordovonca e maj laše mola taj te pas khetane ži pe parni detehara!*



Vokabular

| | |
|---|-------------------------------------|
| <i>azbál</i> | berühren |
| <i>barí jag</i> | hier: hohes Fieber |
| <i>bíčačo (m), bíčači (f)</i> | falsch |
| <i>bílašó (m), bílaši (f)</i> | schlecht |
| <i>bílondo (m), bílondi (f)</i> | ungesalzen; unangebracht, unpassend |
| <i>bípatjivalo (m), bípatjivali (f)</i> | unehrbar, unehrenwert |
| <i>bukó (m)</i> | Leber |

| | |
|-----------------------------------|--|
| <i>cigaréta (f)</i> | Zigarette |
| <i>čikenaló (m), čikenalí (f)</i> | fett |
| <i>círdel</i> | hier: atmen |
| <i>dandéngo doktóri (m)</i> | Zahnarzt |
| <i>drab (m)</i> | Medikament, Droge |
| <i>Dur tútar!</i> | Es möge dich nicht treffen! |
| <i>fránca (f)</i> | Syphilis |
| <i>grípa (f)</i> | Grippe |
| <i>jag (f)</i> | Feuer |
| <i>klúbo (m)</i> | Klub |
| <i>laž (f)</i> | Schande |
| <i>lel lúfto</i> | Luft holen |
| <i>lúfto (m)</i> | Luft |
| <i>našél</i> | flüchten |
| <i>nasúl (uv)</i> | schlecht |
| <i>parnó bukó (m)</i> | Lunge |
| <i>pášlol</i> | liegen |
| <i>pel/pijél</i> | hier: rauchen, einnehmen |
| <i>phagél</i> | brechen, zerbrechen |
| <i>phurdinó (m), phurdiní (f)</i> | asthmatisch (meist für Pferde verwendet), dämpfig, kurzatmig |
| <i>po than pášlol</i> | im Bett liegen |

| | |
|-----------------------|-----------------------|
| <i>prasál</i> | auslachen, verspotten |
| <i>prastál</i> | eilen |
| <i>pustíja</i> (f) | Verderbnis, Verfall |
| <i>resél pe</i> | sich treffen |
| <i>ruv</i> (m) | Wolf |
| <i>thuval(j)i</i> (f) | Zigarette |

Anm.: Sicherlich erkennen Sie in *bilašo* „schlecht“ das Antonym *lašo* „gut“, dem das Präfix *bi-* „ohne“ vorangestellt wird, welches häufig die deutschen Präfixe *in-* oder *un-* bzw. das Suffix *-los* wiedergibt. Beachten Sie hierzu auch Ausdrücke wie *bibutjako* „ohne Arbeit, arbeitslos“, *bibaxtalo* „unglücklich“, *bičačo* „falsch, unrichtig“ oder *bipatjivalo* „unehrbar, unehrenwert“. Der Ausdruck *bilondo* „ungesalzen“ kann im übertragenen Sinne auch als „unangebracht“ oder „unpassend“ übersetzt werden: *Maj but či kamav te šunav leske bilonde vobi!* (Ich möchte seine unangebrachten Ausdrücke nicht mehr hören!). Bei *parni detehara* (in etwa: früher Morgen) steht *parno* „weiß“ für „hell“.

Das Romani kennt kein separates Verb für „rauchen“, sondern verwendet hierzu *pel/pijel* „trinken“ in Verbindung mit *cigareta* oder *thuval(j)i*. Auch mit Medikamenten sagt man *pel/pijel* und so hat es auch die Bedeutung von „einnehmen“.

Grammatik

Die Verben VII – Das Präteritum

Im obigen Dialog kommt nochmals eine Reihe von Verben vor, deren Regeln zur Bildung des Präteritums wir bereits kennen. Darunter fallen u. a. *andas* „(er/sie) hat gebracht“, *šundal* „(du) hast

gehört“, *phendas* „(er/sie) hat gesagt“, *das* „(er/sie) hat gegeben“ und *dine* „(sie) haben gegeben“. Auch einige Beispiele der Kopula kommen erneut vor, darunter auch die Konstruktion, mit der „haben“ gebildet wird:

Sas ma gripa.
Ich hatte eine Grippe.

Nas ame bari jag.
Wir hatten kein hohes Fieber.

O orvoši gindij hodj sas tu problemi ando parno buko.
Der Arzt denkt, dass du ein Problem in der Lunge hattest.

Neu ist in diesem Zusammenhang die Bildung des Präteritums bei Verben, deren Zitationsform auf *-al*, *-ij* oder *-ol* endet. Hier nun dazu die Schemata im Detail.

Zunächst möchten wir uns mit der Gruppe der *-ol* Verben beschäftigen, von denen zahlreiche den Verbstamm im Präteritum um *-il-* erweitern. An diesen Präteritalstamm treten die Personalendungen. Hierzu gehören beispielsweise *maladjol* „(sich) treffen, begegnen“, *resadjol* „(sich) treffen“ oder *sitjol* „lernen“:

| | <i>maladjol</i> | <i>resadjol</i> | <i>sitjol</i> |
|--------|-------------------------|-------------------------|-----------------------|
| 1. Sg. | <i>maládj-il-em</i> | <i>resádj-il-em</i> | <i>sitj-il-ém</i> |
| 2. Sg. | <i>maládj-il-al/-an</i> | <i>resádj-il-al/-an</i> | <i>sitj-il-ál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>maládj-il-as</i> | <i>resádj-il-as</i> | <i>sitj-il-ás</i> |
| 1. Pl. | <i>maládj-il-am</i> | <i>resádj-il-am</i> | <i>sitj-il-ám</i> |
| 2. Pl. | <i>maládj-il-an</i> | <i>resádj-il-an</i> | <i>sitj-il-án</i> |
| 3. Pl. | <i>maládj-il-e</i> | <i>resádj-il-e</i> | <i>sitj-il-é</i> |

Kana maladjilan lesa?
Wann seid ihr ihm begegnet?

Resadjilam aratji ando klubo.
Wir haben uns gestern im Klub getroffen.

Aba sitjilan vaj feri kheldan?
Habt ihr/hast du schon gelernt oder habt ihr/hast du nur gespielt?

Ausnahmen sind in diesem Zusammenhang wieder die Verben *mothol* „sagen, erzählen“ und *šol* „setzen, stellen, legen“, bei denen das Präteritum ausgehend von der Langformen gebildet wird, dabei aber statt -v- die Infixe -od- bzw. -ut- eingefügt werden:

| | <i>mothol</i> | <i>šol</i> |
|--------|-----------------------|--------------------|
| 1. Sg. | <i>moth-od-ém</i> | <i>š-ut-ém</i> |
| 2. Sg. | <i>moth-od-ál/-án</i> | <i>š-ut-ál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>moth-od-ás</i> | <i>š-ut-ás</i> |
| 1. Pl. | <i>moth-od-ám</i> | <i>š-ut-ám</i> |
| 2. Pl. | <i>moth-od-án</i> | <i>š-ut-án</i> |
| 3. Pl. | <i>moth-od-(in)é</i> | <i>š-ut-(in)é</i> |

So mothodine tuke pa pengo sabačago?
Was haben sie dir über ihren Urlaub erzählt?

Khonik či žanel kaj šutal e paradičomi.
Niemand weiß wo du die Paradieser hingelegt hast.

Anm.: Die verlängerte Form der 3. Person Pl. auf -ine tritt im Romani bei einigen Verben auf und wird besonders von den Lovara verwendet, wobei sie in praktisch allen Fällen durch die kürzere Variante auf -e ersetzt werden kann.

Auch die Verben auf *-ij* bilden das Präteritum ausgehend von der sog. Vollform, bei der der Stamm durch das Affix *-in-* erweitert und an das wiederum der Präteritalmarker *-d-* angehängt wird. Als Beispiel dienen hier die Verben *gindij* „denken“ und *žutij* „helfen“:

| | <i>gindij</i> | <i>žutij</i> |
|--------|------------------------|-----------------------|
| 1. Sg. | <i>gindin-d-ém</i> | <i>žutin-d-ém</i> |
| 2. Sg. | <i>gindin-d-ál/-án</i> | <i>žutin-d-ál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>gindin-d-ás</i> | <i>žutin-d-ás</i> |
| 1. Pl. | <i>gindin-d-ám</i> | <i>žutin-d-ám</i> |
| 2. Pl. | <i>gindin-d-án</i> | <i>žutin-d-án</i> |
| 3. Pl. | <i>gindin-d-é</i> | <i>žutin-d-é</i> |

De khanči či žutinde pre ma.

Aber sie haben mir nichts geholfen.

Pa sos vorbindal lasa?

Worüber hast du mit ihr gesprochen?

Vo gindindas hod si ma gripa.

Er hat gedacht, dass ich eine Grippe habe.

Etwas uneinheitlicher präsentieren sich die Verben auf *-al*, zu denen nur relativ wenige gängige gehören. Darunter z. B. die folgenden (jeweils mit ihrem Präteritalstamm):

| | |
|--|-----------------------------------|
| <i>asal</i> → <i>asand-/asaj-</i> | lachen |
| <i>azbal</i> → <i>azbad-</i> | berühren |
| <i>daral</i> → <i>darand-/darajl-</i> | fürchten, befürchten, Angst haben |
| <i>dukhal</i> → <i>dukhajl-</i> | schmerzen, weh tun |
| <i>patjal</i> → <i>patjand-/patjajl-</i> | glauben, gehorchen |
| <i>prasal</i> → <i>prasand-/prasajl-</i> | auslachen, verspotten |
| <i>prastal</i> → <i>prastand-</i> | eilen |
| <i>xasal</i> → <i>xasand-</i> | husten |

Igen dukhajlas muro šero.
Mein Kopf hat mir sehr weh getan.

I rjat but zurales xasandas.
Sie/Er hat in der Nacht sehr stark gehustet.

Wie man erkennen kann, bilden die meisten dieser Verben das Präteritum entweder auf *-and/-ad* oder auf *-ajl*. In vier Fällen kommen sogar beide Schemata vor, jedoch gibt es dazu bei den Verben *pakjal* und *daral* einen Bedeutungsunterschied, je nachdem welche Form man verwendet. Vergleichen Sie:

Soste či patjandal lesko muj?
Warum hast du ihm nicht gehorcht?

Soste či patjajlal leske?
Warum hast du ihm nicht geglaubt?

So darandas katar peski dej?
Was hat er von seiner Mutter befürchtet?

Kastar darajlas ando kher?
Vor wem hatte er im Haus Angst?

Ganz unregelmäßig ist außerdem *žal* „gehen“, dessen Konjugation wie folgt aussieht:

| | | | |
|--------|--------------------|--------|-----------------|
| | <i>žal</i> | | |
| 1. Sg. | <i>gelém</i> | 1. Pl. | <i>gelám</i> |
| 2. Sg. | <i>gelál/gelán</i> | 2. Pl. | <i>gelán</i> |
| 3. Sg. | <i>gelás</i> | 3. Pl. | <i>gel(in)é</i> |

Gelal ka orvoši?
Bist du zum Arzt gegangen?

Žanes kaj gelas i Marija?
Weißt du wohin Marija gegangen ist?

Gelem vorta aba naštig dikhlem o alomaši.
Ich bin geradeaus gegangen, konnte aber den Bahnhof nicht sehen.

Weitere wichtige unregelmäßige Verben des Romani sind *ašol* „bleiben“, *avel* „kommen“, *kamel* „möchten, wollen, lieben“, *merel* „sterben“, *pel/pijel* „trinken“, *sovel* „schlafen“ und *žanel* „wissen, kennen“, manche Formen, wie *ašiline*, sind extrem selten.

| | | | | | | | |
|--------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|------------------|------------------|--------------------|
| | <i>ašol</i> | <i>avel</i> | <i>kamel</i> | <i>merel</i> | <i>pel/pijel</i> | <i>sovel</i> | <i>žanel</i> |
| 1. Sg. | <i>ašilém</i> | <i>avilém</i> | <i>kamlém</i> | <i>mulém</i> | <i>pilém</i> | <i>sutém</i> | <i>žanglém</i> |
| 2. Sg. | <i>ašilál/-án</i> | <i>avilál/-án</i> | <i>kamlál/-án</i> | <i>mulál/-án</i> | <i>pilál/-án</i> | <i>sutál/-án</i> | <i>žanglál/-án</i> |
| 3. Sg. | <i>ašilás</i> | <i>avilás</i> | <i>kamlás</i> | <i>mulás</i> | <i>pilás</i> | <i>sutás</i> | <i>žanglás</i> |
| 1. Pl. | <i>ašilám</i> | <i>avilám</i> | <i>kamlám</i> | <i>mulám</i> | <i>pilám</i> | <i>sutám</i> | <i>žanglám</i> |
| 2. Pl. | <i>ašilán</i> | <i>avilán</i> | <i>kamlán</i> | <i>mulán</i> | <i>pilán</i> | <i>sután</i> | <i>žanglán</i> |
| 3. Pl. | <i>ašil(in)é</i> | <i>avil(in)é</i> | <i>kaml(in)é</i> | <i>mul(in)é</i> | <i>pil(in)é</i> | <i>sut(in)é</i> | <i>žangl(in)é</i> |

So wie *ašol* und *avel* verhält sich auch *ušt(j)él* „aufstehen“, das den Präteritalstamm auf *uštil-* bildet.

Anglal či kamlem te žav!

Zuerst wollte ich nicht gehen.

Ketji berš ašilan ando Bejči?

Wie viel Jahre seid ihr/bist du in Wien geblieben?

Feri trin časura sutem.

Ich habe nur drei Stunden geschlafen. Um wie viel Uhr bist du aufgestanden?

Ketje časongo uštilal?

Pilem varesave draba.

Ich habe irgendwelche Medikamente eingenommen.

Šundal aba hodj mulas muro papu?

Hast du schon gehört, dass mein Großvater gestorben ist?

Či žanglam so te keras ke nas ame love.

Wir wussten nicht, was wir machen sollen, weil wir kein Geld hatten.

Die Verben *ašol* „bleiben“, *avel* „kommen“, *merel* „sterben“, *našel* „flüchten“, *perel* „fallen“, *ušt(j)él* „aufstehen“ und *žal* „gehen“ kennen neben der Flexionsform *-as* (*ašilas*, *avilas*, *gelas*, *mulas* etc.) in der 3. Person Sg. auch die geschlechtlichen Endungen *-o* (Mask.) und *-i* (Fem.), also *ašilo/ašili*, *avilo/avili*, *gelo/geli*, *mulo/muli* etc. Während diese Formen in zahlreichen Dialektvarietäten obligat sind, werden sie im Lovari nur fakultativ verwendet.

Die Verben VIII – Das Imperfekt

Im Romani gibt es neben dem Präteritum ein weiteres Vergangenheitstempus, nämlich das Imperfekt. Während das Präteritum definierte einmalige (punktuelle), nicht gewohnheitsmäßige Handlungen und Ereignisse in der Vergangenheit ausdrückt, bezeichnet das Imperfekt vergangene Handlungen die öfters bzw. über eine längere Zeit hindurch (durativ) oder gewohnheitsmäßig (habituell) oder immer wieder (iterativ) gesetzt wurden. Man bildet das Imperfekt durch Suffigierung des Präsens mit dem Marker *-as* (immer unbetont); nur in der 1. Person Sg. findet sich die nicht mehr in Stamm und Suffix segmentierbare Endung *-os* (für die Verben der *-ij* Gruppe gibt es hierbei zwei Möglichkeiten, wobei die von der Langform ausgehende häufiger zu finden ist). Hierzu als Beispiel die Verben *kerel* „machen, tun“, *vorbij* „sprechen, reden“ und das einsilbige *žal* „gehen“:

| | <i>kerel</i> | <i>vorbij</i> | <i>žal</i> |
|--------|-----------------|----------------------------|---------------|
| 1. Sg. | <i>ker-ós</i> | <i>vorbín-ós/vorbíj-as</i> | <i>ž-ós</i> |
| 2. Sg. | <i>kerés-as</i> | <i>vorbís-as</i> | <i>žás-as</i> |
| 3. Sg. | <i>kerél-as</i> | <i>vorbíj-as</i> | <i>žál-as</i> |
| 1. Pl. | <i>kerás-as</i> | <i>vorbinás-as</i> | <i>žás-as</i> |
| 2. Pl. | <i>kerén-as</i> | <i>vorbín-as</i> | <i>žán-as</i> |
| 3. Pl. | <i>kerén-as</i> | <i>vorbín-as</i> | <i>žán-as</i> |

Anbei zwei Beispielsätze, die die Anwendung des Imperfekts (durative Handlung, erstes Beispiel) im Unterschied zum Präteritum (punktuelle, einmalige Handlung, zweites Beispiel) verdeutlichen:

Oxto berš žos ande kadi škola.
Acht Jahre lang ging ich in diese Schule.

Adjes gelem andi škola, te maladjuvav mure školake amalesa!
Heute bin ich in die Schule gegangen, um mich mit meinem Schulfreund zu treffen!

Hier weitere Anwendungsbeispiele für das Imperfekt für längere (durative), wiederholte (iterative) oder gewohnheitsmäßige (habituelle) vergangene Handlungen:

Igen xasos aj sas ma bari jag.
Ich hustete sehr und hatte starkes Fieber.

But nasules hatjaros ma!
Ich fühlte mich sehr schlecht.

Imperfektformen werden, ähnlich wie Futurformen, in der 3. Person Sg. und der 2. Person Pl. häufig kontrahiert. Hier fällt das -e- der Endungen -elas und -enas weg und die Betonung verlagert sich auf die vorherige Silbe: *avélas* „(er/sie) kam“ → *ávlas*, *kerénas* „(sie) machten, (sie) taten“ → *kérnas*.

Der Wortschatz

Hier nun die wichtigsten Körperteile des Romani.

| | |
|------------------|--------------------|
| <i>bal (Pl.)</i> | Haare |
| <i>bóka (f)</i> | Fußgelenk, Knöchel |
| <i>bukó (m)</i> | Leber |
| <i>čang (f)</i> | Knie |
| <i>čikát (m)</i> | Stirn |

| | |
|-------------------------|---------------------------|
| <i>čuči (f)</i> | Busen, Brust (einer Frau) |
| <i>dand (m)</i> | Zahn |
| <i>djómra (f)</i> | Magen |
| <i>dumó (m)</i> | Rücken |
| <i>fáca (f)</i> | Gesicht |
| <i>fálka (f)</i> | Kinn |
| <i>jakh (f)</i> | Auge |
| <i>jiló/iló (m)</i> | Herz |
| <i>kan (m)</i> | Ohr |
| <i>koč (f)</i> | Fußgelenk, Fessel (Pferd) |
| <i>kókalo (m)</i> | Knochen |
| <i>kol(j)ín (m)</i> | Brust (eines Mannes) |
| <i>kor/kori (f)</i> | Hals |
| <i>kuj (f)</i> | Arm, Ellbogen |
| <i>morči/mortjí (f)</i> | Haut |
| <i>muj (m)</i> | Mund, Gesicht |
| <i>naj (m)</i> | Finger |
| <i>nak(h) (m)</i> | Nase |
| <i>parnó bukó (m)</i> | Lunge |
| <i>per (m)</i> | Bauch |
| <i>phikó (m)</i> | Schulter |

| | |
|------------------------|-----------|
| <i>puṛnó/punró (m)</i> | Fuß, Bein |
| <i>še(j)ró (m)</i> | Kopf |
| <i>šib (f)</i> | Zunge |
| <i>téšto (m)</i> | Körper |
| <i>vas(t) (m)</i> | Hand |
| <i>vušt (m)</i> | Lippe |

Anm.: Das Substantiv *muj* bildet den Plural regelmäßig auf *muja*, doch im Obliquen Kasus werden die Formen *mujés-* und *mujén-* meist zu *mós-* (Sg.) und *món-* (Pl.) kontrahiert.

Redewendungen und Ausdrücke

In dieser Lektion lernen wir Floskeln, um das eigene Befinden und den Gesundheitszustand auszudrücken. Sätze wie *But nasvalo/nasvali simas*. (Ich war sehr krank.), *Nasules hatjaros ma*. (Ich fühlte mich sehr schlecht.) oder *Igen dukhajlas mo/mi ...* (Mein/e ... taten mir sehr weh.) sind dabei äußerst hilfreich. Berichtet man von schweren eigenen Beschwerden ist es üblich, seinem Gesprächspartner *Dur tutar!* (Es möge dich nicht treffen!) zu wünschen. Benötigt man Hilfe, so kann man Folgendes sagen: *An-ta mange jeke orvošos!* (Bring mir einen Arzt!), *Kaj si jek lašo orvoši?* (Wo gibt es einen guten Arzt?), *Trubuj ma jek dandengo doktori*. (Ich brauche einen Zahnarzt.) oder ganz einfach *Xav tjo jilo, žutin mange!* (Hilf mir bitte!).

Flüche oder Verwünschungen wie *Xal les i pustija!* (in etwa: Er soll verderben!) oder *I franca te xal les!* (Die Syphilis soll ihn auffressen!) sind im Romani nicht selten zu hören, sind dabei aber in der Regel nicht so böse gemeint, wie das die deutsche Übersetzung vermuten lassen könnte. Weitere Sätze dieses Sprachregisters sind z. B. *Te del o beng ande tute!* (Der Teufel soll in dich fahren!), *Phag tji kor!* (Brich dir den Hals!), *I laž te xal tjo muj!* (Die Schande soll dein Gesicht fressen!) oder

E ruv te xan tu! (Die Wölfe sollen dich fressen!). Dennoch ist beim Gebrauch der Verwünschungen Vorsicht geboten bzw. generell vom Gebrauch abzuraten. Werden diese Verwünschungen nämlich im falschen Kontext gebraucht, kann das böse Folgen haben. Eine intime Kenntnis der jeweiligen Tradition und Situation ist unbedingt erforderlich.

Übungen

1 Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- | | |
|--|---|
| 01) <i>O Rafajka nasvalo sas, udje?</i> | 07) <i>Ketji vrama pelas o Rafajka e draba?</i> |
| 02) <i>So dukhalas leske?</i> | 08) <i>Žutinde pre les?</i> |
| 03) <i>Sas les vi jag?</i> | 09) <i>O doktori lašo sas, vaj na?</i> |
| 04) <i>Kaj resle a šejake žamutres, e Petis?</i> | 10) <i>Kaj gelas o Rafajka palal?</i> |
| 05) <i>O Rafajka gelas ka orvoši?</i> | 11) <i>Aj so phende ande špita?</i> |
| 06) <i>So phendas leske o orvoši taj so das les?</i> | 12) <i>Sar hatjarel pe akanik?</i> |

2 Bilden Sie mit den gegebenen Wörtern und Wortgruppen kleine Dialoge:

- | | |
|---|--|
| 01) <i>či uštav opre – tehara – aratji ando klubo</i> | 06) <i>Xal les i pustija! – pilem – varesave draba</i> |
| 02) <i>čačimo-j – lav lufto – si te</i> | 07) <i>bilašo doktori – jek termino – phendas</i> |
| 03) <i>najis Devleske – naj lašo – maj feder</i> | 08) <i>kaj pušav tutar – igen nasules – jek kurko</i> |
| 04) <i>univar naštig – ande špita – av amenca</i> | 09) <i>dukhajlas – sako djes – bari jag</i> |
| 05) <i>pes thuvale – akanik – mišto-j</i> | 10) <i>gindij kaj – feri – nasvalo sanas</i> |

3 Übersetzen Sie ins Romani:

- 01) Sie blieben zwei Monate bei uns im Dorf.
- 02) Seid ihr zu einem guten Arzt gegangen?
- 03) Vor wem hattest du Angst?
- 04) Die Kinder haben Joschka immer verspottet.
- 05) Warum sind sie nach Hause geeilt?
- 06) Woher sind sie gekommen?
- 07) Hast du schon gehört, wer gestorben ist?
- 08) Der Zahnarzt hat gedacht, dass ich starke Schmerzen hätte (= hatte).
- 09) Sie hat ihm geholfen, ein neues Haus zu finden.
- 10) Wo hat er den Koffer hingelegt?
- 11) Was hat sie dir über ihren Urlaub in Kroatien erzählt?
- 12) Welche Sprachen hast du in der Schule gelernt?
- 13) Sie sind ihm gestern Abend im Klub begegnet.
- 14) Ich wollte mit dir ins Kino gehen.
- 15) Sie wusste nichts davon!
- 16) Sie haben bei ihrem Onkel in Bratislava geschlafen.

4 Welches Verb passt zu welchem Satz?

- | | |
|----------------------|--|
| 1. <i>resadjilan</i> | a. Čačimo-j kaj tu but nasvali _____? |
| 2. <i>dine</i> | b. O Rafajka taj i Marija _____ ka orvoši. |
| 3. <i>sutem</i> | c. E draba či _____ pre ma. |
| 4. <i>kamlem</i> | d. Ova, igen _____ muro šero. |
| 5. <i>geline</i> | e. Kon _____ tu maj zurale draba? |
| 6. <i>žutinde</i> | f. Devla, igen nasules _____ ma! |
| 7. <i>sanas</i> | g. Či _____ te žav. |
| 8. <i>patjajlal</i> | h. Feri trin časura _____. |
| 9. <i>hatjaros</i> | i. Tume _____ aratji ando klubo, udje? |
| 10. <i>dukhajlas</i> | j. Soste či _____ mange? |

5 Spielen Sie mit Ihrem Partner ein Treffen nach, in dem Sie sich gegenseitig von Ihren (erfundenen) Beschwerden und Krankheiten erzählen.

Sagen Sie, ob Sie beim Arzt oder im Spital waren, was man Ihnen dort verschrieben hat, wie lange Sie die Medikamente einnehmen mussten und ob sie Ihnen geholfen haben.

*Avilem de
maj but zorasa
sar vojasa!*



Briefe verfassen

Devlesa te rakhel tu muro lil!

Devlesa te rakhel tu muro lil, muro kedvešo phral Berti taj Rupa!

Muro kedvešo phral, šukares mangav tu opre te na xoljajves pre ma hodj maj sigo či iskirindem tuke. I CD e romane djilanca sastevestes reslas ame, de bizij kaj te del o Dejl vi muro lil vojasa taj sastimasa opre te rodel tume. De but lošajlem aba e djilange. Šukares najisarav tuke kaj či bistres pre ame. E laše manuš či bistren jek-avres, či te na te del o Dejl kodo hodj ame bistras ame. Bertikam, te birisa te aves amende atunči te iskiris kana reses opre hodj te žanav kana aves, ke vi ame akanik žas-tar pe l' gava pe 'k šon. Ando juliuši žas-tar taj ando augustuši avas palpale. Te avesa, an mange inke jek CD katar e maj purane djila, ke kadi kaj sas ma khati naštig rakhav la. Muri kirvi kamel te vorbij tusa, ke me vorbindem lake pra tu taj vi paj Rupa taj voj kamlas te dikhel tume. Igen šukares vorbij romanes. De amari romani šib či sitjilam khati ande školi, hanem feri khejre amare dejandar taj amare dadendar. O nevimo kathe amende kodo-j, kaj o Tuba taj o sokro inke lešin pe penge lila taj či žanen hodj o them lela len perdal vad hodj niči. Akanik po 25to juliuši trubuna te phenen lenge e raj so avla lenca. Bertikam na gindin me xoljajvav pre tu, kaj dulmut či iskirindem. Žanes vi tu, hodj či sim mindig khejre, e colonca phirav. O hajnalo ingrel ma, i rat anel ma. Amende igen šukar sas pej svunti djes, mi dej kerdas jek mesala. Hiro gelas lake, muro intrego nipo kathe sas. Palaj djes šundam hodj amaro nano mulas. Igen nasvalo sas aba! O svunto Dejl te lel les peste. Sa e integri Bečeske Rom po verastaši žan. O aver nevimo kodo-j, amari cini Faninka aba phirkerel peske, mindig cipinkerel taj sa phagrel.

Engedin mange, naj aver nevimo te phenav tuke. Aminti lav, hodj o kham garadjilas pala thuv taj muri ceruza maj but či birij te iskirij ke naj tinta ande.

Baxt, sastimo tuke amendar!

Kati

Vokabular

| | |
|------------------------|---|
| <i>amínti lel</i> | beachten, achtgeben; auch: (etwas) bemerken |
| <i>azbakerél</i> | permanent angreifen, herumgreifen |
| <i>Bérti (m)</i> | <i>Vorname</i> |
| <i>bikinkerél</i> | ständig verkaufen |
| <i>bišalél/bišavél</i> | schicken |
| <i>bizíj</i> | hoffen |
| <i>bolkerél</i> | herumwälzen, ständig umdrehen |
| <i>CD (f) [cedé]</i> | CD |
| <i>cerúza (f)</i> | Bleistift, hier: Füllfeder |
| <i>cipíj</i> | schreien, rufen |
| <i>cipinkerél</i> | permanent schreien, herumschreien |
| <i>čumidkerél</i> | liebevoll küssen, liebkosten |
| <i>i-méjlo (m)</i> | E-Mail |
| <i>engedíj</i> | verzeihen |
| <i>Fáninka (f)</i> | <i>Vorname</i> |
| <i>hajnálo (m)</i> | Frühe, Morgen |
| <i>hánem</i> | aber, jedoch |
| <i>híro (m)</i> | Nachricht |
| <i>jek(h)-avrés</i> | einer den anderen, einander |

| | |
|---------------------------|--|
| <i>kédvešo (uv)</i> | liebe/r |
| <i>kiravkerél</i> | ausgiebig kochen |
| <i>lel pérdal</i> | übernehmen |
| <i>lešij</i> | warten |
| <i>lil (m)</i> | hier: Dokument, Papiere, Ausweis |
| <i>lošál</i> | sich freuen |
| <i>maj sígo (Adv.)</i> | früher; schneller |
| <i>mangél ópre</i> | erbitten, ersuchen |
| <i>mesála/mesálja (f)</i> | hier: Festmahl |
| <i>naškerél</i> | ständig flüchten, ständig umherlaufen |
| <i>pérdal</i> | (von) drüben, von der anderen Seite, hier: über- |
| <i>phagrél</i> | zerschlagen, hier: kaputt machen |
| <i>phirkerél</i> | sich permanent bewegen, herumziehen |
| <i>plátna (f)</i> | Platte, Schallplatte |
| <i>raj (m)</i> | hier: Richter, Staatsbeamter |
| <i>resél</i> | hier: erreichen, ankommen |
| <i>róta (f)</i> | Rad |
| <i>rup (m)</i> | Silber |
| <i>sastimása</i> | mit Gesundheit |
| <i>šol pérdal</i> | übersetzen |
| <i>šúdel</i> | werfen |

| | |
|--------------------------|--|
| <i>šúdel pérdal</i> | überlisten |
| <i>šudkerél</i> | verschleudern, herumschleudern |
| <i>sumnakáj (m)</i> | Gold |
| <i>svúnti djes (Pl.)</i> | hier: Festtage |
| <i>them (m)</i> | Land, Staat |
| <i>tínta (f)</i> | Tinte |
| <i>Túba (m)</i> | Vorname |
| <i>uštjavél</i> | wecken, treten |
| <i>uštjavél pérdal</i> | übersteigen, übertreten |
| <i>xolí (f)</i> | Zorn |
| <i>xoljájvel</i> | böse sein, zornig werden |
| <i>žal pe (l)e gava</i> | Dörfer besuchen, von Dorf zu Dorf ziehen |

Anm.: Sicher können Sie den Ausdruck *jek(h)-avres* grammatikalisch erfassen. Wie man erkennen kann, ist er eine praktisch wortwörtliche Übersetzung von „einer den anderen“.

Bei *perdal* handelt es sich um ein Lokaladverb im Ablativ, das keine Entsprechung mehr im Lokativ kennt. Es kommt in verschiedenen Präfixverben vor, darunter: *lel pérdal* „übernehmen“, *šol pérdal* „übersetzen“, *šudel pérdal* „überlisten“ oder *uštjavél pérdal* „übersteigen, übertreten“. Wie in vergleichbaren Konstruktionen sind diese Ausdrücke typisch für das Lovari und werden nicht ohne Weiteres von Sprechern anderer Gruppen verstanden.

Grammatik

Der Konditionalsatz I

Das Romani kennt sowohl reale als auch irreale Konditionalsätze, die durch die Partikel *te* „wenn“ eingeleitet werden. Wir sind in den Lektion 13 und 14 bereits auf die Bildung von realen Konditionalsätzen eingegangen, bei denen die Protasis in den meisten Fällen entweder im Präsens (sofern es sich um eine gegenwärtige Bedingung handelt) oder im Futur – in seltenen Fällen auch im Präteritum – steht. In der Apodosis steht hingegen ebenfalls das Präsens, das Futur oder häufig ein Imperativ:

Te kamesa te aves amenca ando mozivo, phen-ta mange jek djes maj anglal!

Wenn du mit uns ins Kino kommen willst, sag es mir doch einen Tag früher!

Te phenesa mange kaj naj tu vrama tehara, pušo tje phralestar.

Wenn du sagst, dass du morgen keine Zeit hast, werde ich deinen Bruder fragen.

Te aves, an mange inke jek CD katar e maj purane djila.

Wenn du kommst, bring mir noch eine CD von den ältesten Liedern.

In vielen Fällen lässt sich die Apodosis durch *atunči* „dann“ einleiten:

Te birisa te aves amende, atunči te iskiris kana reses opre hodj te žanav kana aves.

Wenn du zu uns kommen kannst, dann schreib wann du ankommst,
damit ich weiß, wann du da bist (kommst).

In irrealen Konditionalsätzen der Gegenwart wird die Protasis ebenfalls durch *te* eingeleitet und das Tempus des Verbs variiert zwischen Präsens und Imperfekt, während in der Apodosis das Verb zumeist im Imperfekt steht. Im Deutschen werden diese Zeiten zumeist durch den Konjunktiv übersetzt:

Te žasas ande butji, but mišto avelas.

Wenn du in die Arbeit gingst, wäre das sehr gut.

Te vorbinas sa e Rom amaro dialekto, hatjarasas jek-avres maj feder.

Wenn alle Roma unseren Dialekt sprechen würden, würden wir einander besser verstehen.

Erinnern Sie sich an die Tatsache, dass das Verb nach *te* mit *na* verneint wird:

Te na mulas, ži adjes trajij.

Wenn er/sie nicht gestorben ist, lebt er/sie bis heute.

Te na kiravelas mindig leski dej, žalas sako djes ande kirčima.

Wenn seine Mutter nicht immer kochte, würde er jeden Tag ins Wirtshaus gehen.

Die Intensiva mit *-kerel*

Möchte man die Intensität einer Tätigkeit hervorheben oder deren durative Komponente ausdrücken, kann man an den Stamm des entsprechenden Verbs *-kerel* anfügen. Hierbei entsteht ein abgeleitetes Verb, das wie *kerel* „machen, tun“ konjugiert wird. Sehen Sie dazu das Beispiel aus dem Brief:

Amari cini Faninka aba phirkerel peske, mindig cipinkernel taj sa phagrel.

Unsere kleine Faninka bewegt sich schon permanent, schreit ständig (herum) und macht alles kaputt.

Häufige, durch *-kerel* erweiterte Verben, von denen einige ihren Stamm leicht verändern, sind u. a.:

| | |
|-------------------|---------------------------------------|
| <i>azbakerél</i> | permanent angreifen, herumgreifen |
| <i>bikinkerél</i> | ständig verkaufen |
| <i>bolkerél</i> | herumwälzen, ständig umdrehen |
| <i>cipinkerél</i> | permanent schreien, herumschreien |
| <i>čumidkerél</i> | liebvoll küssen, liebkosen |
| <i>kiravkerél</i> | ausgiebig kochen |
| <i>naškerél</i> | ständig flüchten, ständig umherlaufen |
| <i>phirkerél</i> | sich permanent bewegen, herumziehen |
| <i>šudkerél</i> | verschleudern, herumschleudern |

Soste naškeres kana dikhes ma?

Warum flüchtest du ständig, wenn du mich siehst?

Kadej šudkeren penge love!

So verschleudern sie ihr Geld!

Die Monate II

In der 17. Lektion haben wir die Namen der Monate kennen gelernt. Anders als die Wochentage sind sie unveränderlich und werden in der Regel mit *ando* „im“ und *po* „am“ gebraucht. Erinnern Sie sich, dass alle Monate Maskulina sind:

Ando juliuši žas-tar taj ando augustuši avas palpale.

Im Juli fahren wir weg und im August kommen wir wieder.

Akanik po 25to (biš-taj-panžto) juliuši trubuna te phenen lenge e raj so avla lenca.
 Jetzt am 25. Juli sollen die Richter ihnen sagen, was aus ihnen wird.

Die Kontraktion

Durch die Tatsache, dass in Romani keine Standardisierung erfolgte und entsprechend auch keine Vereinheitlichung stattgefunden hat, können geschriebene Texte deutlich von den hier festgelegten Konventionen abweichen. Häufig kommen, durch die gesprochene Sprache beeinflusst, Kontraktionen vor, bei denen z. B. die Artikel *i* oder *e* als *-j* an die vorhergehende Präposition anschließen:

Me vorbindem lake pra tu taj vi paj (= pa i) Rupa.
 Ich habe ihr über dich und auch über Rupa erzählt.

Amende igen šukar sas pej (= pe e) svunti djes.
 Bei uns war es über die Festtage sehr schön.

Palaj (= pala e) djes šundam hodj amaro nano mulas.
 Nach den Tagen haben wir gehört, dass unser Onkel gestorben ist.

Verkürzt werden außerdem häufig der Pluralartikel *le* sowie der unbestimmte Artikel *jek*:

Ame akanik žas-tar pe l' (= le) gava pe 'k (= jek) šon.
 Wir ziehen jetzt für einen Monat in (oder: durch) die Dörfer.

Wer Texte auf Romani liest, sollte sich dieser möglichen Kontraktionen bewusst sein.

Der Wortschatz

Die Roma-Gesellschaft ist in vielen Fällen immer noch mehr oder weniger hierarchisch organisiert und wer sich länger unter Roma aufhält, wird ggf. einen dieser Ausdrücke kennen lernen:

| | |
|---------------------------|----------------------------------|
| <i>birévo (m)</i> | Chef, Oberhaupt einer Gruppe |
| <i>cérha (f)</i> | Zelt |
| <i>gažó (m)</i> | Gadscho, „Nichtzigeuner“ |
| <i>hazigázda (m)</i> | Hausherr |
| <i>k(j)irví (f)</i> | Patin |
| <i>k(j)irvó (m)</i> | Pate |
| <i>kerestápo (m)</i> | Taufpate |
| <i>kris/krisí (f)</i> | Gericht, Kris (Rat der Roma) |
| <i>krisáke rajá (Pl.)</i> | Richter, Gerichtsbeamte |
| <i>krisitóri (m)</i> | Richter, Vorsitzender einer Kris |
| <i>mahrimé (uv)</i> | unrein |
| <i>mahrimó (m)</i> | Unreinheit |
| <i>raklí (f)</i> | Mädchen (Gadschi) |
| <i>rakló (m)</i> | Bub (Gadscho) |
| <i>romanimó (m)</i> | Romatum, „Zigeunertum“ |
| <i>romanšágo (m)</i> | Romatum, „Zigeunertum“ |

| | |
|------------------------|------------------------------|
| <i>šerutnó rom (m)</i> | Chef, Oberhaupt einer Gruppe |
| <i>taršošágo (m)</i> | Gesellschaft |
| <i>tertinéto (m)</i> | Ereignis, Geschichte |
| <i>vájda (m)</i> | Oberhaupt (einer Romagruppe) |
| <i>víca (f)</i> | Stamm, Abstammung |

Anm.: Speziell in konservativen Kreisen spielte Unreinheit (*o mahrimô*) eine große Rolle. Frauen galten von der Taille abwärts als unrein. Das bedeutete, dass sie beispielsweise nicht über Essen, Geschirr oder Werkzeuge steigen durften (diese wurden damit nämlich *mahrimé*, also „unrein“). Die Geburt galt ebenso als unrein, junge Mütter durften bis zu vier Wochen nach der Geburt weder kochen noch jemandem die Hand geben. Doch diese gesellschaftlichen Konventionen sind heute mehr oder weniger verschwunden.

Floskeln und Stilmittel

Schreibt man einen Brief oder ein E-Mail auf Romani, so kann man sich in der Anrede direkt an die angeschriebene Person (meist mit dem Vornamen) richten und diesem ein *kedvešo* „liebe, lieber“ voranstellen. Sie wissen bereits, dass auch die Verwandtschaftsbezeichnungen *phen* „Schwester“ oder *phral* „Bruder“ und *lala* „Tante“ oder *nano* „Onkel“ in diesem Zusammenhang durchaus gebräuchlich sind. Häufig benutzte Floskeln am Anfang eines Briefes sind außerdem *Devlesa rakhel tu/tume muro lil/i-mejlo!* (Möge mein Brief/E-Mail dich/euch mit Gott vorfinden!) oder *Sastimasa te resel tu muro lil/i-mejlo opre!*. Darauf folgt in der Regel der eigentliche Text. Am Ende schließt man das Schreiben entweder mit einer einfachen Floskel wie *Baxt, sastimo tuke amendar!* (Glück, Gesundheit für dich von uns!) ab oder man formuliert Wünsche, Segnungen oder hoffnungsvolle Floskeln, die sich nicht nur auf die Familie des Angeschriebenen, sondern auch auf dessen gesamte

Sippe beziehen können. Möglich wären hierbei solch poetische Wünsche wie: *Te aven sasteveste, po rup taj po sumnakaj te phiren!* (Dass ihr gesund sein mögt und über Silber und Gold reist!) oder *O svunto Dejl te del tume pesko sastimo!* (Der Liebe Gott möge euch seine Gesundheit geben!). An dieser Stelle sei dazu erwähnt, dass es als ausgesprochen unhöflich gilt, wenn am Ende eines Briefes oder eines E-mails nicht auch alle nahen Verwandten in die Grüße und Glückwünsche mit einbezogen werden, z. B. *But sastimo tumare šavenge, a Margitake, e Bertoske, a Rupake, a lalake Ružake ... etc.*

Übungen

1 Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- 01) *Soske i Kati mangel e Bertis opre te na xoljajvel?*
- 02) *So bišade o Berti taj i Rupa maj anglal a Katake?*
- 03) *So kerena i Kati taj lako Rom ando juliuši taj augustuši?*
- 04) *So kamel te kerel laki kirvi taj soske kamel te kerel kodo?*
- 05) *Sar sitjile i Kati taj lako nipo i romani šib?*
- 06) *So-j e nevimata ande Katako kher?*
- 07) *So ležin o Tuba taj o sokro?*
- 08) *Savi butji kerel i Kati, sar rodel voj pesko manro?*
- 09) *Sostar sas o intrego nipo ka i Kati?*
- 10) *Kon-i i Faninka taj so kerel voj?*



*Naj aver nevimote
phenar sumenge!*

2 Führen Sie die angegebenen Sätze weiter (möglichst nicht so, wie im obigen Brief) – Fantasie ist gefragt:

- 1) *Muri kedvešo phen, šukares mangav tu opre te ...*
- 2) *Najis, tjo lil sastevestes reslas ame taj ...*
- 3) *Bizij kaj te del o Dejl ...*
- 4) *Phene, te birisa te aves amende atunči te ...*
- 5) *Ando apriluši žas-tar taj ...*
- 6) *O nevimo kathe amende kodo-j, kaj ...*
- 7) *Žanes vi tu, hodj či sim ...*
- 8) *O aver nevimo kodo-j, amaro phuro nano ...*
- 9) *Na gindin me xoljajvav pre tu, kaj dulmut ...*
- 10) *Šukares najisarav take kaj či bistres ...*

3 Schreiben Sie einen Brief auf Romani an Bekannte.

Berichten Sie über Neuigkeiten und Wichtiges, das sich z. B. in Ihrem Studium, Beruf oder bei Ihrer Familie abgespielt hat. Planen Sie außerdem einen Besuch bei den Angeschriebenen und teilen Sie ihnen mit, wann Sie Zeit haben und was Ihre Pläne für einen Besuch sind.

4 Übersetzen Sie folgende Konditionalsätze ins Romani:

- 01) Wenn ihr im August Zeit habt, macht doch mit uns Urlaub.
- 02) Wenn du nicht mit ins Dorf kommen kannst, werde ich Rupa fragen.
- 03) Wenn wir ins Kaffeehaus gingen, würde ich dort eine Zeitung lesen.
- 04) Wenn du zu uns kommst, bring mir noch eine CD von Django Reinhardt.
- 05) Wenn du weißt wann der Zug ankommt, dann schreib mir ein E-Mail.

- 06) Wenn du in die Schule gehen würdest, wäre deine Mutter nicht mehr besorgt.
- 07) Wenn sie Romani sprechen würden, würden wir einander besser verstehen.
- 08) Wenn er nicht so dick wäre, würde ich ihm einen Apfelstrudel zubereiten (backen).
- 09) Wenn wir nicht in Trauer wären, kämen wir auch auf die Hochzeit.
- 10) Wenn uns nicht die Zwiebeln ausgegangen wären, würde ich nicht auf den Markt gehen.

5 Planen Sie Ihr Jahr.

Tragen Sie zu jedem Monat ein, welche Erledigungen Sie wann vor haben, wann Sie Urlaub haben, wann Sie arbeiten müssen, wann Sie eine Prüfung haben usw. Teilen Sie Ihre Pläne danach Ihrem Partner mit und wechseln Sie sich mit Fragen wie den folgenden ab: *So keres ando januvári?* (Was machst du im Jänner?), *Kana si tu sabačago?* (Wann hast du Urlaub?), *Si tu vrama po deš-u-štarto septemberi?* (Hast du am 14. September Zeit?) oder *Si tu varesavo programo ando majuší?* (Hast du im Mai irgendein Programm?).



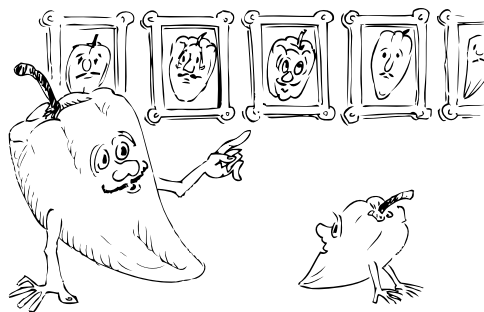
Die Familiengeschichte

Amari familja

Erzählung

Droboj tu! Me sim o Karli. Muk te phenav tuke pa amare Rom. Amari familja paj muri dej avilam anda Ungro, pa muro papu, me dadesko dad, sarmozij anda Čexo. Akanik vorbinav pa ma dejako dad, kodoles sas kher ando Jois. 1880 keradas peske kothe kher. Vo sas o angluno Rom, ke sas but, but, but Rom kothe, sa Lovara. Taj akanik pe kodo kamav t'avav palpale, kaj si kadaj but Rom, kadaj Lovara so trajinas ando Burgenland? Kodaj but Rom so phirenas, ke sas but, šlajfara, e šura so kucinas, e roja so kernas, e veli so kernas, e komotura e grastenge so kernas, e karfa so kernas, e petali e grastenge so

*Amari familja pa
muri dej avilam
anda Ungro.*



kernas, kodola but Rom sas, ke kovača sas, na? Aj vi mo papu kovači sas. No taj sas valami duj, trin ezera e Lovara taj sas panž, šov ezera – sar phenas lenge? – Hejura. Vorbinas romanes. Kodola butjazinas kaj pavura pe phuva.

Ame e Lovara phirkerasas ande thema. Sar me kerdjilem 1931, ando Njamco cipinas “Heil Hitler”. But našle-tar ando Ungro, e Lovara, e Sintura taj kodaj so-j ando Burgenland. Kodaj Rom našle-tar ando Ungro, ando Čexo anda Ostrako, ke daranas e ketanendar, ke avilas atunči 1938 o Hitleri. Aj mudaradas e maj bute ženem anda muro nipo. E fašistura phabarde amare telepura taj rumusarde amaro trajo. Akanik dav te phenav tuke pa mo kalo papu, o Lajči, kodo anda Čexo avilas taj pa leski romni pa i Baranka. Kodola trajinas ando Wankostätten. Sas kote pale e barvale Rom. Sas o Pepi sas les duj khera taj grast taj kadej barvalimo. Sas duj phral taj eŧta šeja. Taj sas mi čorri dej. Taj žalas mindig te mangel, ke šov šavora samas, trin šeja, trin šave. Taj kadi romni sas mange suntu, ke voj phirelas djes taj ratji pa kodo kučin marno te del amen šove šavoren te xas.

Vokabular

| | |
|---------------|---|
| anglunó Rom | Anführer, oberster Rom, Oberhaupt einer Roma-Gruppe |
| asavél | zum Lachen bringen |
| ašavél | aufhalten, stoppen |
| Baránka (f) | Vorname |
| bararél | aufziehen, großziehen |
| bárol | aufwachsen |
| barvalimó (m) | Reichtum, Wohlstand |
| cirdavél | ziehen lassen |
| daravél | einschüchtern |

| | |
|-----------------------|---------------------------------|
| <i>dil(j)arél</i> | verrückt machen |
| <i>diljável</i> | verrückt werden |
| <i>djes taj ratjí</i> | Tag und Nacht |
| <i>famúlja (f)</i> | Familie |
| <i>gósto (m)</i> | Gast |
| <i>haburóvo (m)</i> | Krieg |
| <i>Héjo (m)</i> | Burgenland-Rom |
| <i>ingravél</i> | führen lassen |
| <i>Jois</i> | Jois (Ort im Burgenland) |
| <i>Kárli (m)</i> | Vorname |
| <i>keravél</i> | machen lassen, bauen lassen |
| <i>khelavél</i> | übertrumpfen, ausstechen |
| <i>kiravavél</i> | kochen lassen |
| <i>komóto (m)</i> | Pferdeggeschirr |
| <i>korájvel</i> | erblinden |
| <i>korarél</i> | blenden |
| <i>kucíj</i> | schärfen, schleifen |
| <i>kučín (f)</i> | ein kleines Stück |
| <i>Lájči (m)</i> | Vorname |
| <i>lavavél</i> | nehmen lassen |
| <i>malavavél</i> | treffen lassen, schlagen lassen |
| <i>mangél</i> | hier: betteln |

| | |
|------------------------------|--------------------------------------|
| <i>marimó (m)</i> | Krieg, Schlacht |
| <i>mudaravél</i> | töten lassen |
| <i>mudarél</i> | töten |
| <i>najarél</i> | (jemanden) baden |
| <i>nájol</i> | ein Bad nehmen |
| <i>našavél</i> | vertreiben |
| <i>pále</i> | hier: noch einmal, wieder, aufs Neue |
| <i>párko (m)</i> | Park |
| <i>pávoro/pávori (m)</i> | Bauer |
| <i>pe phuvá</i> | hier: auf den Feldern |
| <i>Pépi (m)</i> | Vorname |
| <i>pétalo (m)/pétala (f)</i> | Hufeisen |
| <i>phabarél</i> | anzünden |
| <i>phábol</i> | brennen |
| <i>phenél</i> | hier: erzählen |
| <i>phiravél</i> | spaziergehen, Kleidung tragen |
| <i>pijavél</i> | trinken lassen, tränken (Tiere) |
| <i>pušimó (m)</i> | Frage |
| <i>roj (f)</i> | Löffel |
| <i>rumusarél</i> | zerstören, ruinieren |
| <i>sarmozíj</i> | abstammen |

| | |
|---------------------|--|
| <i>šingaló (m)</i> | Polizist |
| <i>šlajfári (m)</i> | Schleifer |
| <i>šurí (f)</i> | Messer |
| <i>véla (f)</i> | Heugabel |
| <i>Wankostätten</i> | Wankostätten (ehemalige Romasiedlung im 10. Wiener Gemeindebezirk) |
| <i>xasájvel</i> | sich verlieren |
| <i>xasarél</i> | verlieren |
| <i>xaxavél</i> | füttern |
| <i>žení (f)</i> | (weibliche) Person, Frau |
| <i>ženó (m)</i> | Person, Mensch |

Anm.: Neben den uns bereits bekannten Ausdrücken *čalado* „Familie“ und *nipo* „Familie, Verwandtschaft, Sippe“, kennt das Lovari auch das neutrale *familja*.

Neben dem aus dem Ungarischen entlehnten *haburovo* – von *háború* – findet sich für „Krieg“ auch *marimo*.

Als *Hejo* (Sg.) bzw. *Hejura* (Pl.) bezeichnen die Lovara die Burgenland-Roma, in deren Dialekt *hejo* „Platz“ heißt.

Seit der ersten Lektion wissen wir, dass die Lovara sprachlich zwischen *Rom* „Roma“ und *gaže* „Gadsche“ unterscheiden.

Spricht man von einer Person unabhängig von deren ethnisch-sprachlicher Zugehörigkeit, verwendet man *ženo* „Person, Mensch“ oder *manuš* „Mensch“.

Grammatik

Die Verben IX – Das Kausativ

Im Unterscheide zu den meisten Dialekten des Romani kennt das Lovari, durch die Produktivität des Ungarischen gestützt, noch eine morphologische Kausativbildung. Zwar nimmt die aktive Produktivität zu Gunsten der analytischen Kausativierung (meist durch das Verb *mukel* „lassen“) gerade bei den Sprechern ab, die Deutsch als Kontaktsprache haben, doch halten sich auch dort zahlreiche Kausativa in der Alltagssprache. Kausativiert wird durch das Formans *-av-*, das dem Verbstamm nachgestellt wird: *ker-el* „(er/sie) macht“ → *ker-av-el* „(er/sie) lässt machen“.

Soske či keraves tuke kothe kher?
Warum lässt du dir dort nicht ein Haus machen/bauen?

Die häufigsten Kausativa des Lovari sind:

| Primäres Verb | | Kausatives Verb | |
|---------------|-----------------------------------|-----------------|--------------------------|
| <i>asal</i> | lachen | <i>asavel</i> | zum Lachen bringen |
| <i>ašol</i> | bleiben | <i>ašavel</i> | aufhalten, stoppen |
| <i>cirdel</i> | ziehen | <i>cirdavel</i> | ziehen lassen |
| <i>daral</i> | fürchten, befürchten, Angst haben | <i>daravel</i> | einschüchtern |
| <i>ingrel</i> | führen, wegbringen | <i>ingravel</i> | führen lassen |
| <i>khelel</i> | spielen, tanzen | <i>khelavel</i> | übertrumpfen, ausstechen |

| | | | |
|------------------|-----------------|------------------|---|
| <i>kiravel</i> | kochen | <i>kiravavel</i> | kochen lassen |
| <i>lel</i> | nehmen | <i>lavavel</i> | nehmen lassen |
| <i>malavel</i> | treffen | <i>malavavel</i> | beschlagen lassen |
| <i>mudarel</i> | töten | <i>mudaravel</i> | töten lassen |
| <i>našel</i> | flüchten | <i>našavel</i> | vertreiben |
| <i>pel/pijel</i> | trinken | <i>pijavel</i> | trinken lassen, tränken |
| <i>phirel</i> | reisen, wandern | <i>phiravel</i> | führen; auch: spaziergehen, Kleidung tragen |
| <i>xal</i> | essen | <i>xaxavel</i> | füttern |

Na bister te xaxaves e grasten!
Vergiss nicht, die Pferde zu füttern!

E šingale našaven e Romen anda lengo than.
Die Polizisten vertreiben die Roma aus ihrer Siedlung.

Wie bei vielen Verben, deren Stamm auf -v endet, fällt auch bei den Kausativa im Präteritum diese Endung weg:

Cirdadem muro dand. *Phiradam ando parko.*
Ich ließ mir den Zahn ziehen. Wir gingen im Park spazieren.

Aj mudaradas e maj bute ženen anda muro nipo.
Und er ließ die meisten Personen aus meiner Sippe töten.

Passiv-intransitive Verben können mithilfe der Formans *-ar-* transitiviert werden. Einige häufig zu findende Beispiele hierbei sind:

| Primäres Verb | | Transitiviertes Verb | |
|-----------------|-----------------|----------------------|------------------|
| <i>barol</i> | aufwachsen | <i>bararel</i> | aufziehen |
| <i>diljavel</i> | verrückt werden | <i>diljarel</i> | verrückt machen |
| <i>korajvel</i> | erblinden | <i>korarel</i> | blenden |
| <i>najol</i> | ein Bad nehmen | <i>najarel</i> | (jemanden) baden |
| <i>phabol</i> | brennen | <i>phabarel</i> | anzünden |
| <i>xasajvel</i> | sich verlieren | <i>xasarel</i> | verlieren |

E fašistura phabarde amare telepura.
Die Faschisten haben unsere Siedlungen angezündet.

Te na diljares ma tje pušimatenca!
Mach mich nicht mit deinen Fragen verrückt!

Die Verben X – Die Ingressiva

Ingressiva werden im Lovari periphrastisch durch die Verben *lel te ...* „beginnen zu/sich an (etwas) machen ...“, *kezdij te ...* „beginnen zu ...“ oder *del te ...* „im Begriff sein zu ...“ ausgedrückt:

Akanik dav te phenav take pa mo papu.
Jetzt bin ich im Begriff, dir über meinen Großvater (etwas) zu erzählen.

Ando Bejči kezdiyas te šeftolij e Sintonca.
In Wien hat er begonnen, mit den Sinti Geschäfte zu machen.

Kana kezdis te kiraves? E gostura avena sigo!
Wann beginnst du zu kochen? Die Gäste werden bald kommen!

Lav ma te kerav butji!
Ich mache mich an die Arbeit.

Der Wortschatz

Wenn auch Pferde heute nur noch bei wenigen Lovara im Geschäftsleben eine Rolle spielen, so ist Lovari immer noch reich an Ausdrücken, die im weitesten Sinne an dieses Thema erinnern. Interessant ist zu bemerken, dass es sich bei *gras(t)* „Pferd“ um ein armenisches Lehnwort handelt, während das indische Erbwort *khuro* nur das „Fohlen“ bezeichnet. Der ungarische Begriff *ló* (Pferd) ist dagegen in der Gruppenbezeichnung enthalten. Hier nun wichtige Begriffe aus dem Lovari:

| | |
|-----------------------|--------------------|
| <i>andré phándel</i> | im Stall anbinden |
| <i>astarél ánde</i> | einspannen |
| <i>astarél avrí</i> | ausspannen |
| <i>bešél po grast</i> | aufs Pferd steigen |
| <i>bógo (m)</i> | Klepper |
| <i>bórzo (m)</i> | Igel |
| <i>cicazíj</i> | tänzeln |

| | |
|-----------------------------------|-------------------|
| <i>cólo (m)</i> | hier: Pferdedecke |
| <i>čikóši (m)</i> | Pferdehirt |
| <i>čokáno (m)</i> | Hammer |
| <i>čugnji (f)</i> | Peitsche |
| <i>djiplóva (f)</i> | Zügel |
| <i>gošni (f)</i> | Kuhflade |
| <i>gras/grast (m)</i> | Pferd, Hengst |
| <i>grasni/grasni (f)</i> | Stute |
| <i>grastanó (m), grastani (f)</i> | Pferde- |
| <i>grastári (m)</i> | Pferdehändler |
| <i>grasténgo fóro (m)</i> | Pferdemarkt |
| <i>grastoró (m)</i> | Pferdchen |
| <i>hagóvo (m)</i> | Wagenjoch |
| <i>hámo (m)</i> | Pferdegeschirr |
| <i>héra (f)</i> | Klee |
| <i>hermesári (m)</i> | Hengst |
| <i>hermetíj</i> | wiehern |
| <i>izdravúno grast (m)</i> | Zauberpferd |
| <i>khur (f)</i> | Huf |
| <i>khuró (m), khurí (f)</i> | Fohlen |
| <i>kljásto (m)</i> | Zange |

| | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| <i>kôčiši (m)</i> | Kutscher, Fahrer |
| <i>kóma (f)</i> | Mähne, Widerrist |
| <i>komóto (m)</i> | Pferdegeschirr |
| <i>kropáco (m)</i> | Wagendeichsel |
| <i>langál</i> | lahmen, hinken |
| <i>lipínza/lupúnza (f)</i> | Fußfessel (eines Pferdes) |
| <i>Lovára (Pl.)</i> | Lovara (Roma-Gruppe) |
| <i>lovári (m)</i> | Lovari, Pferdehändler |
| <i>lovaríca (f)</i> | Lovarica, Lovari-Frau |
| <i>lovarícko (uv)</i> | Lovara- |
| <i>lovarkínja (f)</i> | Lovarica, Lovari-Frau |
| <i>lupuzisarél</i> | an den Beinen zusammenbinden |
| <i>malavavél e petáli po grast</i> | das Pferd beschlagen lassen |
| <i>malavél</i> | ausschlagen |
| <i>phiravél e grastés</i> | ein Pferd führen |
| <i>phurdinó gras (m)</i> | dämpfiges Pferd, kurzatmiges Pferd |
| <i>róta (f)</i> | Rad, Wagenrad |
| <i>salavári (m)</i> | Zaumzeug |
| <i>súro grast (m)</i> | stichelhaariges Pferd |
| <i>štálovo (m)</i> | Pferdestall |
| <i>tatóši/tatúši (m)</i> | Zauberpferd |

| | |
|------------------------------|---|
| <i>vakarij e grastés</i> | Pferd striegeln |
| <i>xutjavél</i> | (Pferd) zum Spingen bringen, galoppieren lassen |
| <i>xutjél telé pa grast</i> | vom Pferd springen |
| <i>zen (f)</i> | Sattel |
| <i>žal pe grastéske dúmo</i> | auf dem Pferd(-erücken) reiten |

Anm.: Als *izdravuno grast* oder *tatoši/tatuši* bezeichnen die Lovara ein sog. „Zauberpferd“, das in einigen ihrer Märchen vorkommt.

Redewendungen und Ausdrücke

Die meisten bekennenden Roma definieren sich über die eigene Familie und die Gruppe, der sie angehören. Neben dem eigenen Dialekt ist hierbei besonders die Abstammung ausschlaggebend. Nicht selten fragen Unbekannte einander, wo deren Familie herstammt und wer wie mit wem verwandt ist. Merken Sie sich in diesem Zusammenhang Sätze wie *Katar-i tji familja?* (Woher ist deine Familie?), *Amari familja pa muri dej/muro dad avilas anda(j) ...* (Unsere Familie mütterlicherseits/väterlicherseits kam aus...) oder *Amaro nipo sarmozij anda(j) ...* (Unsere Familie stammt aus ...). In der Regel identifiziert sich jede Familie historisch mit einer gewissen Tätigkeit, wobei bei den Lovara der Pferdehandel ein tragendes Element war, aber auch viele Schmiede, Schleifer und Löffelmacher waren und sind unter ihnen. Für eine Liste der traditionellen Berufe konsultieren Sie die Wortschatzliste in der neunten Lektion: *So kernas tje njamura?* (Was haben deine Verwandten getan/gearbeitet?), *Mo papu kovači sas.* (Mein Großvater war Schmied.). Kaum eine Roma-Familie hat nicht unter den Greueln der Nazis gelitten und deshalb sind diese tragischen Erlebnisse ein wichtiger Teil jeder Familienchronik. *Kaj našlas tji familja ando haburovo?* (Wohin flüchtete deine Familie im Krieg?).

Übungen

1 Übersetzen Sie ins Romani:

- 01) Ich verstehe nicht, warum du sie immer zum Lachen bringst.
- 02) Lass mich dir über meinen Großvater Tuba erzählen.
- 03) Woher stammt deine Familie und was haben deine Leute (*tje Rom*) gearbeitet?
- 04) Es gab viele Schleifer und Schmiede und sie waren sehr fleißig.
- 05) Mein Onkel Janosch machte die besten Heugabeln und Hufeisen.
- 06) Wir sind durch die Länder gefahren und die Burgenland-Roma waren Bauern.
- 07) Als Hitler kam, flohen unsere Lovara nach Tschechien.
- 08) Die Faschisten ließen die meisten Personen aus unserer Familie töten.
- 09) Vergiss nicht, die Schafe zu tränken (trinken zu lassen)!
- 10) Pepi war sehr reich. Er hatte zwei Häuser und viele Pferde!
- 11) Er macht mich immer mit seinen Fragen verrückt.
- 12) Wir beginnen jetzt etwas zu kochen, dann werden wir auch hungrig.

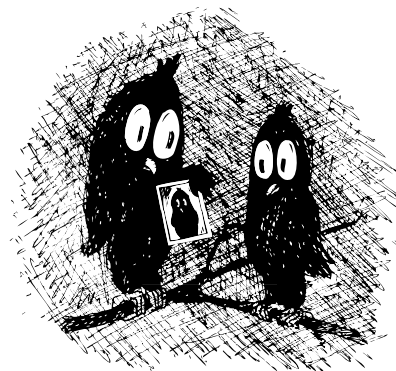
2 Setzen Sie diese Wörter in eine logische Reihenfolge:

- 01) *Lovara – Čexo – phirkerasas – ande – ame – e – Slovakija – taj – ando – vi*
- 02) *taj – leski – Wankostätten – nano – trajinas – ando – mo – romni*
- 03) *ke – žalas – la – mindig – šavora – voj – te – sas – mangel – šov*
- 04) *ženen – bute – o – nipo – mudaradas – Hitleri – muro – anda*
- 05) *xaxaven – grasten – bisteren – na – te – e*
- 06) *phenav – muk – amari – te – tumenge – pa – familja*
- 07) *butjazinas – pavura – pe – kaj – e – Hejura – phuva*
- 08) *but – našle-tar – Lovara – Ungro – anda – ando – haburovo*

- 09) *cirdavav – dukhal – si – muro – dand – te – zurales – ke*
 10) *pa – papu – dav – akanik – phenav – tuke – mo – te*

3 Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- 01) *Katar avilas i Karloski familja?*
 02) *Katar sarmozij lesko papu?*
 03) *So kerdas ando Jois?*
 04) *Savi butji kernas e Lovara ando Burgenland?*
 05) *Valami ketji Lovara sas kothe?*
 06) *Sas kothe feri Lovara vadj vi aver Rom?*
 07) *Kana kerdjilas o Karli?*
 08) *Soste našle-tar e Rom?*
 09) *Kon sas o Lajči taj i Baranka?*
 10) *Soste sas e Karloski dej te mangel?*



*Voj phirelas djes taj rafji
pa kodo kučin marno.*

4 Erarbeiten Sie zehn Fragen zum Thema „Pferde“ und benutzen Sie dazu das oben angegebene Vokabular. Ihr Partner soll die Fragen dann versuchen zu beantworten.

5 Erarbeiten Sie mit Ihrem Partner einen Dialog zur Abstammung der eigenen Familie (Fantasie ist dabei erwünscht). Auch der Beruf, die Anzahl der Verwandten und wo sich diese aufhalten, sollte dabei nicht außer Acht gelassen werden.

Das Romani

Intervjuo pa amari šib

Interview

- *So šaj phenes mange paj romani šib?*
- *Sar vi tu žanes, te rodesa po interneto kathi či rakhesa them ande savo trajindon feri Rom! Hanem e Rom trajin pe intrego luma taj vorbin eka šibasa.*
- *Hatjaren sa e Rom jek-avres?*
- *Niči, de bezex-i si te phenav hodj amare phure Rom či žanenas te ginen taj te iskirin. Aj anda kodo i romani šib naj jek formavi, ke pi luma si ame but romane dialektura. Si kecave romane grupi save mišto hatjaren jek-avres, si vi aver grupi save feri phares hatjaren jek-avres. Či jek dialekto aba naj pinžardo ande. De akarkaj žas, šaj rakhes vi amare Romen taj vi avere Romen sar Kelderaša vadj*

*Či hašjarāv misto
šjo didlekto.*



Džambas. Len šaj hatjaras bi pharimasko.

- *Sar te sitjon e romane šavora pengi šib, kana žan ande gažikane školi aj kothe naštig sitjon romanes?*
- *Čačimo-j tu! Amari romani šib ame či sitjilam kathi ande školi, hanem feri khere amare dejandar taj dadendar. Von-i kodola kon si te sitjaren penge šavoren te vorbin i romani šib, ke vi von sitjile la penge dejandar taj penge dadendar taj ame lenge šavora si te keras kado maj dur taj si te sitjaras romanes amare šavoren te na bisterdjol i romani šib.*
- *T’avenas tu šavora, sar sitjaresas le romanes?*
- *Kadej sar me sitjilem mure dadestar taj mura dejatar, kadej sitjaros le vi me amari šib. Amare terne igen kamen e romane djila taj e romane djilanca lokes sitjonas vi i romani šib. Vi amare paramiči žutin e šavoren te vorbin maj feder pengi šib. Te na mulinon kadej terni muri mami, žanos vi me paramiči...*
- *So gindis, te xasajlon i romani šib, šaj trajij o romanšago maj dur, vaj na?*
- *Te na del o Dej! Bi amara šibako naj romani kultura. Šoha te na merel o romanšago. Anda kodo si te sitjaras amare ternimaton te žanen so-j o romano sokaši. Te del o svunto Dej! taj e svunto Marija kadej t’avel!*

Vokabular

| | |
|-----------|------------------------------------|
| ákarkaj | wo auch immer |
| ákarkana | wann auch immer |
| ákarkatar | woher auch immer |
| ákarkon | wer auch immer |
| ákarsar | wie auch immer |
| ákarso | was auch immer |
| ašádjol | aufgehalten werden, stehen bleiben |

| | |
|-----------------------------------|---------------------------------------|
| <i>ašavél</i> | aufhalten |
| <i>bárol</i> | groß werden |
| <i>bi pharimásko</i> | ohne Schwierigkeiten |
| <i>bistérdjol</i> | vergessen werden |
| <i>bočatíj</i> | verzeihen |
| <i>bokh (f)</i> | Hunger |
| <i>cígnol</i> | klein werden |
| <i>čar (f)</i> | Gras |
| <i>čárjol</i> | weiden |
| <i>čik (f)</i> | Schmutz, Schlamm |
| <i>čikájvel</i> | schmutzig werden |
| <i>díčol</i> | gesehen werden, scheinen, sich zeigen |
| <i>Džámbas (Pl.)</i> | Džambas (Roma-Gruppe) |
| <i>fõrma (f)</i> | Form |
| <i>garádjol</i> | hier: versteckt werden |
| <i>garavél</i> | (etwas) verstecken |
| <i>gažikanó (m), gažikani (f)</i> | Gadsche-, nicht-Roma- |
| <i>godjí (f)</i> | Gehirn |
| <i>gránica (f)</i> | Grenze |
| <i>grúpa (f)</i> | Gruppe |
| <i>hiba (f)</i> | Fehler, Schaden, Schuld |

| | |
|-------------------------------|----------------------------------|
| <i>intervjuo (m)</i> | Interview |
| <i>jek fõrmavi (uv)</i> | einheitlich, eine Form habend |
| <i>kajgódi</i> | wo auch immer |
| <i>kanagódi</i> | wann auch immer |
| <i>kecavi/kacavi/kací (f)</i> | solch eine, eine derartige |
| <i>kecavó/kacavó/kacó (m)</i> | solch ein, ein derartiger |
| <i>Kelderáša (Pl.)</i> | Kalderaš (Roma-Gruppe) |
| <i>kérdjol</i> | hier: gemacht werden |
| <i>kerél maj dur</i> | weitermachen |
| <i>kérn(j)ol</i> | verfaulen |
| <i>kernó (m), kerní (f)</i> | faulig |
| <i>kirádjol</i> | gekocht werden, köcheln |
| <i>kongódi</i> | wer auch immer |
| <i>korájvel</i> | erblinden |
| <i>koró (m), korí (f)</i> | blind |
| <i>kultúra (f)</i> | Kultur |
| <i>lokés (Adv.)</i> | hier: leicht, auf einfache Weise |
| <i>márdjol</i> | geschlagen werden |
| <i>mel (f)</i> | Dreck, Schmutz |
| <i>melájvel</i> | schmutzig werden |
| <i>módo (m)</i> | Modus |

| | |
|---|---|
| <i>mudárdjol</i> | getötet werden, umkommen |
| <i>nasvájvel</i> | krank werden |
| <i>paramíča (f)</i> | Geschichte |
| <i>pášol</i> | sich (an)nähern |
| <i>phádjol</i> | brechen |
| <i>phándel</i> | binden, fesseln |
| <i>phánglol</i> | gefesselt werden |
| <i>pharádjol</i> | reißen, sich abnützen |
| <i>pharavél</i> | zerreißen |
| <i>pharés (Adv.)</i> | schwierig, schwer |
| <i>pinžardó ánde (m), pinžardí ánde (f)</i> | anerkannt |
| <i>pinžarél ánde</i> | anerkennen |
| <i>sargódi</i> | wie auch immer |
| <i>sikádjol</i> | sich zeigen |
| <i>sitjarél</i> | lehren, unterrichten; gewöhnen |
| <i>sogódi</i> | was auch immer |
| <i>sokáši (m)</i> | Tradition, Brauch |
| <i>šiládjol</i> | aufgekehrt werden; <i>Te šiládjol!</i> Er/Sie soll verrecken! |
| <i>šilavél</i> | aufkehren |
| <i>šíndjol</i> | zusammenbrechen, einstürzen |

| | |
|----------------|------------------------------------|
| šingréł | reißen, zerstückeln |
| šórdjol | verschüttet werden |
| šorél | verschütten |
| šúndjol | gehört werden |
| trajíj maj dur | weiterleben |
| truš (f) | Durst |
| xasájvel | hier: verschwinden, verloren gehen |
| xolí (f) | Zorn, Wut |

Anm.: Neben *kecavo/kecavi* und *kacavo/kacavi* findet sich auch die Kurzform *kaco/kaci*: *Si kecave romane grupi save mišto hatjaren jek-avres.* (Es gibt solche Romagruppen, die einander gut verstehen.)
Im Lovari bildet der Singular *paramiča* „Geschichte“ den Plural auf *paramiči*, bei den Kalderaš hingegen verhält es sich genau umgekehrt, also *paramiči* (Sg.) und *paramiča* (Pl.).

Grammatik

Die Verben XI – Das Plusquamperfekt

Das Romani verfügt auch über das Tempus des Plusquamperfekts, mithilfe dessen man die Vorvergangenheit bildet. Wie im Deutschen wird es für Sachverhalte benutzt, die vor einer weiteren Handlung in der Vergangenheit stattgefunden haben. Auch im Romani wird das Plusquamperfekt äußerst selten benützt, stellt aber das am häufigsten gebrauchte Tempus in irrealen Konditional-

sätzen der Vergangenheit dar – wenn auch in einer leicht veränderten Form (s. u.). Man bildet das Plusquamperfekt durch Suffigierung des Präteritums mit dem Marker *-as*. Hierzu als Beispiel die Verben *kerel* „machen, tun“ und *vorbij* „sprechen, reden“:

| | <i>kerel</i> | <i>vorbij</i> |
|--------|----------------------|---------------------|
| 1. Sg. | <i>kerdém-as</i> | <i>vorbindém-as</i> |
| 2. Sg. | <i>kerdán-as</i> | <i>vorbindán-as</i> |
| 3. Sg. | <i>kerdás-as</i> | <i>vorbindás-as</i> |
| 1. Pl. | <i>kerdám-as</i> | <i>vorbindám-as</i> |
| 2. Pl. | <i>kerdán-as</i> | <i>vorbindán-as</i> |
| 3. Pl. | <i>kerd(in)és-as</i> | <i>vorbindés-as</i> |

Beachten Sie, dass in der 2. Person Singular nur die Form aus *-anas* (und nicht *-alas*) gebräuchlich ist und in der 3. Person Plural ein *-s* an die Präteritalform angehängt wird.

But xoljajle! Savi hiba kerdemas?
 Sie waren sehr böse. Was für einen Fehler hatte ich gemacht?

Doch wie erwähnt ist die Verwendung des Plusquamperfekts nicht durchgehend bei allen Sprechern zu verzeichnen und so kann man durchaus auch im obigen Beispiel *Savi hiba kerdem?* hören.

Der Konditionalsatz II

Um nicht eingetretene vergangene Situationen auszudrücken, bildet das Romani den sog. Irrealis,

der auch oder besonders in Bedingungen gebraucht wird. In irrealen Konditionalsätzen der Vergangenheit wird die Protasis erneut durch *te* eingeleitet – wenn auch dieses *te* besonders in Erzählungen über etwas Vergangenes wegfällt – und das danach am häufigsten gebrauchte Tempus des Verbs ist das Plusquamperfekt. In der Apodosis hingegen ist die Wahl des Tempus relativ frei, so steht dort das Präsens, Futur oder Imperfekt. Im Lovari hat sich eine Besonderheit herausgebildet, und zwar in der 3. Person Singular und Plural des Verbs (also *kerdasas* und *kerdesas/kerdinesas*) eine abweichende Form auf *-on* (entsprechend *kerdon*). Hier also nochmals die entsprechenden Formen von *kerel* „machen, tun“ und *vorbij* „sprechen, reden“:

| | <i>kerel</i> | <i>vorbij</i> |
|--------|------------------|---------------------|
| 1. Sg. | <i>kerdém-as</i> | <i>vorbindém-as</i> |
| 2. Sg. | <i>kerdán-as</i> | <i>vorbindán-as</i> |
| 3. Sg. | <i>kerdón</i> | <i>vorbindón</i> |
| 1. Pl. | <i>kerdám-as</i> | <i>vorbindám-as</i> |
| 2. Pl. | <i>kerdán-as</i> | <i>vorbindán-as</i> |
| 3. Pl. | <i>kerdón</i> | <i>vorbindón</i> |

So gindis, te xasajlon i romani šib, šaj trajijas o romanšago maj dur?
Was denkst du, wenn das Romani verloren gegangen wäre,
hätte das Romatum weiterleben können?

Te na mulinon kadej terni muri mami, žanos vi me paramiči.
Wenn meine Großmutter nicht so früh gestorben wäre,
würde ich auch Geschichten kennen.

Te na andamas tu ande špita, meresas!
Hätten wir dich nicht ins Spital gebracht, wärst Du gestorben.

Či rakhesa them ande savo trajindon feri Rom!
Du wirst kein Land finden, in welchem nur Roma gelebt hätten!

Die Verben XI – Das Passiv

Das Lovari verfügt nur noch über eine reduzierte Passivbildung und dabei gilt für die passivisch flektierenden Verben, dass sie nur selten echte Passiva sind, sondern meist aktiv verwendet werden. Morphologisch passiviert werden ausschließlich ererbte Verben, wobei die meisten dieser passiven Ableitungen zur Gruppe der Verben auf *-ol* gehören und entsprechend die 1. Person Sg. auf *-uvav* und Pl. auf *-uvas* bilden.

Die häufigsten Passiva des Lovari sind:

| Primäres Verb | | Passives Verb | |
|----------------|----------------|-------------------|---------------------------------------|
| <i>ašavel</i> | aufhalten | <i>ašadjol</i> | aufgehalten werden, stehen bleiben |
| <i>bistrel</i> | vergessen | <i>bisterdjol</i> | vergessen werden |
| <i>dikhel</i> | sehen, schauen | <i>dičol</i> | gesehen werden, scheinen, sich zeigen |
| <i>garavel</i> | verstecken | <i>garadjol</i> | versteckt werden, sich verstecken |
| <i>kerel</i> | machen, tun | <i>kerdjol</i> | werden, geboren/gemacht werden |

| | | | |
|-----------------|---------------------|------------------|------------------------------------|
| <i>kiravel</i> | kochen | <i>kiradjol</i> | gekocht werden, köcheln |
| <i>marel</i> | schlagen | <i>mardjol</i> | geschlagen werden |
| <i>mudarel</i> | töten | <i>mudardjol</i> | getötet werden, umkommen |
| <i>phagel</i> | zerbrechen | <i>phagjol</i> | brechen |
| <i>phandel</i> | binden, fesseln | <i>phanglol</i> | gefesselt werden |
| <i>pharavel</i> | zerreißen | <i>pharadjol</i> | reißen, sich abnützen |
| <i>sikavel</i> | zeigen | <i>sikadjol</i> | sich zeigen |
| <i>šilavel</i> | aufkehren | <i>šiladjol</i> | aufgekehrt werden, auch: verrecken |
| <i>šingrel</i> | reißen, zerstückeln | <i>šingjol</i> | zusammenbrechen, einstürzen |
| <i>šorel</i> | verschütten | <i>šordjol</i> | verschüttet werden |
| <i>šunel</i> | hören | <i>šundjol</i> | gehört werden |

Anm.: Das passive *šiladjol* wird meist im Sinne von „verrecken“ in Flüchen verwendet, z. B. in *Te šiladjos!* „Verrecken sollst du!“. Auch *šordjol* findet sich in einem bekannten Fluch: *Te šordjol tji godji po drom!* „Möge dich dein Hirn auf der Reise verlassen!“.

Si te sitjaras romanes amare šavoren te na bisterdjol i romani šib!
Wir müssen unsere Kinder Romani lehren, damit die Sprache der Roma nicht vergessen wird!

Kana šindjilas o kher, mudardile trin žene.
Als das Haus einstürzte, kamen drei Menschen (dabei) um. [wörtl.: wurden getötet]

Me bizij ma, hodj či ašavena ame pi granica!
Ich hoffe, dass sie uns nicht an der Grenze aufhalten werden!

Auch deadjektivisch und denominal gebildete Verben kennen die passivische Flexion auf *-(j)ol* oder seltener auf *-ajvel*. Hier einige dieser Verben, von denen wir ebenfalls bereits das ein oder andere Beispiel im Laufe der letzten Lektionen kennen gelernt haben:

| Primäres Adjektiv oder Nomen | | Passives Verb | |
|------------------------------|------------------|------------------|--------------------------|
| <i>bokh</i> | Hunger | <i>bokhajvel</i> | hungrig werden |
| <i>baro</i> | groß | <i>barol</i> | groß werden |
| <i>čar</i> | Gras | <i>čarjol</i> | weiden |
| <i>cigno</i> | klein | <i>cignol</i> | klein werden |
| <i>čik</i> | Schmutz, Schlamm | <i>čikajvel</i> | schmutzig werden |
| <i>kerno</i> | faulig | <i>kernjol</i> | verfaulen |
| <i>koro</i> | blind | <i>korajvel</i> | erblinden |
| <i>mato</i> | betrunken | <i>matjol</i> | sich betrinken |
| <i>mel</i> | Dreck, Schmutz | <i>melajvel</i> | schmutzig werden |
| <i>nasvalo</i> | krank | <i>nasvajvel</i> | krank werden |
| <i>paše</i> | nahe | <i>pašol</i> | sich (an)nähern |
| <i>šudro</i> | kalt | <i>šudrol</i> | abkühlen, kalt werden |
| <i>truš</i> | Durst | <i>trušajvel</i> | durstig werden |
| <i>xoli</i> | Zorn, Wut | <i>xoljajvel</i> | böse sein, zornig werden |

Naštig patjav ketji sigo baron e šave!
Ich kann nicht glauben, wie schnell die Kinder groß werden!

Te žasa mindig ande kirčima te matjos, bistošan nasvajvesa!

Wenn du immer ins Wirtshaus gehst, um dich zu betrinken, wirst du sicher krank werden!

Die Indefinitpronomen und Adverbien auf *akar-*

Das Präfix *akar-* entspricht in etwa dem deutschen „... auch immer, alles Mögliche, irgend-“ und bildet (ähnlich wie *vare-*) die folgenden Indefinitpronomen und Adverbien:

| | |
|------------------|------------------|
| <i>akarkaj</i> | wo auch immer |
| <i>akarkana</i> | wann auch immer |
| <i>akarkatar</i> | woher auch immer |
| <i>akarkon</i> | wer auch immer |
| <i>akarsar</i> | wie auch immer |
| <i>akarso</i> | was auch immer |

Akarkaj žas, šaj rakhes amare Romen.

Wo auch immer du hingehst, kannst du unsere Roma finden.

Akarkana avla tu vrama, šaj maladjuvas.

Wir können uns treffen, wann auch immer du Zeit hast.

Es gibt auch die Möglichkeit, ausgehend von den Interrogativpronomen diese Art von Indefinitpronomen und Adverbien mit den Suffix *-godi* zu bilden: *kajgodi, kanagodi, kongodi, sargodi, sogodi*. Diese Variante wird auch in vielen anderen Romanidialekten so verwendet:

Kajgodi žas, šaj rakhes amare Romen.
Wo auch immer du hingehst, kannst du unsere Roma finden.

Kanagodi avla tu vrama, šaj maladjuvas.
Wir können uns treffen, wann auch immer du Zeit hast.

Der Wortschatz

In Folge führen wir einige Wörter auf, die wir in den vergangenen 22 Lektionen gelernt haben und die es nur im Lovari gibt. Durch sie ist sprachlich eine eindeutige Identifizierung möglich und in der Regel werden diese Begriffe nicht ohne Weiteres von anderen Roma verstanden. Der Übersicht wegen geben wir den jeweiligen Begriff auch im Dialekt der Kalderaš an (der Buchstabe *ř* bezeichnet ein stark uvulares *r*, und das *ć* den tj-Laut des deutschen *tja* – beide Laute kommen im Lovari nicht vor) bzw. auch ein allgemein gebräuchliches Synonym. Dies bedeutet, dass die unter «Kalderaš» angegebenen Lexeme zum Teil durchaus auch im Lovari bekannt und gebräuchlich sind:

| Lovari | Kalderaš | Deutsch |
|---------------------------|------------------------------|---------------------|
| <i>ába</i> | <i>áli, núma</i> | aber, jedoch; schon |
| <i>ajandíko (m)</i> | <i>podárka (f), dářo (m)</i> | Geschenk |
| <i>akák/akaník/akanák</i> | <i>akaná</i> | jetzt |
| <i>aldíj</i> | <i>suncól</i> | segnen |

| | | |
|-------------------------------------|--|---------------------------|
| <i>alomáši (m)</i> | <i>stánica (f), gára (f)</i> | Bahnhof |
| <i>ápal</i> | <i>ápo</i> | also, dann, gut, wieder |
| <i>biríj</i> | <i>šaj (te)</i> | können |
| <i>bístošan (Adv.)</i> | <i>sígurno (uv)</i> | sicher, sicherlich |
| <i>bístošo (uv)</i> | <i>sígurno (uv)</i> | sicher |
| <i>bočanáto (m)</i> | <i>jertimós (m)</i> | Vergebung, Entschuldigung |
| <i>bočatíj</i> | <i>jertíl</i> | verzeihen |
| <i>boldogšágo (m)</i> | <i>bax(t) (f)</i> | Glück |
| <i>bólta (f)</i> | <i>balamó (m), lávka (f), dućáno (m)</i> | Laden, Geschäft, Kaufhaus |
| <i>bubórka (f)</i> | <i>krestevéco (m)</i> | Gurke |
| <i>butjazíj</i> | <i>kerél butjí</i> | arbeiten |
| <i>čak</i> | <i>férdi</i> | nur |
| <i>čaládo (m)</i> | <i>famílja (f)</i> | Familie |
| <i>čéndešen (Adv.)</i> | <i>míro/mírno (Adv.)</i> | ruhig, still |
| <i>colaxardó (m), colaxardí (f)</i> | <i>ansurimé (m), meritimé (f)</i> | verheiratet |
| <i>colaxarél</i> | <i>ansuríl pe (m), meritíl pe (f)</i> | hier: heiraten |
| <i>colaxarimó (m)</i> | <i>meritimós (m), ansurimós (m)</i> | Trauung |
| <i>de</i> | <i>áli, núma</i> | aber, jedoch |
| <i>djiméčo (m)</i> | <i>frúta (f), vóce (m)</i> | Obst |
| <i>eksémo</i> | <i>jek céra, xancí (Kalderaš)</i> | ein bisschen, ein wenig |
| <i>emeléto (m)</i> | <i>etážo (m)</i> | Stockwerk |

| | | |
|---------------------------|---|-------------------------------|
| <i>felhévo (m)</i> | <i>núvero (m)</i> | Wolke |
| <i>fiškarúši (m)</i> | <i>advokáto (m)</i> | Anwalt, Advokat |
| <i>fodrási (m)</i> | <i>berbijári (m), bérberi (m)</i> | Friseur |
| <i>fojóvo/foljóvo (m)</i> | <i>řeko (m)</i> | Fluss |
| <i>habúrovo (m)</i> | <i>marimós (m)</i> | Krieg |
| <i>hájkam</i> | <i>fájma, ambórim</i> | vielleicht |
| <i>hajnálo (m)</i> | <i>detehára (m)</i> | Frühe, Morgen |
| <i>hajóvo (m)</i> | <i>bródo (m)</i> | Schiff |
| <i>hánem</i> | <i>áli, núma</i> | jedoch, aber |
| <i>hintóva (f)</i> | <i>tálíga (f)</i> | Kutsche |
| <i>hírešo (uv)</i> | <i>ašundó/í, pinžardó/í, vestimé (uv)</i> | berühmt |
| <i>hodj/hod</i> | <i>kaj, te</i> | dass |
| <i>ígen</i> | <i>but</i> | sehr |
| <i>iskiríj</i> | <i>ramól</i> | schreiben |
| <i>jédjo (m)</i> | <i>bil(j)éto (m)</i> | Fahrkarte, Eintrittskarte |
| <i>kédvešo (uv)</i> | <i>drágo (uv)</i> | liebe/r |
| <i>kereškedévo (m)</i> | <i>šeftári (m)</i> | Händler, Geschäftsmann |
| <i>Ketjí kerél?</i> | <i>Sóde kerél?</i> | Was kostet?, Wie viel kostet? |
| <i>kípo (m)</i> | <i>patréto (m), slíka (f)</i> | Bild |
| <i>kivaníj</i> | <i>mangél, kamél</i> | wünschen, verlangen |
| <i>kón(j)ha (f)</i> | <i>kúxnja (f)</i> | Küche |

| | | |
|--------------------------|------------------------------------|------------------------|
| <i>koporšóvo (m)</i> | <i>(muléngo) moxtó (m)</i> | Sarg |
| <i>korházo (m)</i> | <i>špíta (f)</i> | Spital, Krankenhaus |
| <i>krúmpla (f)</i> | <i>kolompíri (m)</i> | Erdapfel, Kartoffel |
| <i>ku(l)dúši (m)</i> | <i>kóřoveco (m)</i> | Bettler |
| <i>ku(l)duškínja (f)</i> | <i>kořovjáca (f)</i> | Bettlerin |
| <i>légalab</i> | <i>bárem</i> | wenigstes |
| <i>meg</i> | <i>ži, ži ka, ži pon</i> | bis (temporal) |
| <i>míndig</i> | <i>sa, sádajek, úvek</i> | immer |
| <i>míndjar</i> | <i>ódma</i> | sogleich, sofort |
| <i>mózivo (m)</i> | <i>kíno (m), sínema (f)</i> | Kino |
| <i>nádjon</i> | <i>but</i> | sehr |
| <i>órvoši (m)</i> | <i>doktóri (m)</i> | Arzt |
| <i>ostrakícko (uv)</i> | <i>austrijáko (uv)</i> | österreichisch |
| <i>Ostráko (m)</i> | <i>Áustrija (f)</i> | Österreich |
| <i>pálinka (f)</i> | <i>rak(j)íja (f)</i> | Schnaps |
| <i>panaskodij</i> | <i>mothól</i> | erzählen |
| <i>pávoro/pávori (m)</i> | <i>gavu(t)nó (m)</i> | Bauer |
| <i>phrálam</i> | <i>muró phral</i> | mein Bruder |
| <i>pijárco (m)</i> | <i>bazári (m)</i> | Markt |
| <i>repilévo (m)</i> | <i>avióno (m)</i> | Flugzeug |
| <i>romanšágo (m)</i> | <i>romanímós (m), romanipé (m)</i> | Romatum, „Zigeunertum“ |

| | | |
|-----------------------|-----------------------------------|-------------------|
| <i>sabačágo (m)</i> | <i>slobodija (f)</i> | Freiheit |
| <i>sagačkínja (f)</i> | <i>kúvarica (f), kúxarica (f)</i> | Köchin |
| <i>šájnošan</i> | <i>bezéx</i> | leider |
| <i>sákma (f)</i> | <i>profésija (f)</i> | Beruf |
| <i>síno (m)</i> | <i>fárba (f)</i> | Farbe |
| <i>šíro (m)</i> | <i>limóri (m), gróbo (m)</i> | Grab |
| <i>šogorkínja (f)</i> | <i>kumnáta (f)</i> | Schwägerin |
| <i>šógoro (m)</i> | <i>kumnáto (m)</i> | Schwager |
| <i>sokáši (m)</i> | <i>tradícija (f), óbičajo (m)</i> | Tradition, Brauch |
| <i>sólga (f)</i> | <i>slúga (f)</i> | Diener |
| <i>taršošágo (m)</i> | <i>drúštvo (m)</i> | Gesellschaft |
| <i>telépo (m)</i> | <i>than (m)</i> | Siedlung |
| <i>téšto (m)</i> | <i>trúpo (m)</i> | Körper |
| <i>tetévo (m)</i> | <i>króvo (m)</i> | Dach |
| <i>údje?</i> | <i>na?</i> | nicht wahr? |
| <i>ujšágo (m)</i> | <i>gazéto (m), žurnálo (m)</i> | Zeitung |
| <i>válami</i> | <i>karíng</i> | ungefähr |
| <i>vónato (m)</i> | <i>vózo (m)</i> | Eisenbahn, Zug |

Redewendungen und Ausdrücke

Wir haben das Ende unseres Kurses erreicht und Sie sind nun in der Lage, komplexe Sachverhalte auf Romani auszudrücken und einen großen Teil der Alltagssprache problemlos zu verstehen. Sollten Sie mit Roma-Gruppen in Berührung kommen, die nicht Lovari sprechen, mögen folgende Sätze hilfreich sein: *Savi šib vorbin?* (Welchen Dialekt spricht ihr?), *Či hatjarav mišto tji šib.* (Ich verstehe deinen Dialekt nicht gut.) oder *Sar mothon kado ande tumari šib?* (Wie sagt man das in eurem Dialekt?). Sollten diese Sätze nicht ohne Weiteres verstanden werden, muss man in einem Gespräch mit den sog. Ursprungswörtern „auskommen“. Diese Sätze können hierbei hilfreich sein: *Sar si o anav tumara šibako?* (Wie ist der Name eurer Sprache?), *Save romane šiba žanen?* (Welche Romadialekte spricht ihr?), *So keren tumare Rom(a)?* (Was machen eure Roma?), *Savi butji keren tumare Rom(a)?* (Welcher Arbeit gehen eure Roma nach?), *Kaj bešen tumare Rom(a)?* (Wo leben eure Roma?), *Sar mothol pe pe tumaro romano dialektu* „Sonne“? (Wie sagt man „Sonne“ in eurem Dialekt?), *Žanen tume te djilaben romanes?* (Könnt ihr auf Romani singen?) oder *Save romane djila si tumen?* (Welche Romalieder kennt ihr?). Damit sollte einer Verständigung nichts mehr im Weg stehen. *Te del o svunto Dejl taj e svunto Marija kadej t’avel!*



Übungen

1 Übersetzen Sie ins Romani:

- 01) Was kannst du mir über die Roma-Kultur erzählen?
- 02) Erzähle mir etwas über die Tradition bei euch.
- 03) Versteht ihr auch die Dialekte der Sinti und Burgenland-Roma?
- 04) Es gibt solche Dialekte die wir gut verstehen und andere, die wir nur schwer verstehen.
- 05) Bitte sprich langsam mit mir, ich verstehe deine Sprache nicht gut.
- 06) Roma-Kinder lernen mit Liedern und Geschichten ihre Sprache.
- 07) Schreibt eure Märchen auf, damit sie nicht vergessen werden.
- 08) Ich habe alles im Leben von meiner Mutter und meinem Vater gelernt.
- 09) Gibt es in Österreich Schulen, in denen auch Romani unterrichtet wird?
- 10) Ich hoffe, dass wieder mehr Roma Romani lernen werden.

2 Bilden Sie mit den folgenden Wörtern sinnvolle Sätze:

- 01) *akarkaj, grupa, bi pharimasko*
- 02) *žanel, kultura, jek formavi*
- 03) *bakro, na, čarjol*
- 04) *soske, romani šib, taj*
- 05) *kecavi, djili, phares*
- 06) *sitjarel, sokaši, romane šavora*
- 07) *romanšago, leske, so*
- 08) *Rom, sikadjol, vadj*
- 09) *gažikano, lokeš, či*
- 10) *savo, romanes, maj dur*

3 Beantworten Sie die folgenden Fragen:

- 01) *Si them ande savo trajindon feri Rom?*
- 02) *Hatjarnas e Rom jek-avres?*
- 03) *Si i romani šib jek formavi?*
- 04) *Save romane dialektura šaj hatjaren e Lovara bi pharimasko?*
- 05) *Sar sitjon e romane šavora pengi šib?*
- 06) *So šaj keren e Rom te na bisterdjol i romani šib?*
- 07) *Save modosa si te sitjaren i romani šib?*
- 08) *Sar šaj trajij o romanšago maj dur?*
- 09) *So-j o romano sokaši?*
- 10) *Kaj si i romani šib pinžardi ande?*

4 Schreiben Sie einen Text zu Ihren Erfahrungen beim Romani-Lernen und inwieweit Sie vorhaben, Ihre Kenntnisse in der Praxis anzuwenden. Seit wann lernen Sie die Sprache und warum? Was macht Ihr Interesse aus und wie gut können Sie sich auf Romani ausdrücken?

5 Erarbeiten Sie mit Ihrem Partner Interviews zu den folgenden Themen:

- 01) Wie lernen Roma-Kinder Romani?
- 02) Verstehen sich alle Roma?
- 03) Wer spricht Romani?
- 04) Können Gadsche Romani lernen?
- 05) Kann es Roma-Kultur ohne Romani geben?